

晴
更
之
死



紅樓夢
晴雯之死

原著 曹雪芹
改編 董天野
繪畫 三民圖書公司
掃描 著作
龍紀 編輯室



Tập 12 - Cái chết của Tinh Văn



晴雯是窮人家的女孩子，從小被買來做丫頭。她才貌出眾，但率直、任性，口角犀利，嫉惡如仇，卻因此引起賈府主子的不滿、惱恨。

一日，邢夫人在大觀園中拾到一個荷包，專程送給王夫人。王夫人又羞又惱，與鳳姐商議，突然襲擊，抄查大觀園。祇因這一場查抄，攆走了迎春的丫頭司棋，正患重病的晴雯也被活活折磨含冤而死。



紅樓夢

晴雯之死

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



紅夢
晴雯之死

001 晴雯是一個貧苦的
女孩子，十歲那年，被
大總管賴大買了來做丫
頭。她模樣兒生得好，
並且十分聰明。

Trần Đình Chiến
0903.442144



1. **Tinh Văn là một đứa bé gái nghèo khổ, năm mười tuổi, được Đại tổng quản Lại Đại mua về làm a đầu.**
Nàng dáng vẻ xinh đẹp, đồng thời vô cùng thông minh.



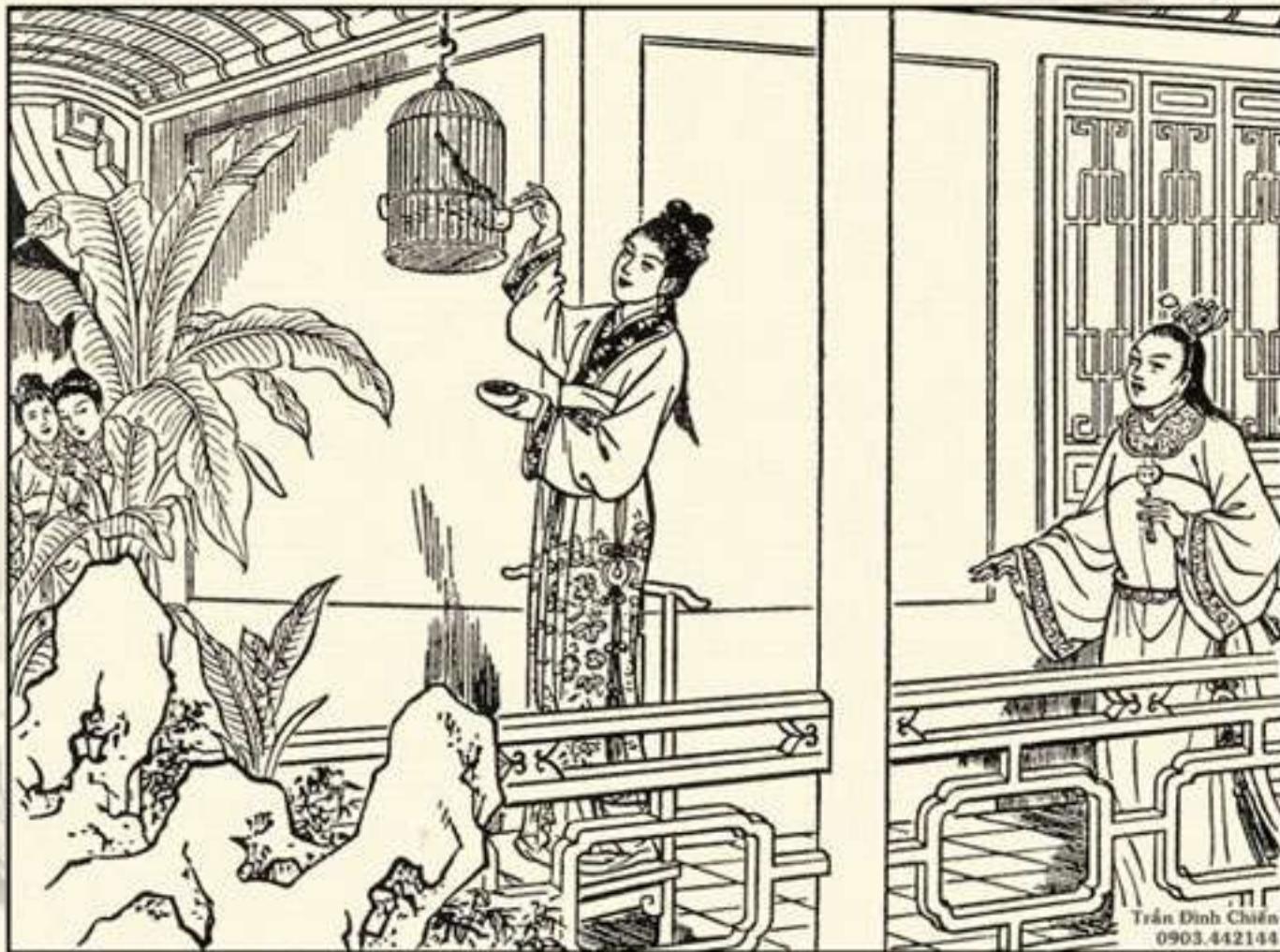
紅夢
晴雯之死

002 一天，賴大家的帶著晴雯進府請安，賈母見了她很喜歡。賴大家的便把晴雯當作禮物一般孝敬了賈母。

Trần Định Chiến
0903.442144



2. Một hôm, vợ Lại Đại dẫn Tinh Văn vào phủ vấn an, Già Mẫu trông thấy nàng rất ưa thích. Vợ Lại Đại bèn đem Tinh Văn làm lễ vật để tỏ lòng tôn kính Già Mẫu.



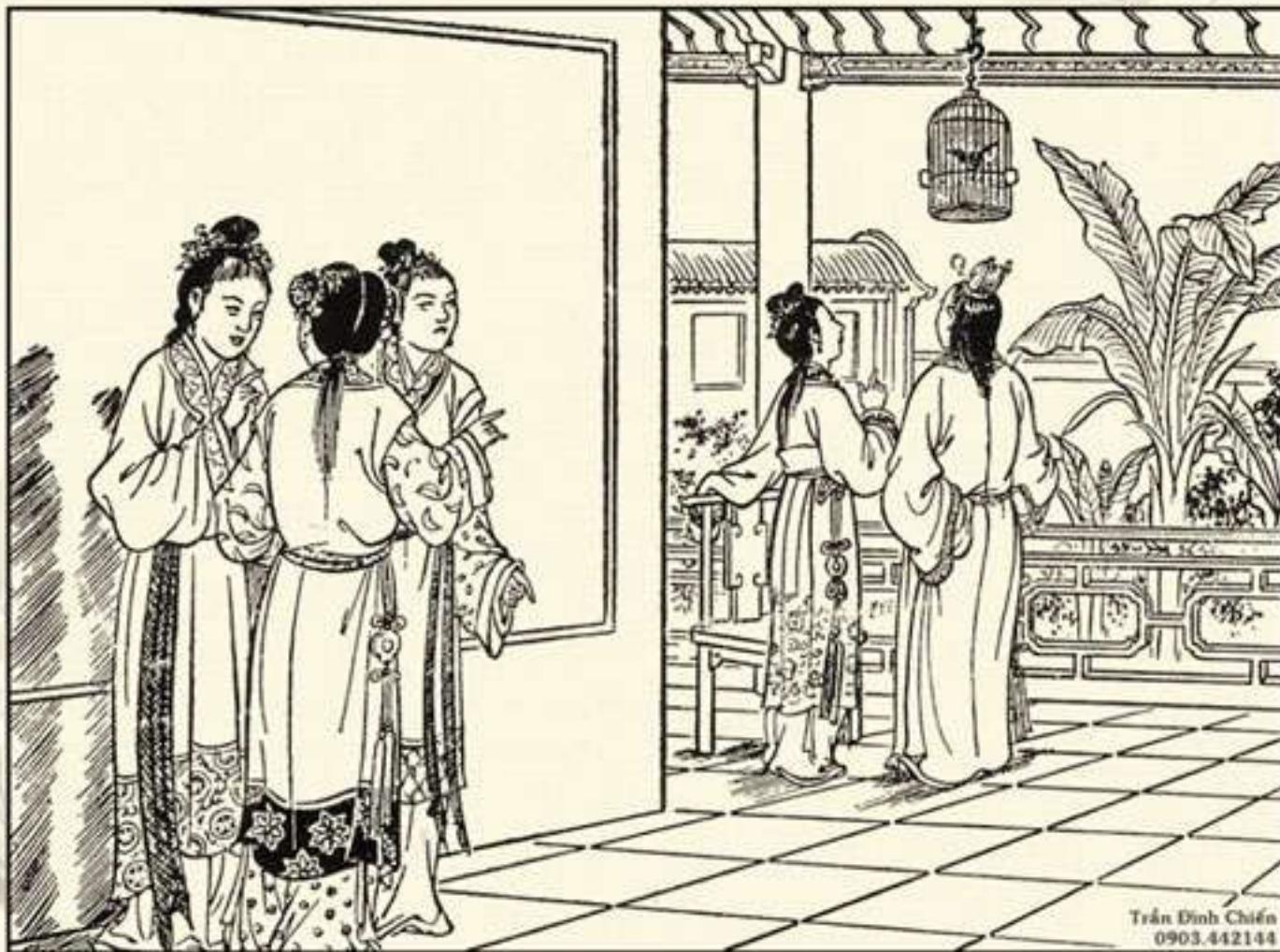
紅樓夢
晴雯之死

003 後來，寶玉搬進怡紅院去住。賈母怕原來的幾個丫頭服侍還不夠周到，特地把晴雯給了寶玉。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442164

3. Sau đó, Bảo Ngọc dọn đến Dì Hồng viện ở. Già Mẫu sợ mấy a đầu ở đó phục thị không đủ chu đáo, đem giao Tình Văn cho Bảo Ngọc.

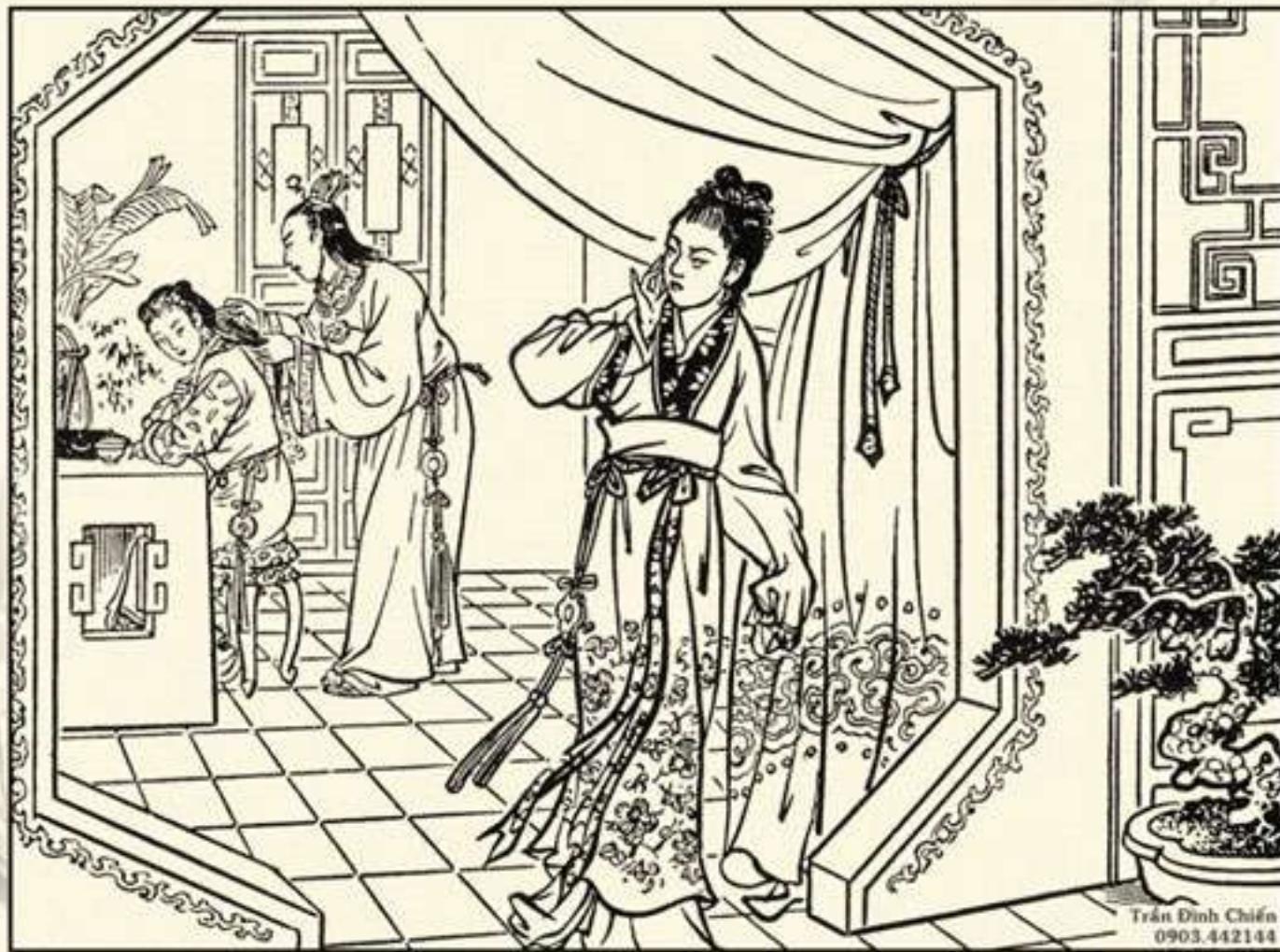


紅樓夢
晴雯之死

004 晴雯容貌美麗，針綫活計又好；可是脾性爽直，口角鋒利，所以寶玉身邊幾個大丫頭，像襲人、麝月、秋紋等，都和她合不來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

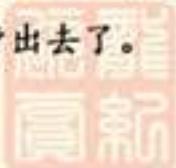
4. Tinh Văn dung mạo mỹ miều, thêu thùa lại giỏi, nhưng tinh khí cương trực, móm miệng sắc sảo, vì thế mấy đại a đầu của Bảo Ngọc, như bọn Tập Nhàn, Xạ Nguyệt, Thu Văn, đều không hợp với nàng.



紅夢
晴雯之死

005 一天，晴雯從外面回到屋裏，看見麝月打開頭髮，寶玉拿了篦子替她篦頭。她冷笑幾聲，就回身出去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144



5. Một hôm, Tịnh Văn từ ngoài trở về phòng, trông thấy Xạ Nguyệt đang xõa tóc, Bảo Ngọc cầm lược chải đầu cho nàng. Nàng cười nhạt mấy tiếng, liền quay người đi ra.



紅夢
晴雯之死

006 賓玉和麝月對鏡相視而笑，寶玉說：「滿屋裏就是她難說話。」麝月聽了，忙向鏡中搖手。

羅
金

Trần Định Chiến
0903.442144

6. Bảo Ngọc và Xạ Nguyệt nhìn vào gương thấy thế bặt cười, Bảo Ngọc nói "Trong nhà này có nàng là lâm điêu". Xạ Nguyệt nghe thấy thế, vội soi vào trong gương xua tay.



紅樓夢
晴雯之死

007 這時門簾忽地一聲響，晴雯又跑進來，問道：「我怎麼難說話？倒要說說清楚。」麝月笑道：「你去你的吧，又來拌嘴了。」

Trần Định Chiến
0903.442144

寶玉

7. Lúc ấy rèm cửa bỗng nhiên xoẹt một tiếng, Tinh Văn lại chạy vào, hỏi rằng "Ta làm điều thế nào? Hãy nói rõ ràng". Xạ Nguyệt cười nói rằng "Ngươi đi thì cứ đi, lại đến đây chồ miệng vào".



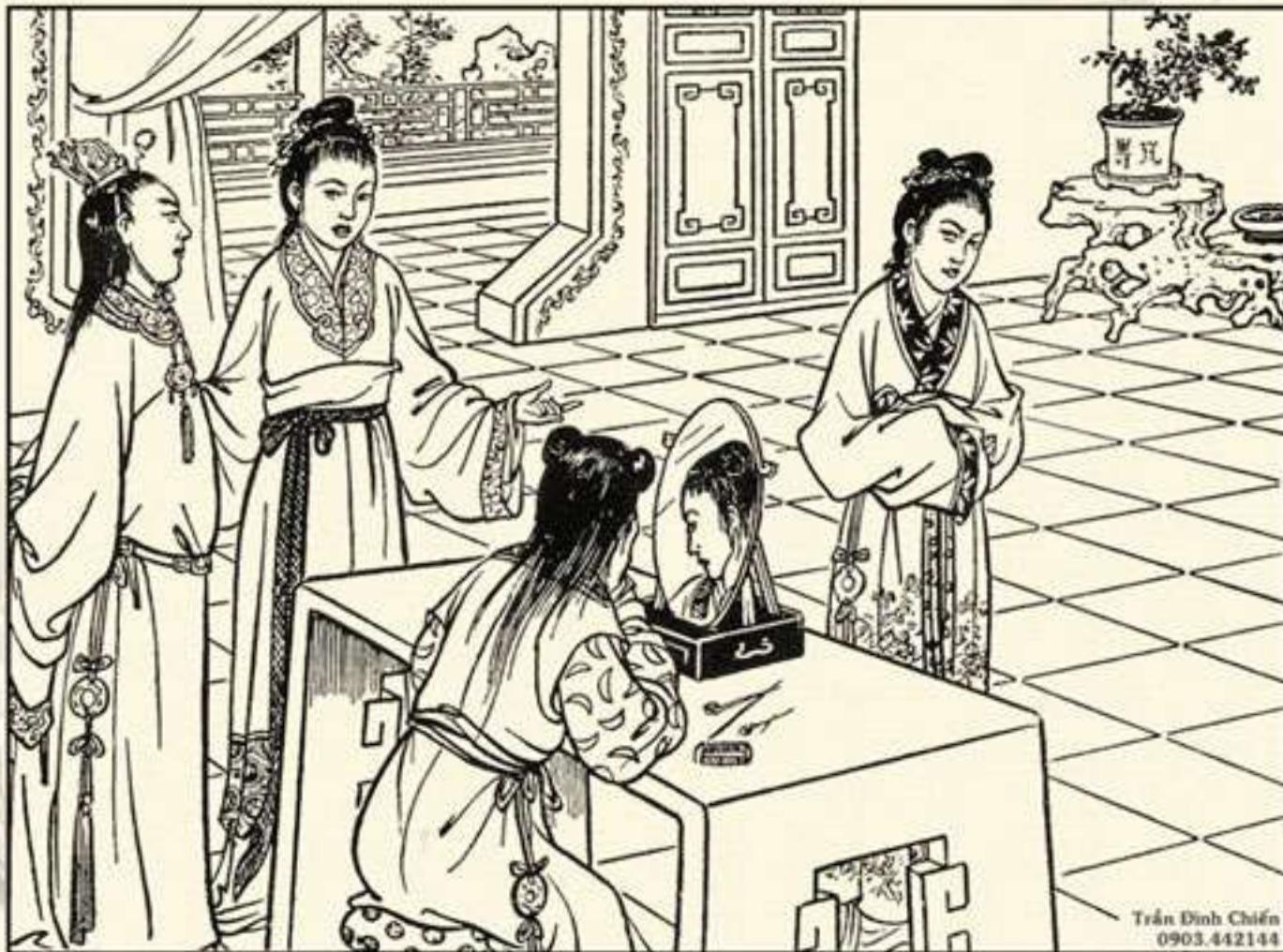
紅夢
晴雯之死

008 晴雯手指著麝月說：
『你又護著他了。你們弄神弄鬼的，打量我都不知道呢！』說話間，
襲人進來了。

Trần Định Chiến
0903.442144



8. Tinh Văn chỉ tay vào Xạ Nguyệt nói "Ngươi lại bệnh hán. Các ngươi giờ trò ma quỷ, tưởng ta không biết à!". Lúc đang nói, Tập Nhân đi vào.



紅夢
晴雯之死

009 裝人見他仨個臉上都不好看，趕過來向寶玉道：『好好兒的，又怎麼了？可是我說的，一時我不到，就有事故兒。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖書
販賣

9. Tập Nhân thấy ba người mặt đều không vui, chạy đến nói với Bảo Ngọc rằng "Cậu ơi, lại làm sao thế? Đúng như ta nói, nhất thời ta mà chưa đến, là có việc ngay".



紅樓夢
晴雯之死

010 晴雯正沒好氣，聽了這話，冷笑道：『姐姐既會說，就該一天到晚守著二爺，也省得我們惹是生非呀。從來就祇是你一個人會服侍二爺，我們原不會的！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Tinh Văn đang không vui vẻ, nghe thấy lời ấy, cười nhạt bảo rằng "Thư thư nói đúng, từ sáng đến tối trông nom Nhị gia, cũng đỡ cho chúng ta. Từ nay chỉ cần một mình người phục thị Nhị gia, không cần đến chúng ta!".

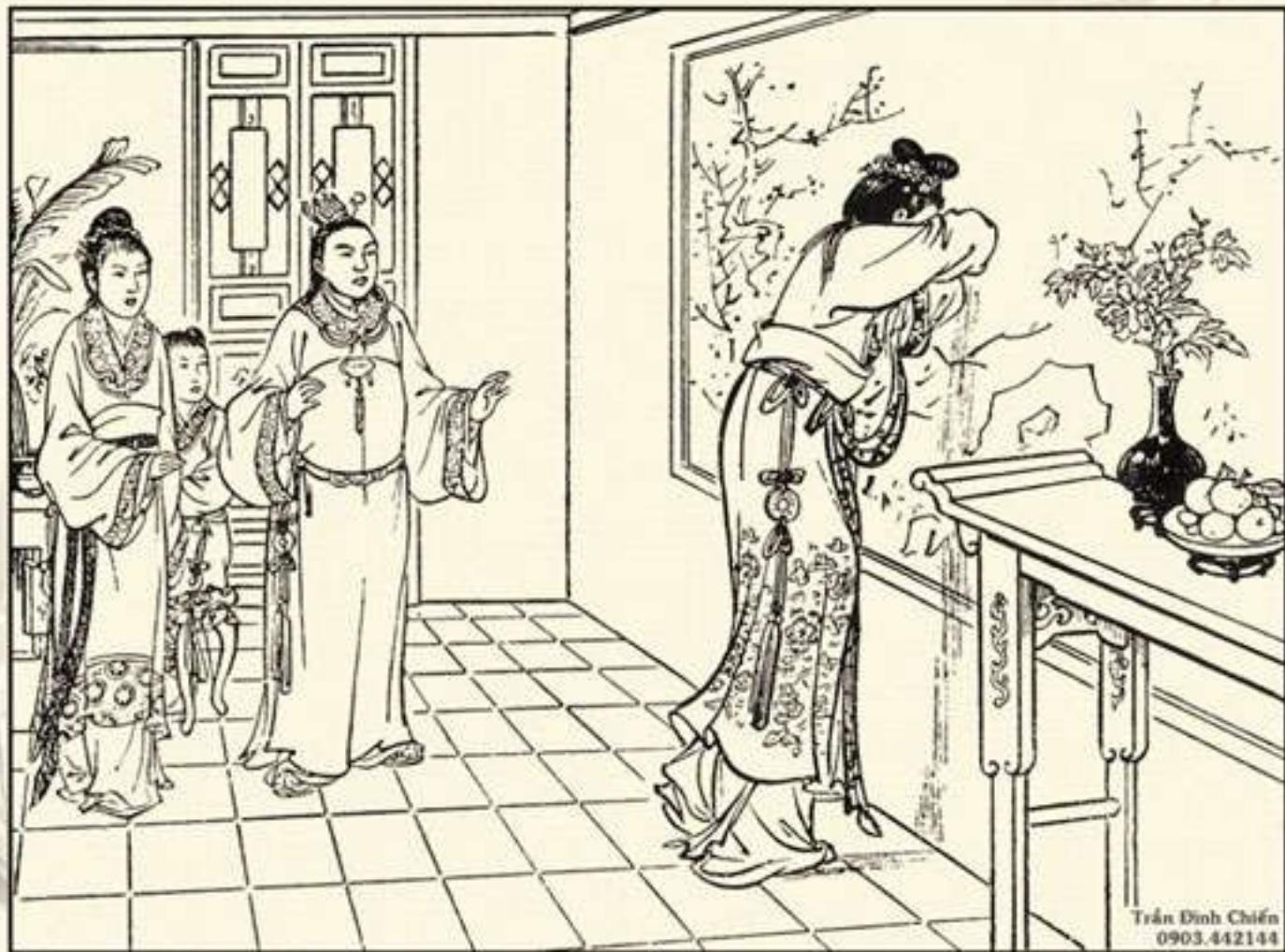


紅樓夢
晴雯之死

011 裝人羞得臉兒紫脹起來。寶玉怕晴雯說出更難聽的話，相勸道：『你不用帶槍夾棒，惱這個，惱那個，我也猜著你的心事了。我去回太太，打發你出去就是。』

Trần Định Chiến
0903.442144

11. Tập Nhân ngượng đỏ bừng mặt. Bảo Ngọc sợ Tinh Văn nói lời khó nghe, liền khuyên rằng "Ngươi chờ đâm bị thọc chọc bị gao, người này tức, người kia tức, ta cũng đoán được tâm sự của ngươi. Ta đến bẩm với Thái thái, đuổi ngươi đi".



紅樓夢
晴雯之死

012 誰知，晴雯因寶玉平素對她好，原是任性慣的，今見寶玉也順了那一邊，竟要打發自己出去，頓時一陣傷心，哭起來了。

Trần Định Chiến
0903.442144

新
印

12. Ai ngờ, Tình Văn vì bình nhật Bảo Ngọc đối xử với nàng rất tốt, quen tinh dược nuông chiều, nay thấy Bảo Ngọc cũng vào hùa với bên kia, muốn đuổi mình đi, lập tức thương tâm, bật khóc.

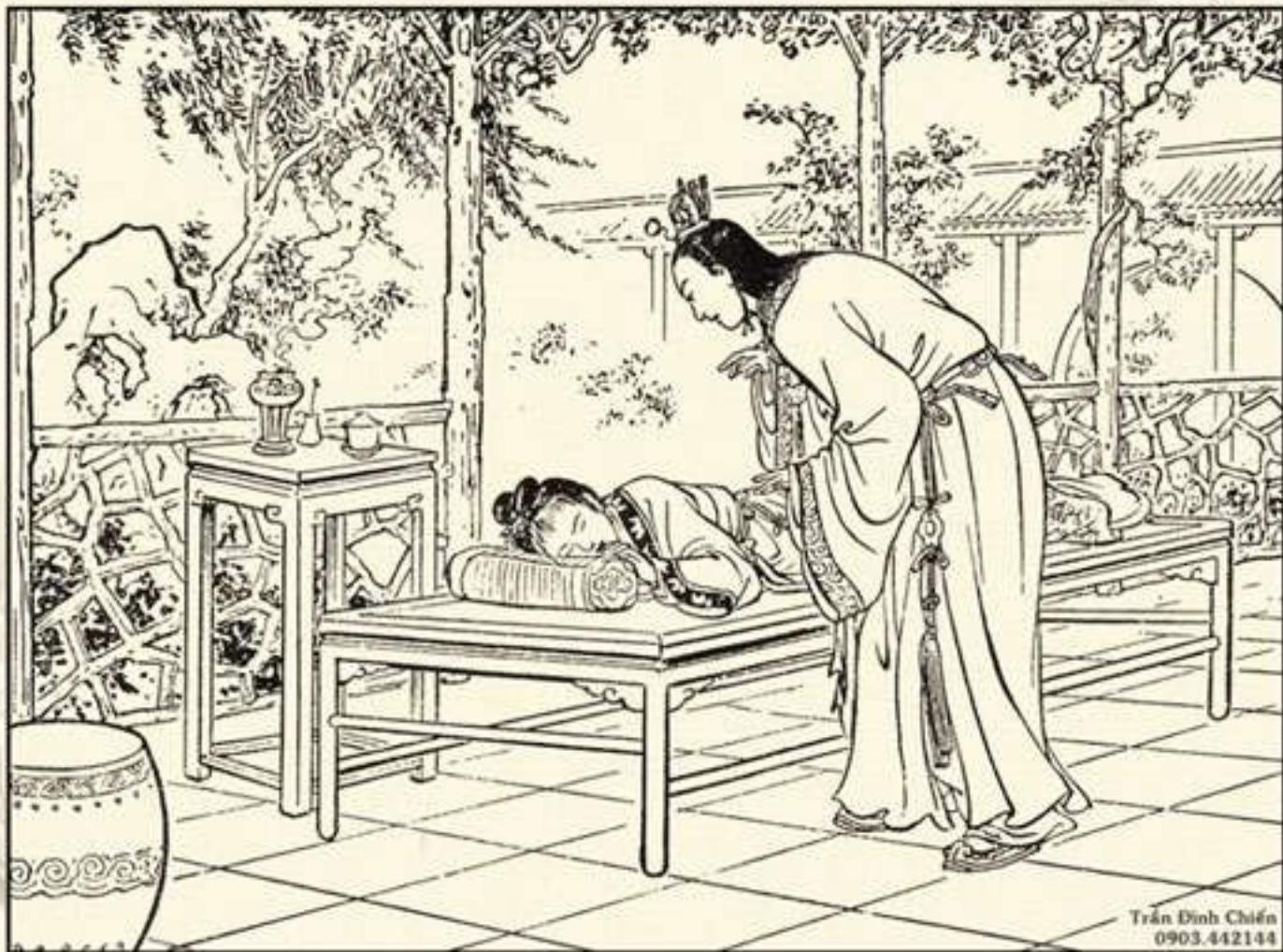


紅樓夢
晴雯之死

013 寶玉見晴雯哭泣，
跟著也哭了。襲人看到
這種情形，忙跪下向寶
玉央求。寶玉嘆道：「
叫我怎麼才好呢？這顆
心便碎了也沒有人知道
！」

Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Bảo Ngọc thấy Tịnh Văn khóc lóc, cũng khóc theo, Tập Nhân thấy sự tinh như thế, vội quỳ xuống khẩn cầu Bảo Ngọc. Bảo Ngọc than rằng “Bảo ta làm thế nào mới phải đây? Trái tim này tan nát cũng chẳng có ai biết!”.



紅夢
晴雯之死

014 晚間，寶玉從黛玉處回來，看見涼榻上有個人睡著。寶玉以為是襲人，仔細一看，卻是晴雯。

龍印

14. Buổi chiều, Bảo Ngọc từ chỗ Đại Ngọc trở về, thấy có người nằm trên giường. Bảo Ngọc ngờ là Tập Nhàn, nhìn kỹ xem, thì là Tinh Văn.



紅夢
晴雯之死

015 賓玉一面在榻沿上坐下，一面推她道：「這裏風大，當心著了涼，快到裏面睡去。」晴雯原沒睡熟，一聽寶玉聲音，猛然翻身起來：「何必又來理我！」

Trần Định Chiến
0903.442144

15. Bảo Ngọc vừa ngồi xuống cạnh giường, vừa lay nòng bảo rằng “Ở đây gió lớn, nhất định bị lạnh, mau vào bên trong mà ngủ”. Nguyên Tình Văn chưa ngủ say, nghe tiếng Bảo Ngọc, đột nhiên bật dậy nói “Hà tất phải để ý đến ta”.



紅樓夢
晴雯之死

016 賈玉一把將晴雯拉住，笑道：「你的性子越發嬌慣了，白天我不過說了兩句，你就生氣。你說我也罷了，又去拉上襲人。你自己想想，該不該？」

Trần Định Chiến
0903.442144

16. Bảo Ngọc kéo Tình Văn, cười nói “Tình ngươi càng ngày càng ống eo, buổi sáng bắt quả ta chỉ nói hai câu, ngươi đã tức giận. Người nói ta cũng được, lại kéo Tập Nhân vào. Người tự nghĩ xem, có nên không?”.



紅夢
晴雯之死

017 晴雯道：「怪熱的，拉拉扯扯的做什麼？我這個身子本來不配坐在這裏。」寶玉笑道：「你既知道不配，為什麼睡著呢？」晴雯沒的說，「嘆噓」笑出聲來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Tinh Văn nói "Lạ quá, lôi lôi kéo kéo làm gì? Ta không hợp ngồi ở đây". Bảo Ngọc cười nói "Người đã biết không hợp, sao còn nằm?". Tinh Văn không nói, cắt tiếng cười hì hì.



紅夢
晴雯之死

018 隔了幾個月，已是
寒冬時節。襲人因母親
死了，要回家去守孝。
王夫人、鳳姐自然答應
了。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Được mấy tháng, đã đến tiết trời mùa đông. Tập Nhân vì mẫu thân chết, muốn về nhà chịu tang. Vương Phu nhân, Phượng Thư tự nhiên đồng ý.

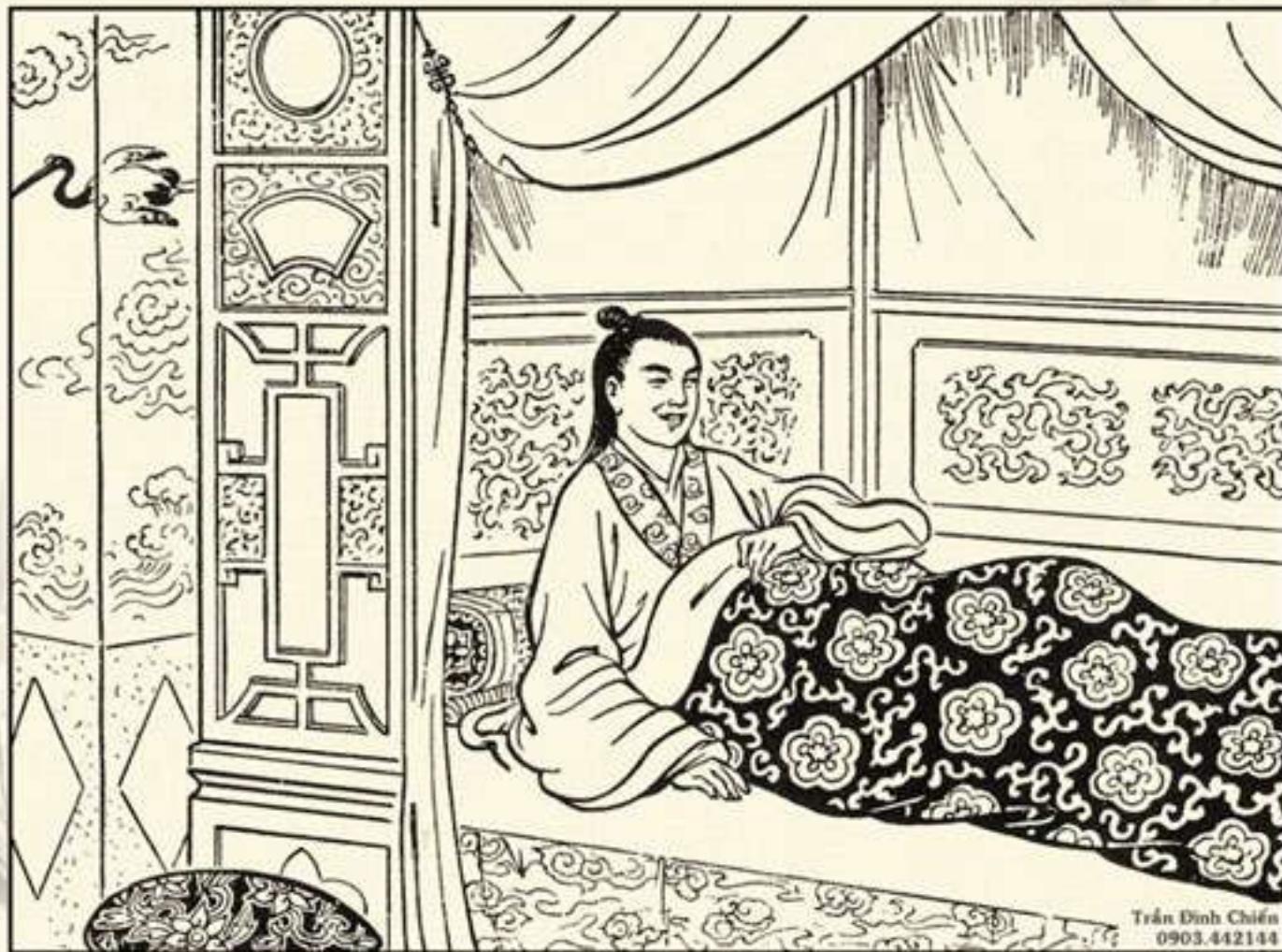


紅樓夢
晴雯之死

019 凤姐不放心，特地差了兩個婆子來怡紅院，吩咐晴雯、麝月說：「襲人怕一時不能回來，如今派你們兩個在寶玉房裏上夜，你們要好好地照看寶玉。」

Trần Định Chiến
0903.442144

19. Phượng Thư không yên tâm, sai hai vú già đến Dì Hồng viện, căn dặn Tình Văn, Xạ Nguyệt rằng "Sợ Tập Nhân nhất thời không thể trở về ngay, nay sai hai người các người ngủ đêm trong phòng Bảo Ngọc, các người phải chăm sóc Bảo Ngọc cẩn thận".



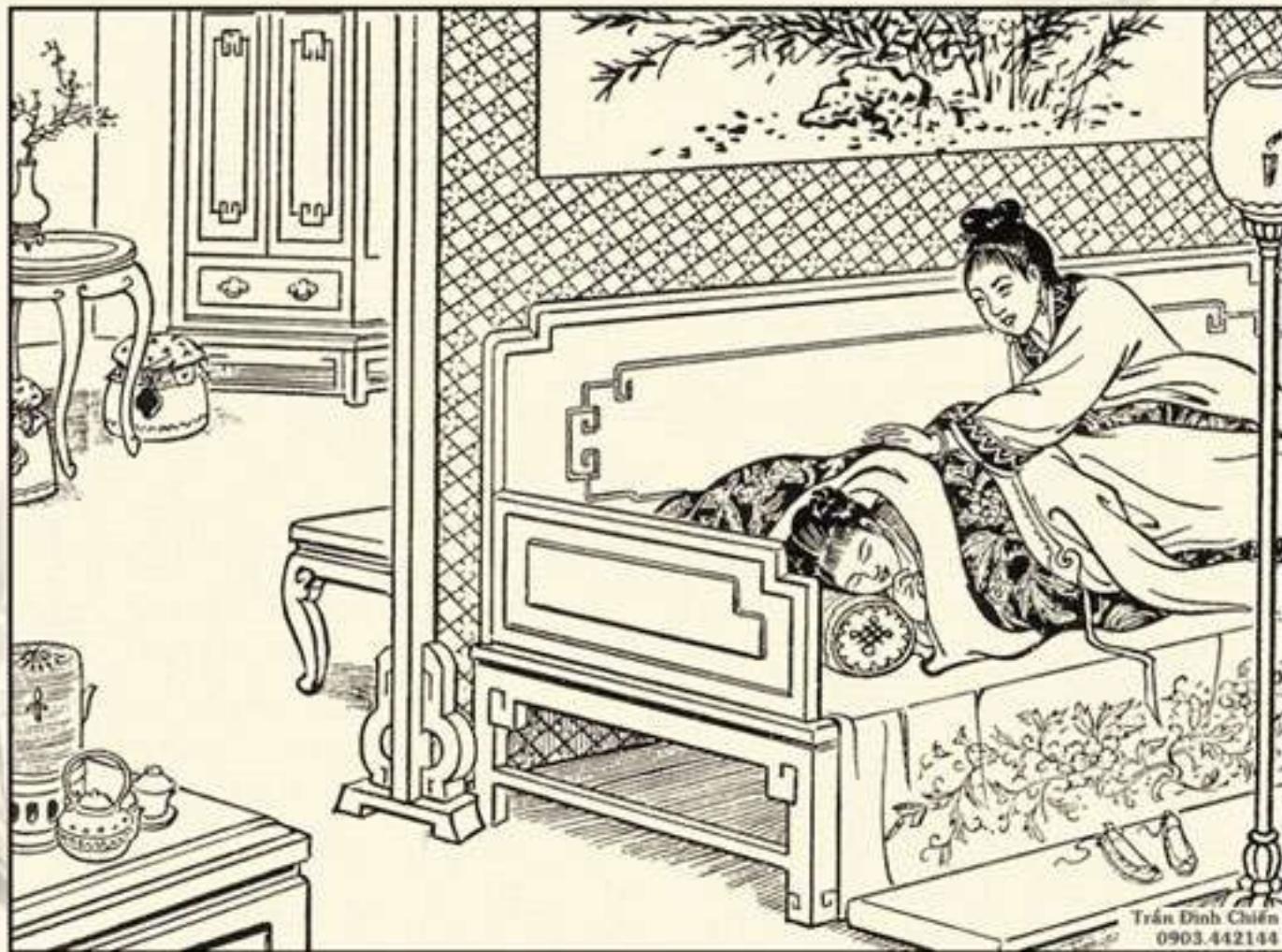
Trần Định Chiến
0903.442144

紅樓夢
晴雯之死

020 賈玉被服侍慣了，夜深，睡夢中還在喚襲人。叫了兩聲，無人答應，自己倒醒了。他想起襲人已回家去，不覺好笑起來。

新

20. Bảo Ngọc quen thói được phục dịch, đêm khuya, trong lúc mơ ngủ vẫn gọi Tập Nhân. Gọi liền hai tiếng, không ai đáp lời, tự mình tỉnh dậy. Hắn nghĩ Tập Nhân đã trở về nhà, không khỏi bật cười.

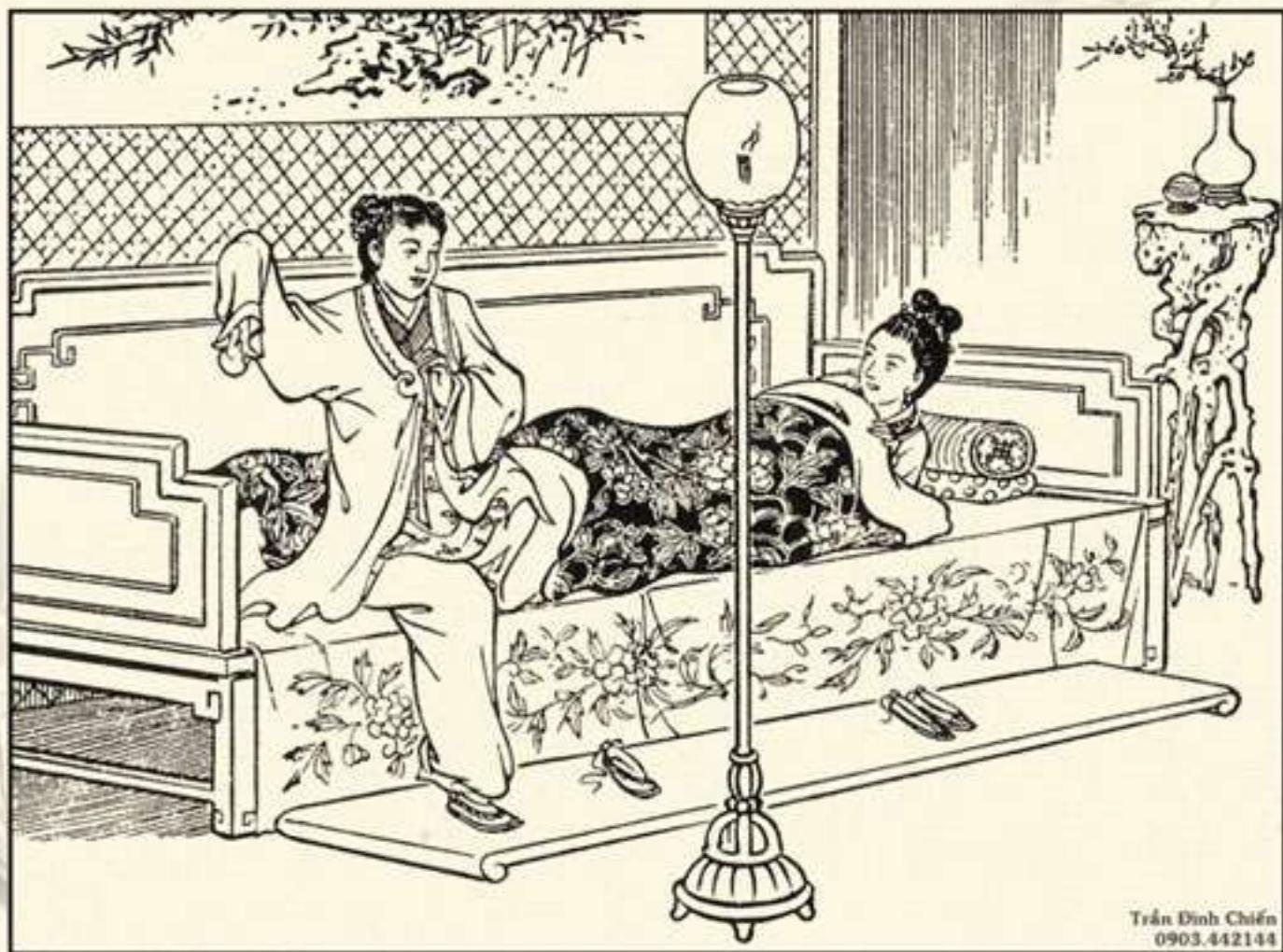


紅樓夢
晴雯之死

021 晴雯聽得寶玉在叫，便喚麝月道：『連我都醒了，你還不知道，怎麼睡得這樣熟！』

龍印

21. Tinh Văn nghe thấy Bảo Ngọc gọi, bèn gọi Xạ Nguyệt bảo rằng "Đến ta cũng tinh dậy, người vẫn không biết, sao ngủ say đến như thế!".

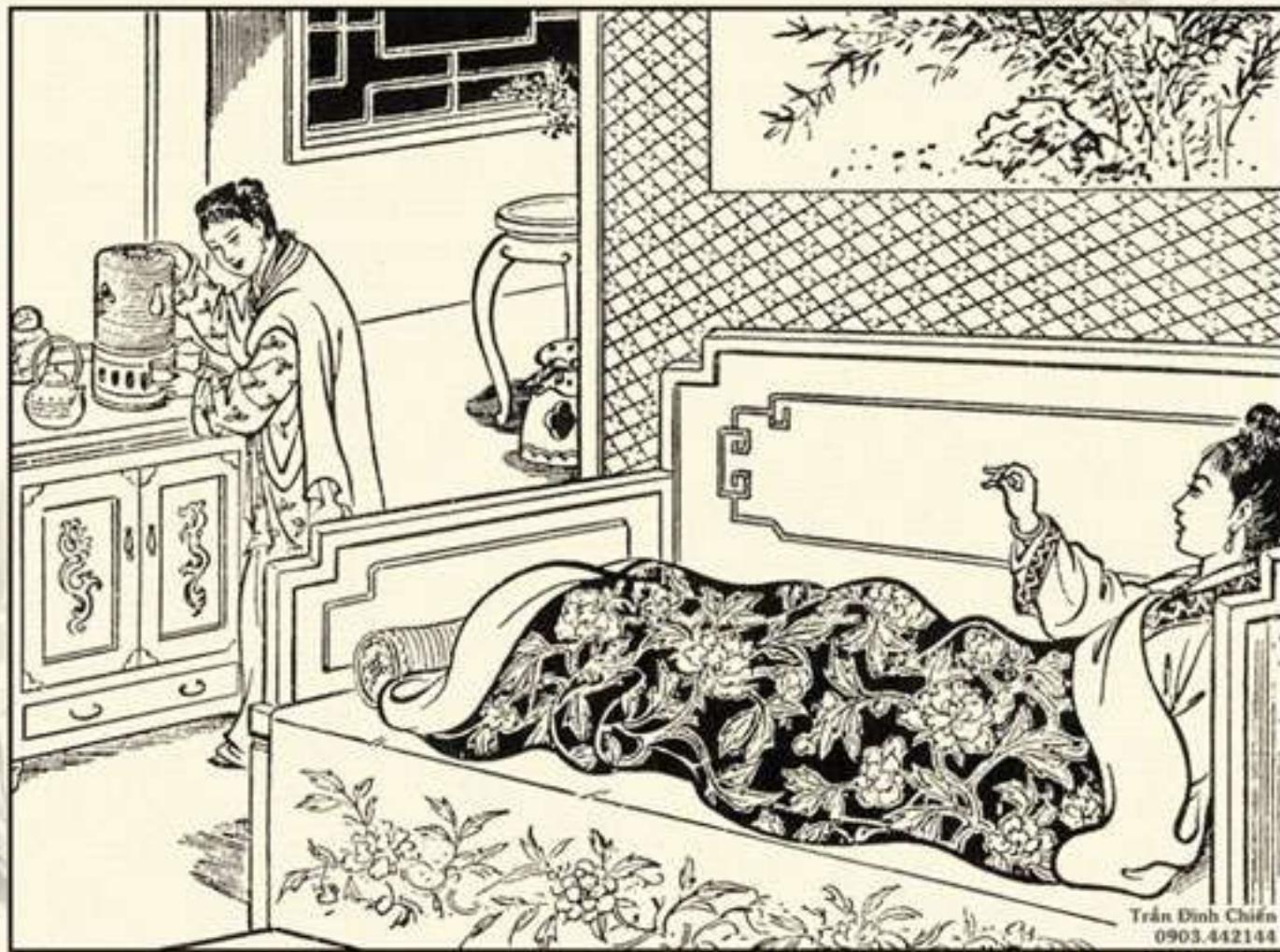


紅樓夢
晴雯之死

022 廉月打個噴欠，笑道：『他叫襲人，與我什麼相干？』一面問寶玉：『做什麼？』寶玉說：『要喝茶。』廉月就披衣起來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

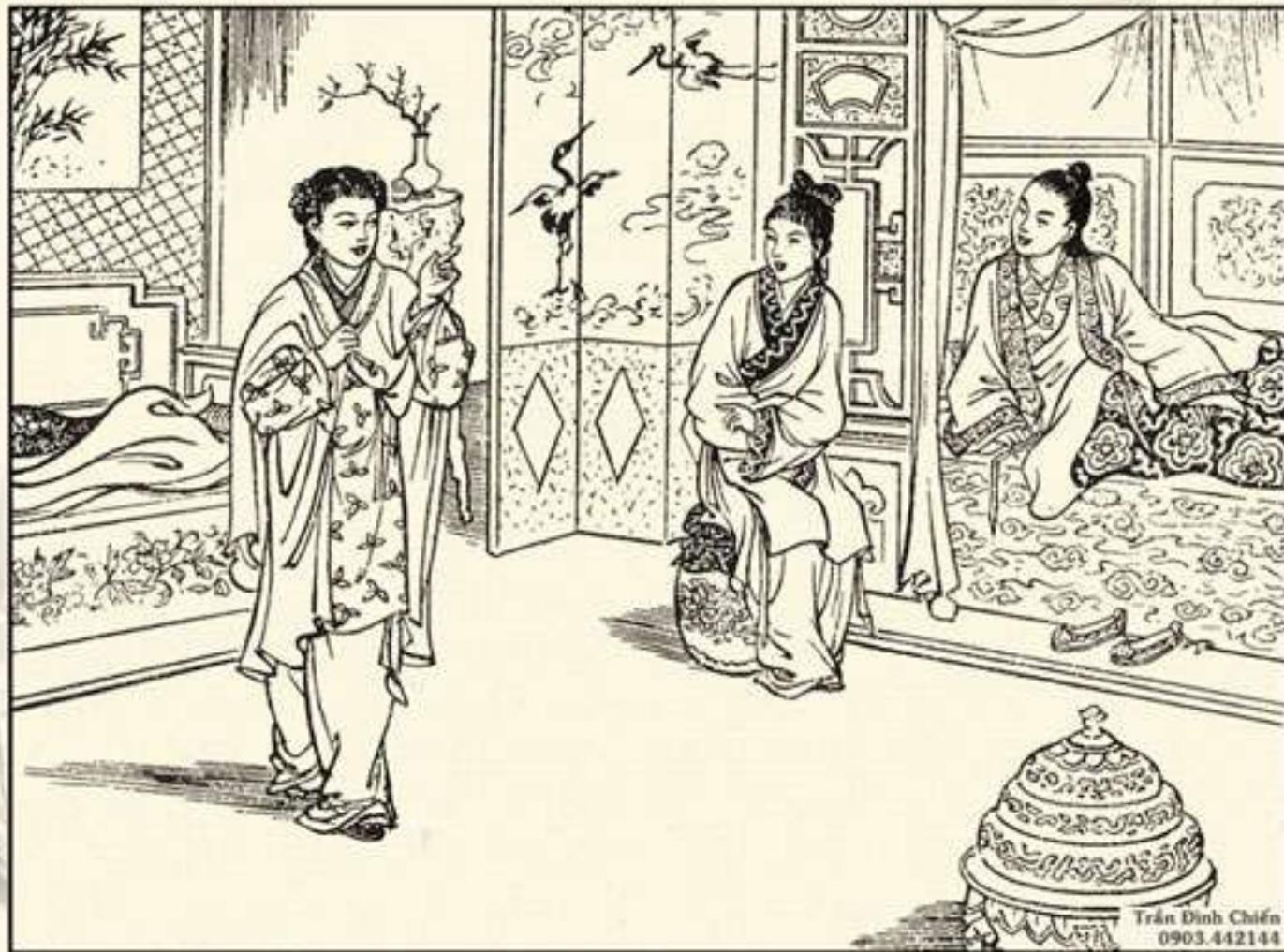
22. Xà Nguyệt ngáp một cái, cười nói rằng "Hắn gọi Tập Nhân, liên can gì đến ta?". Một mặt hỏi Bảo Ngọc "Cần gì thế?". Bảo Ngọc nói rằng "Muốn uống trà". Xà Nguyệt liền ngồi dậy mặc áo khoác.



紅樓夢
晴雯之死

023 噇月給寶玉喝了茶，
晴雯笑道：「也給我吃
一口兒。」噃月道：「
你越發擺架子了。」晴
雯道：「好妹妹，明兒
晚上你別動，我服侍你
一夜就是了。」

23. Xạ Nguyệt cho Bảo Ngọc uống trà xong, Tinh Văn cười nói “Cho ta uống một ngụm”. Xạ Nguyệt bảo “Người càng ngày càng lên mặt”. Tinh Văn nói “Muội muội ơi, tôi ngày mai người chờ làm gì, ta phục thí người cả đêm là được chứ gì”.

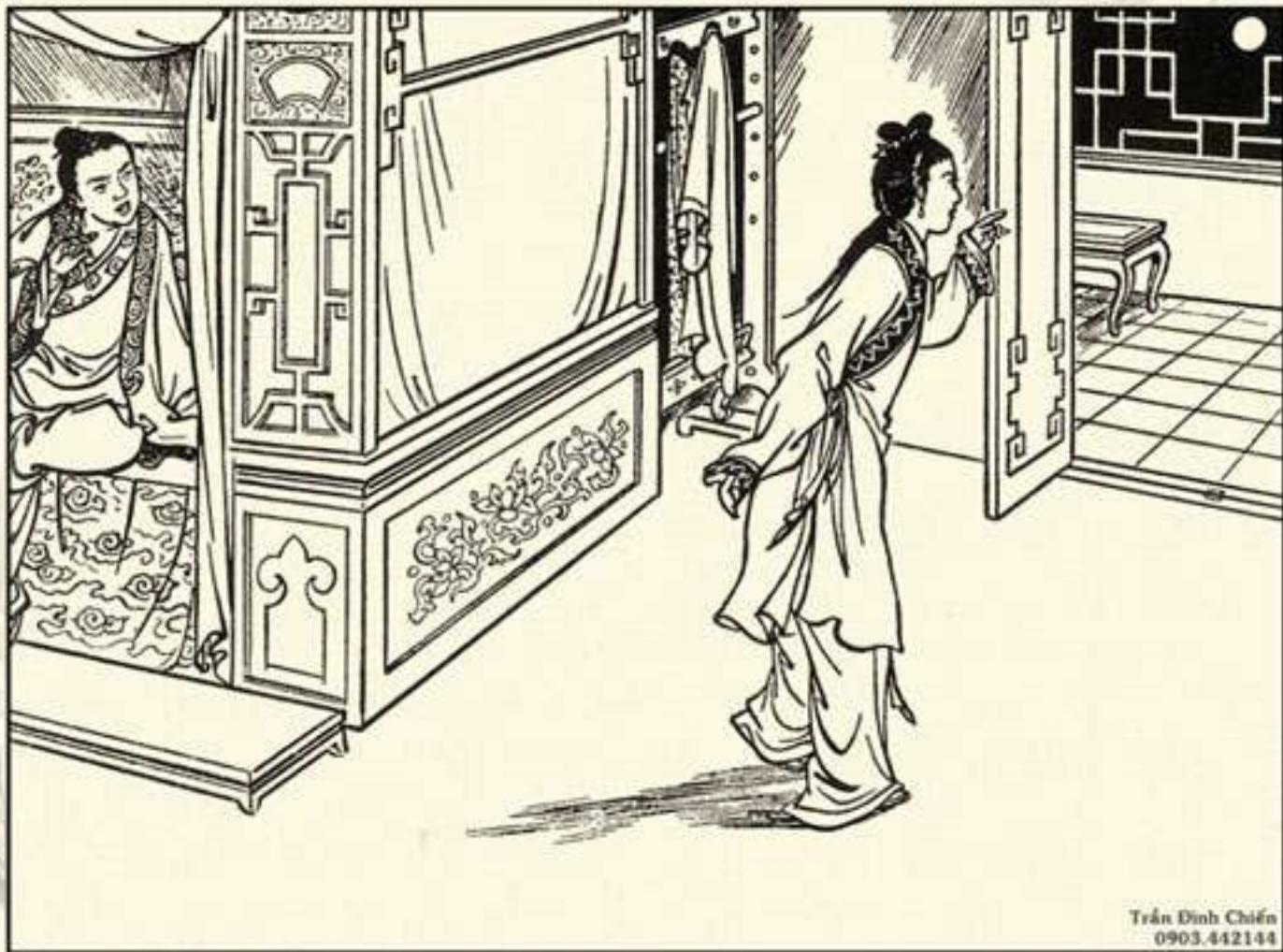


紅樓夢
晴雯之死

024 三個人嘻嘻哈哈地打趣，麝月因見滿天好月色，便說：『你們兩個別睡，說著話兒，我出去走走就來。』晴雯笑道：『外頭有個鬼等著你呢。』

Trần Định Chiến
0903.442144

24. Ba người thích thú cười ha hả, Xạ Nguyệt vì thấy trăng sáng trên trời, bèn nói rằng "Hai người các ngươi chờ có ngủ, hãy nói chuyện một lát, ta đi ra ngoài rồi về". Tịnh Văn cười nói rằng "Bên ngoài có ma đợi ngươi đó".

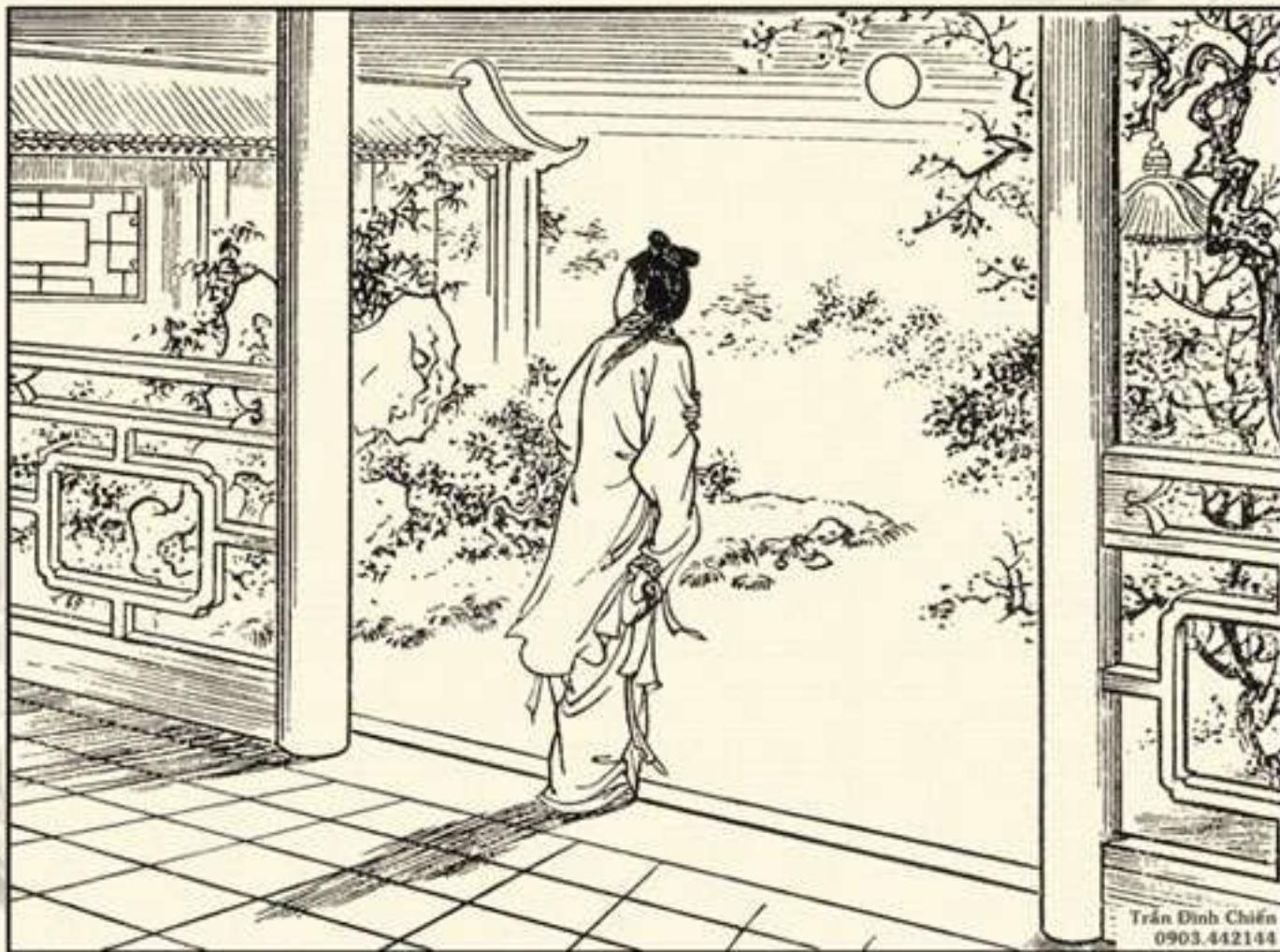


紅樓夢
晴雯之死

025 晴雯等麝月出去了，便想嚇她玩耍，也不披衣，祇穿著小襪，跟了出去。寶玉勸道：『披了我的皮襖去，凍了可不是玩的。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Tinh Văn đợi Xạ Nguyệt đi ra, bèn muốn dọa nàng cho vui, cũng không mặc áo khoác, chỉ mặc cái áo lót, đi ra ngoài theo. Bảo Ngọc khuyên rằng "Khoác cái áo da của ta vào, rét lắm không thể chịu được".



紅夢
晴雯之死

026 晴雯搖手叫寶玉別
聲張，出了房門，祇見
月光如水，倍增寒意。
忽然一陣風來，晴雯身
子一抖，不禁毛骨悚然！

Trần Định Chiến
0903.442144

圓新

26. Tinh Văn xua tay bảo Bảo Ngọc chờ lên tiếng, ra khỏi cửa phòng, chỉ thấy trăng sáng lung linh, lạnh lẽo
gấp bội. Bỗng nhiên một trận gió thổi đến, Tinh Văn rung mình một cái, không khỏi sờn gai ốc.

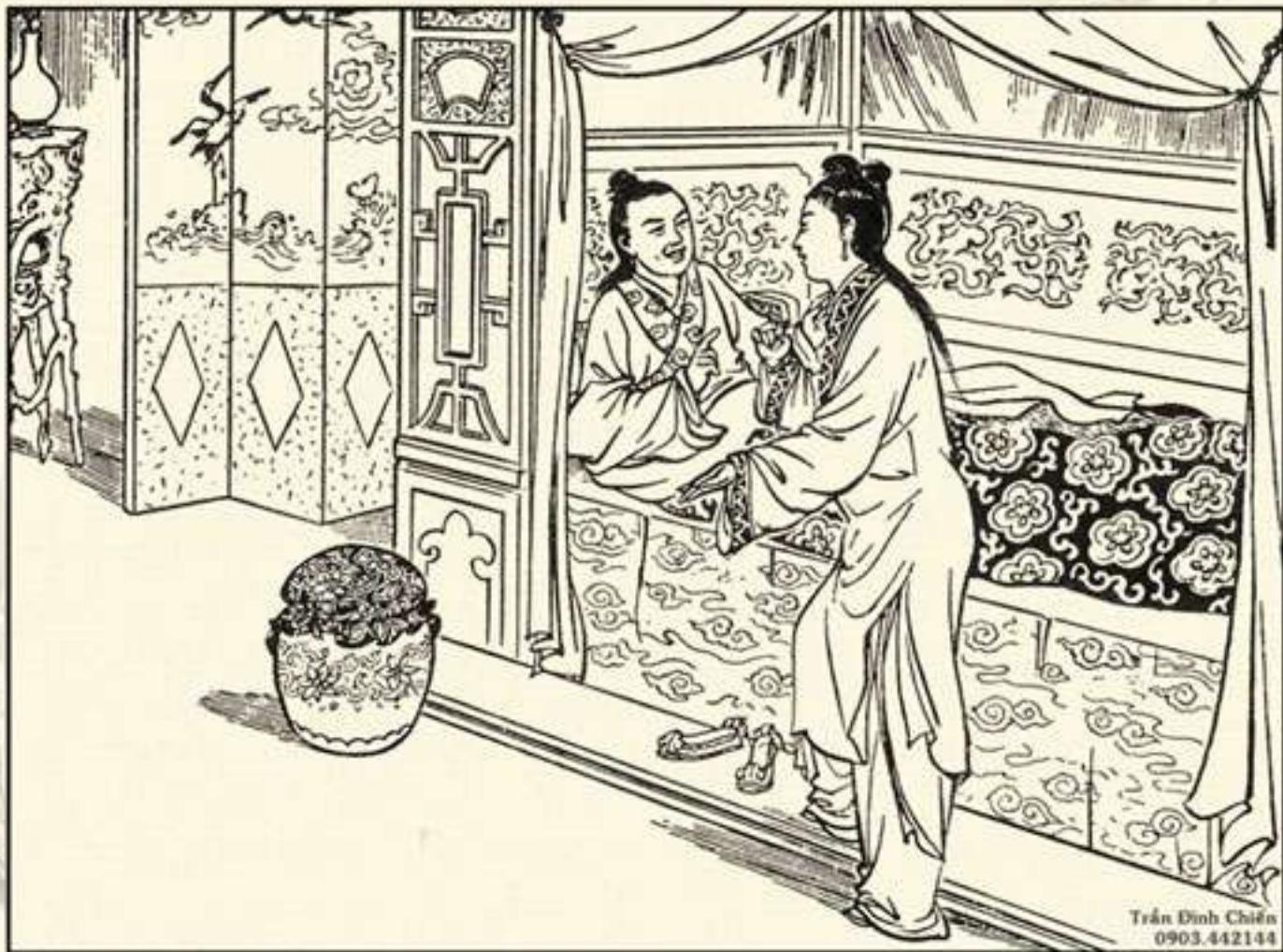


紅樓夢
晴雯之死

027 晴雯心想：怪道常聽人說，熱身子不可吹風，這一冷果然厲害。正要尋麝月，祇聽寶玉在屋裏高聲喊：『麝月！麝月！晴雯嚇你來了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Tinh Văn nghĩ bụng: chẳng trách người ta thường nói, người đang nóng không nên ra gió, cái lạnh này quả nhiên lợi hại. Đang định tìm Xạ Nguyệt, chỉ nghe Bảo Ngọc ở trong phòng lớn tiếng gọi rằng "Xạ Nguyệt! Xạ Nguyệt! Tinh Văn dọa ngươi đó".

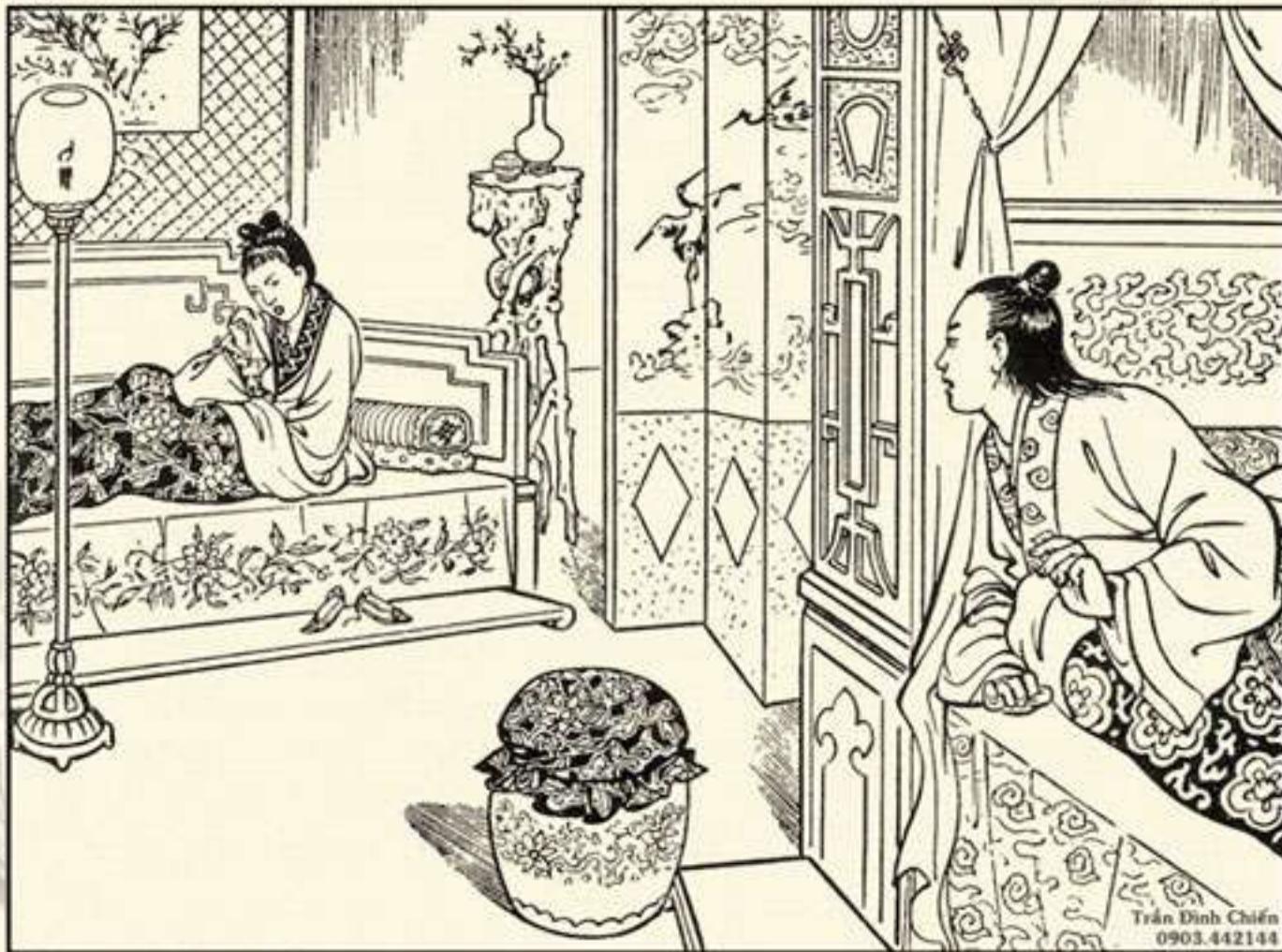


紅樓夢
晴雯之死

028 晴雯忙回身進來，
笑道：『哪裏就會嚇死
她了，偏你這麼護她！』
寶玉招晴雯過去，說：
『倒不是怕嚇壞了她，
你凍著才不好呢。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Tinh Văn vội quay người đi vào, cười nói rằng "Nào đã dọa chết nàng đâu, mà người bệnh nàng như thế!".
Bảo Ngọc vãy Tinh Văn đến, nói rằng "Chẳng phải sợ nàng bị dọa, người bị lạnh thì mới không hay".

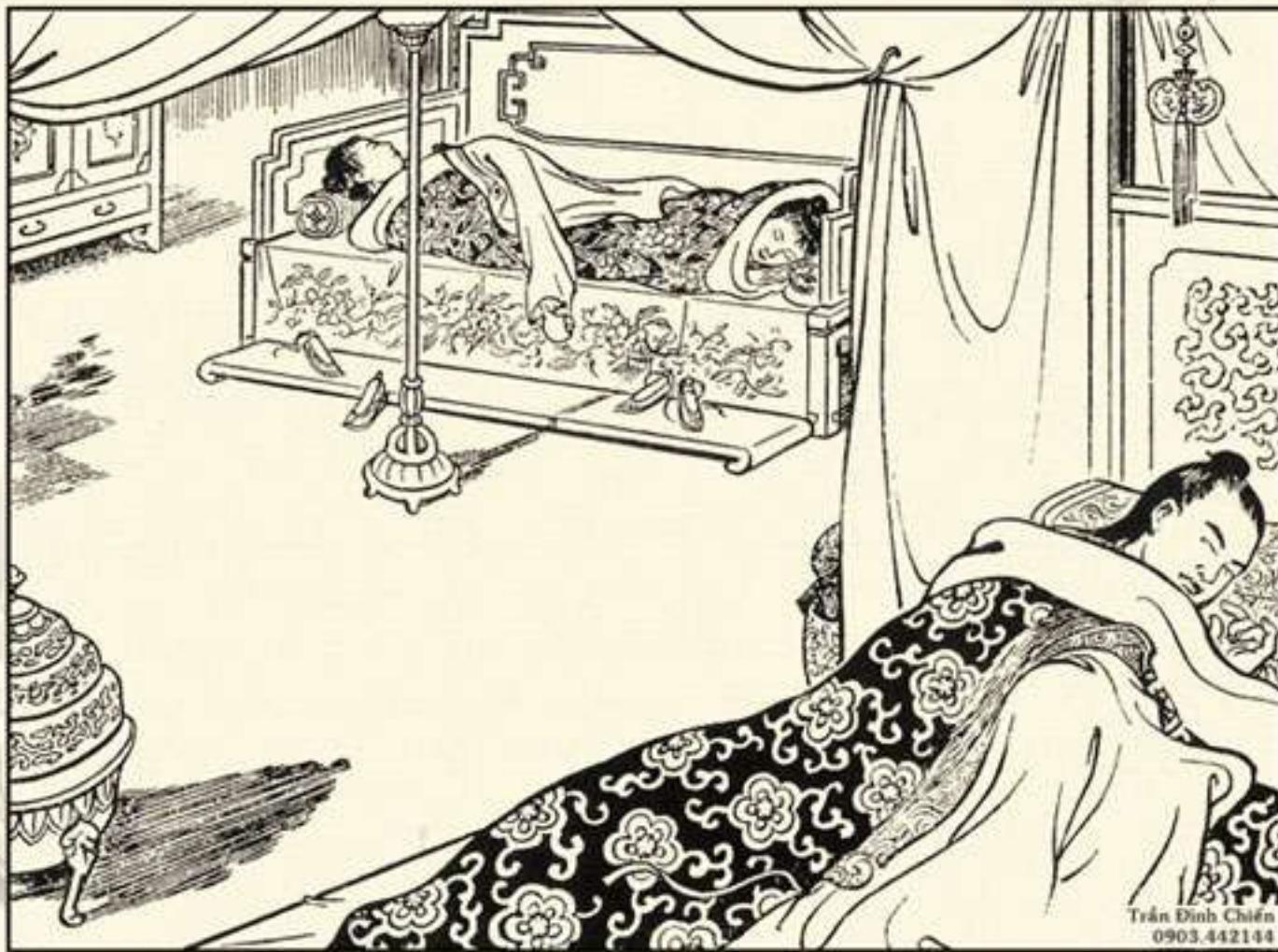


紅夢
晴雯之死

029 晴雯睡下，因方才一冷，如今又一暖，不覺打了兩個噴嚏。寶玉嘆道：「怎麼啦？到底傷了風了！」又問：「頭上熱不熱？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Tinh Văn nằm ngủ, vì vừa mới bị lạnh, nay hơi ấm lên, không khỏi hắt hơi hai tiếng. Bảo Ngọc than rằng “Sao thế? Chắc bị cảm gió rồi!”. Lại hỏi rằng “Đầu có nóng không?”.



紅樓夢
晴雯之死

030 晴雯咳了兩聲，說道：『沒關係，哪裏就這麼嬌嫩起來？』說著，麝月也進來了。祇聽外間的自鳴鐘當當的兩聲響，大家才睡了。

Trần Định Chiến
0903.442164

30. Tinh Văn ho hai tiếng, nói rằng "Không can hệ gì, làm gi mà yếu ớt đến thế?". Nói xong, Xạ Nguyệt cũng đi vào. Nghe hai tiếng trong canh bên ngoài, mọi người mới ngủ.

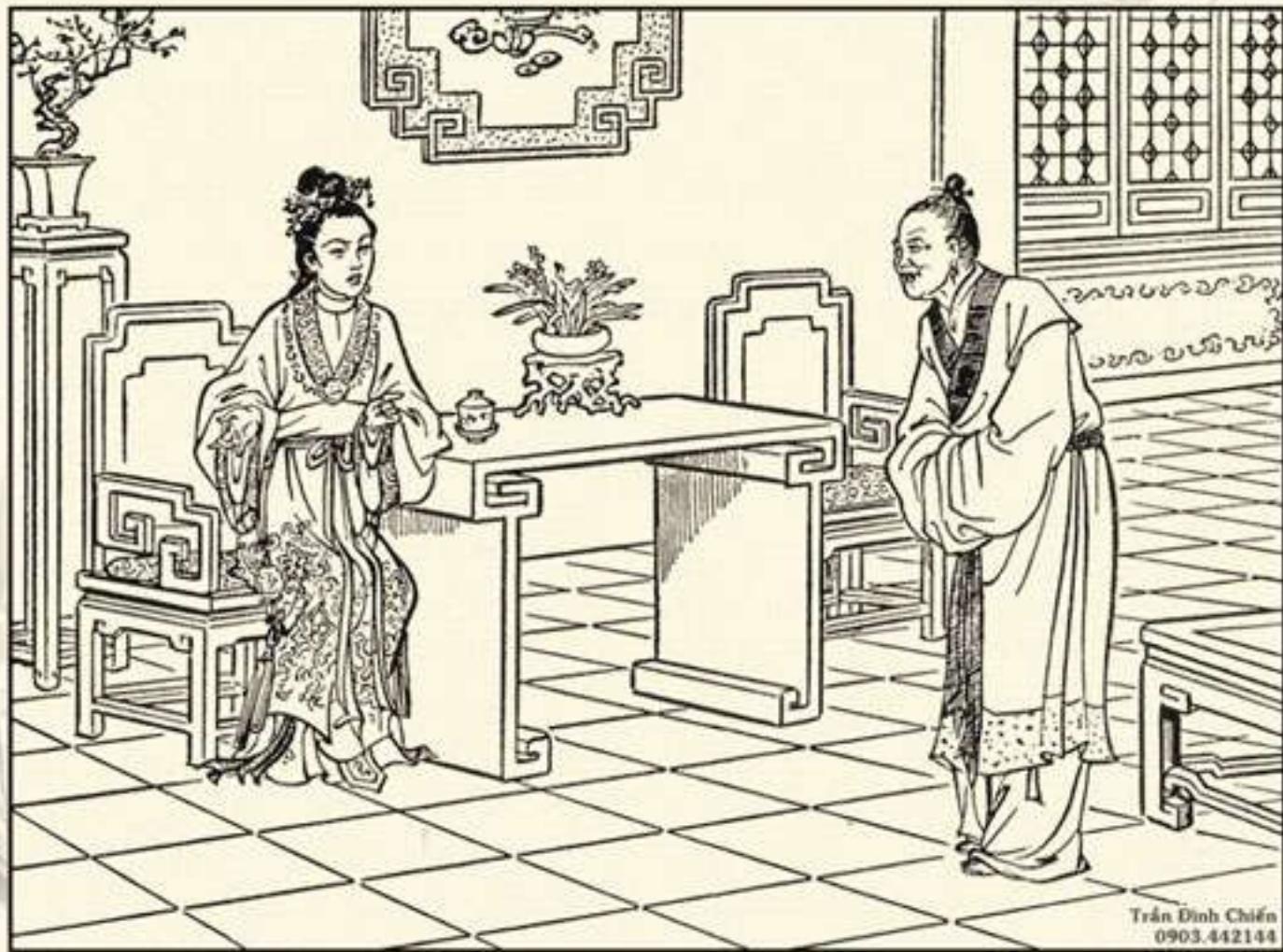


紅樓夢
晴雯之死

031 次日起身，晴雯果覺有些鼻塞身重，懶得動彈。寶玉道：『快別聲張，太太知道了，又要叫你搬出去。我叫人請了大夫悄悄地給你瞧吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Hôm sau thức dậy, Tịnh Văn quả nhiên cảm thấy mũi tắc người nặng, mệt mỏi rã rời. Bảo Ngọc nói "Chờ ấm i lên, Thái thái biết được, lại bắt người dọn ra ngoài. Ta bảo người mời đại phu lên đến khám cho người".

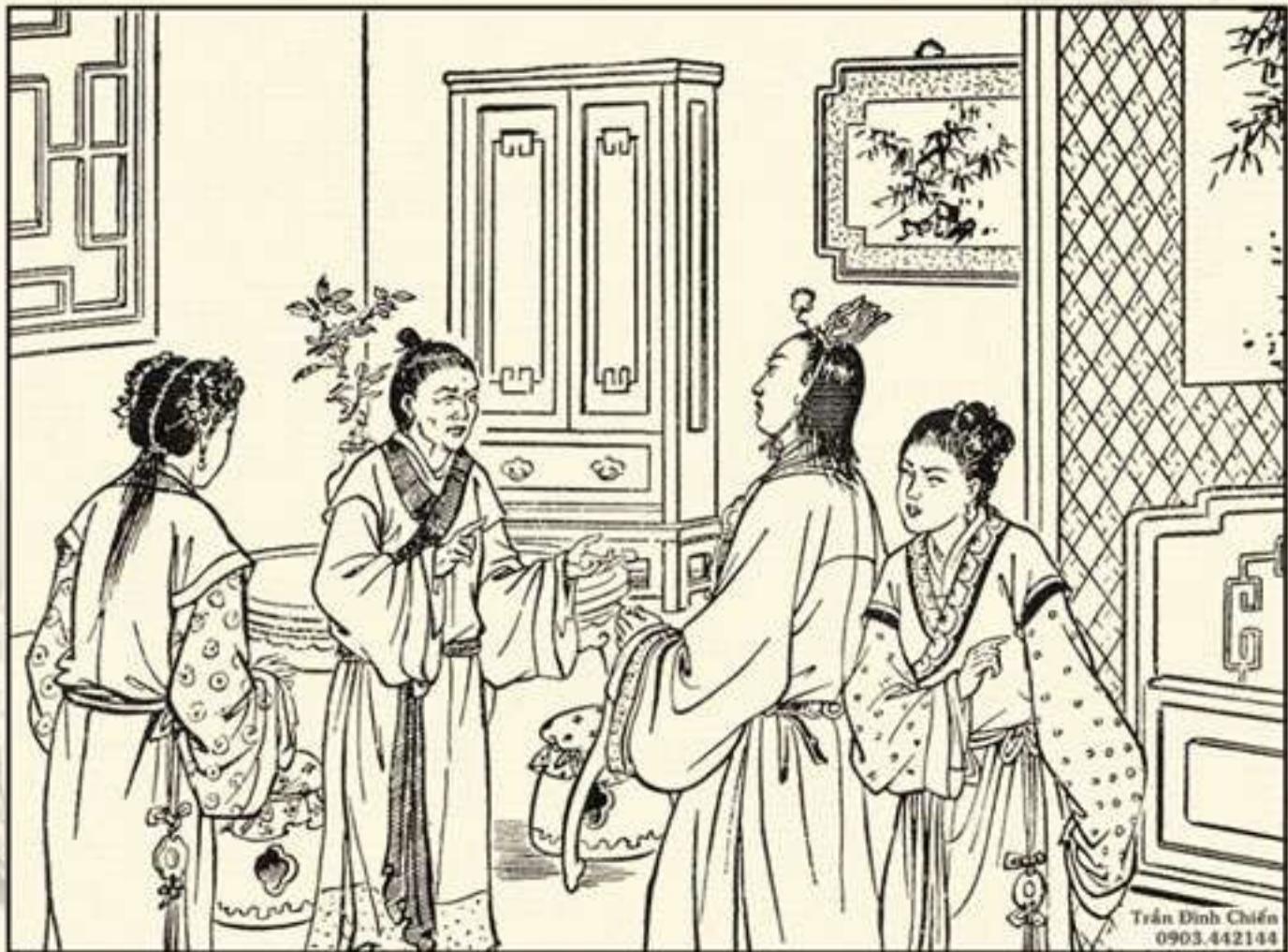


紅夢
晴雯之死

032 原來榮國府的規矩，
仆人、丫頭病了，都得
立刻搬出去，怕的是染
給主子，所以寶玉要瞞
著上面請大夫進來。不
想鳳姐早已得了消息。

Trần Định Chiến
0903.442144

32. Nguyên quy tắc trong Vinh Quốc phủ, người hầu, a đầu bị bệnh, đều phải lập tức dọn ra ngoài, sợ lây cho chủ nhân, vì thế Bảo Ngọc muốn lửa trên mời đại phu đến. Không ngờ Phượng Thư đã sớm biết được tin tức.



紅樓夢
晴雯之死

033 凤姐忙差了一個老婆子進來說：『晴雯的病，兩劑藥好了便罷，若不好時，馬上搬出去住。如今時令不好，要防傳給別人。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

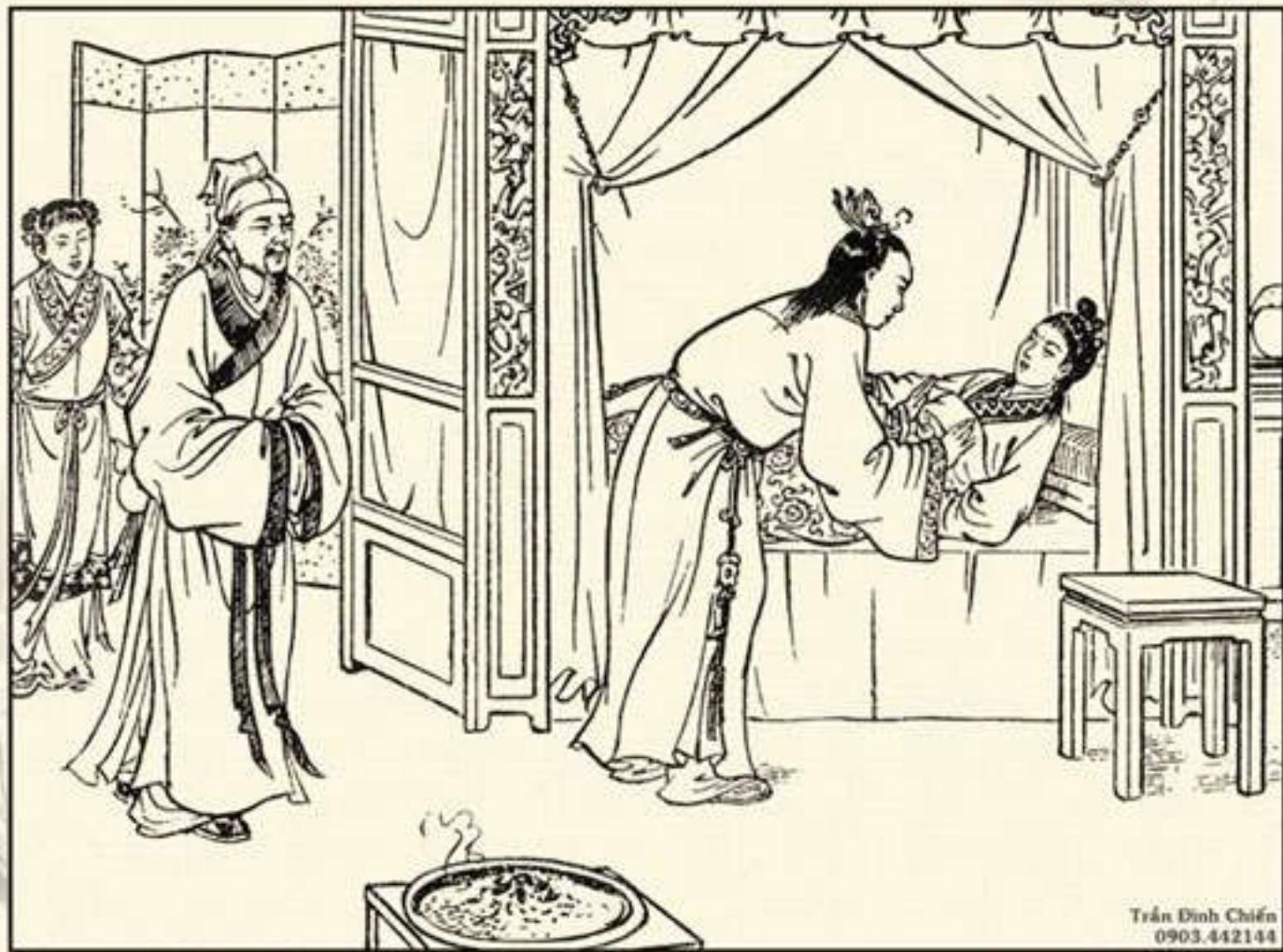
33. Phượng Thư vội sai một vú già đến nói rằng "Bệnh của Tinh Văn, uống hai thang được tê mà khỏi thi
thôi, nếu không khỏi, lập tức dọn ra ngoài ờ. Nay thời tiết không tốt, phải để phòng lây truyền cho người
khác".



紅樓夢
晴雯之死

034 晴雯正在一陣陣咳嗽，聽了這話，氣得嚷道：『我哪裏就害瘟病了？生怕招了人！我離了這裏，看你們這一輩子都別頭痛腦熱的！』說著，便真要起床。

34. Tinh Văn đang ho hen một trận, nghe thấy lời ấy, tức giận bảo rằng "Ta mắc dịch bệnh gì đâu? Mà sợ lây cho người khác! Ta rời khỏi đây, mà lũ các ngươi hết nhức đầu chóng mặt à!". Nói xong, bèn muốn dậy khỏi giường.

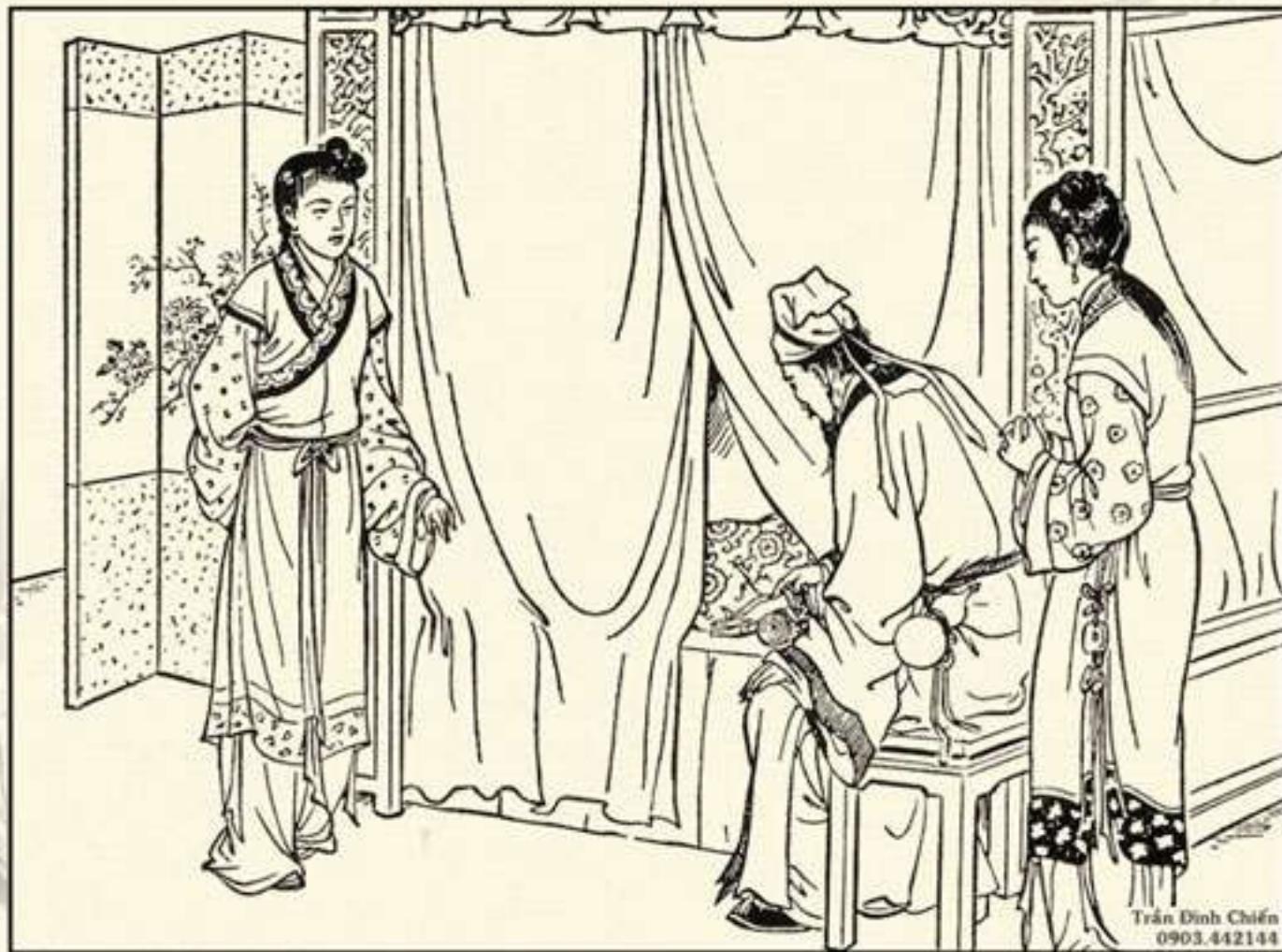


紅樓夢
晴雯之死

035 賈玉忙按住她，笑道：『別生氣，這原是規矩，她們不過提一聲。你平日容易生氣，如今肝火自然更旺了。』正說時，大夫進來了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Bảo Ngọc vội đỡ nàng nằm xuống, cười nói rằng "Chó tức giận, đó nguyên là quy tắc, chẳng qua các nàng nhắc lại một tiếng mà thôi. Người bình nhật dễ nổi nóng, nay can hòa tự nhiên bốc lên". Đang nói, đại phu di vào.

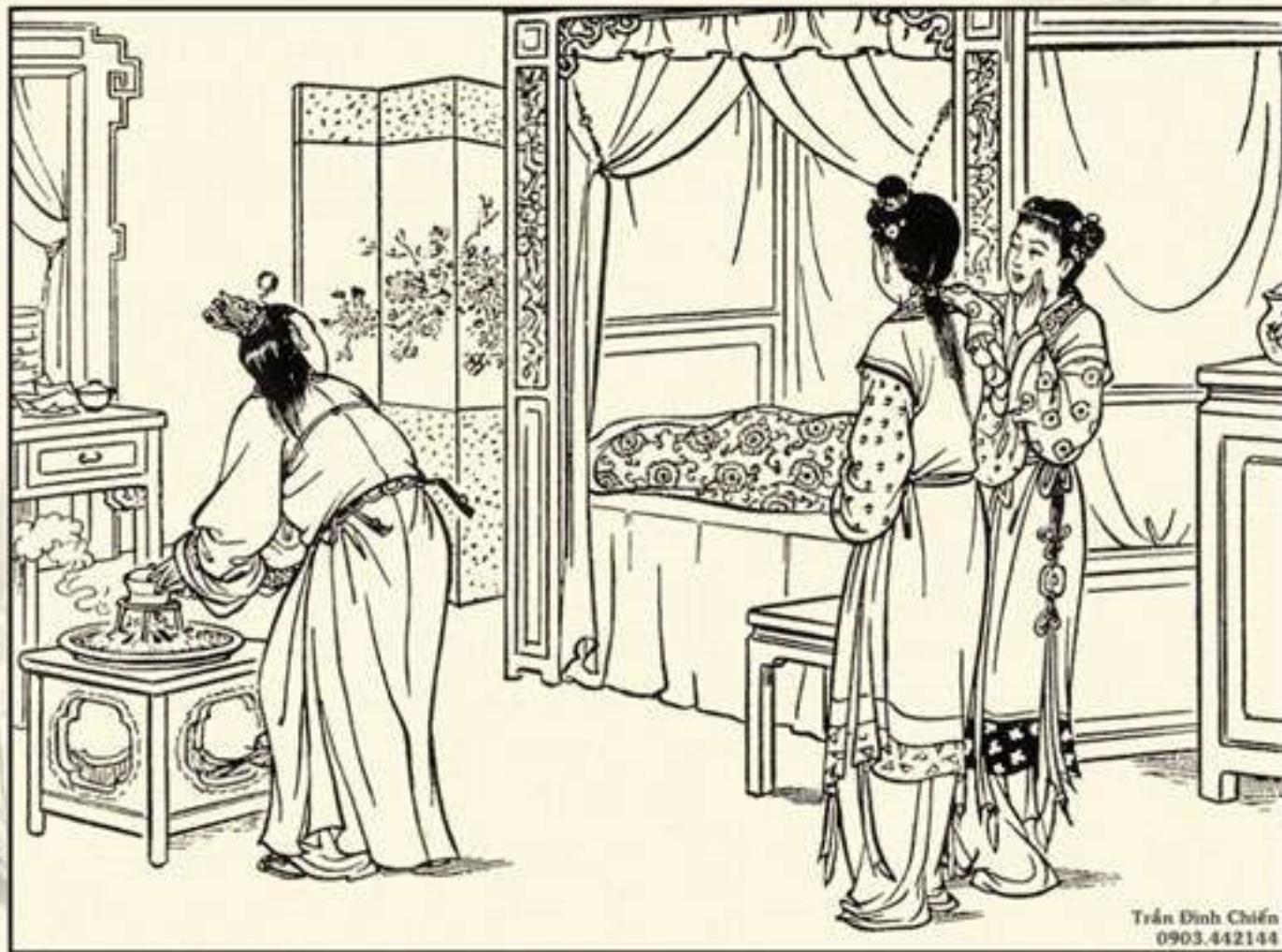


紅樓夢
晴雯之死

036 那大夫替晴雯診了一會脈，說道：『姑娘的病是外感內滯，近日時令不好，說不定會變傷寒，先吃兩劑藥疏散疏散再說。』當下開了藥方。

Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Đại phu khám cho Tinh Văn một hồi, nói rằng "Bệnh của cô nương là ngoại cảm nội trệ, gần đây thời tiết không tốt, nói không chừng bị thương hàn, trước tiên uống hai thang được tê sơ tán rồi tính". Lập tức cho đơn thuốc.

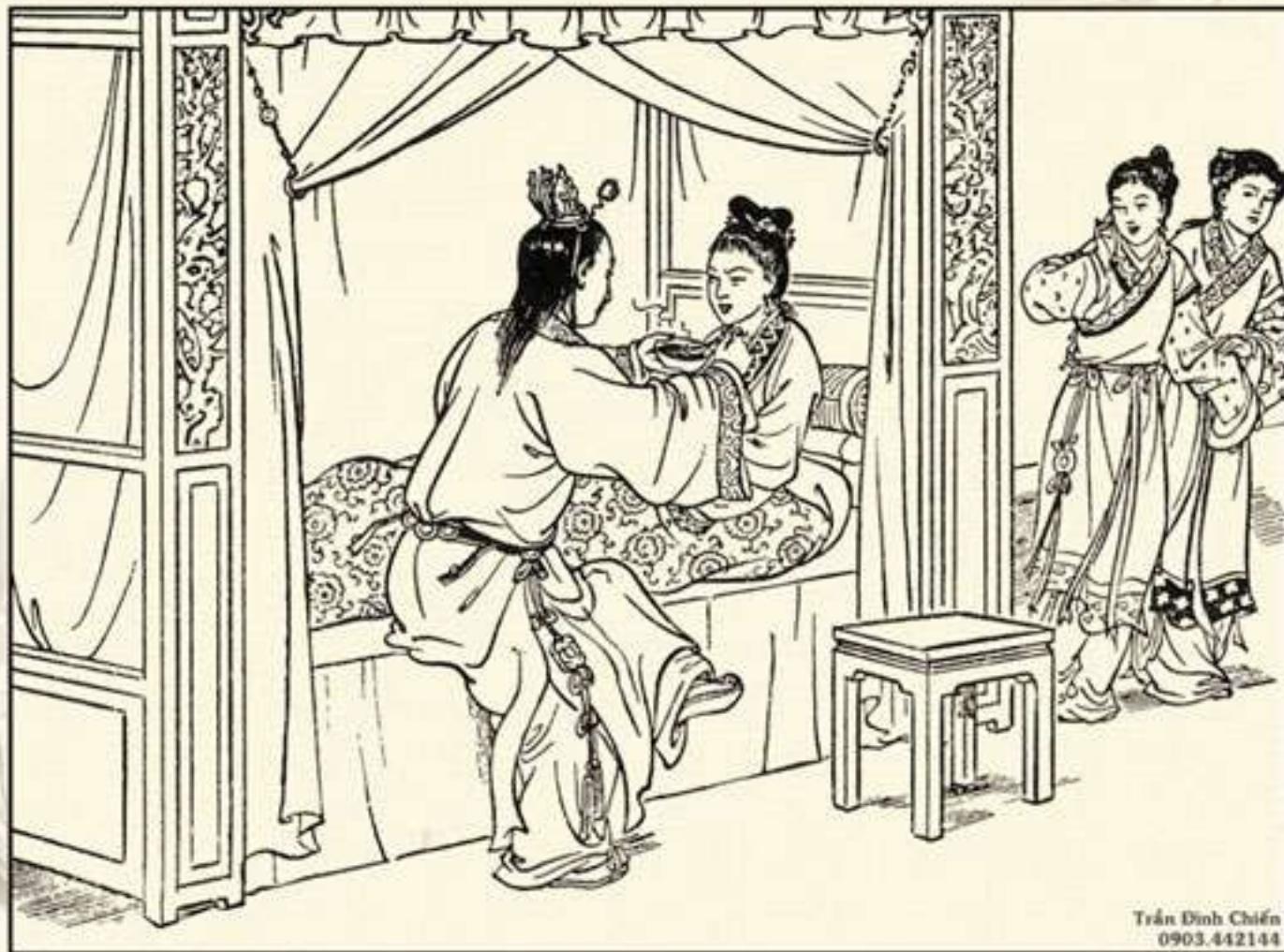


紅夢
晴雯之死

037 不一會，丫頭取了藥來。寶玉就自己動手，在火盆上煎。晴雯看了，便道：『正經給她們煎去吧，弄得這屋子滿是藥氣，如何使得！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Được một lát, a đầu đem thuốc đến. Bảo Ngọc liền tự động tay, sắc ngay trên lò sưởi. Tịnh Văn thấy thế, bèn bảo rằng "Nên để các nàng đi sắc, chứ trong phòng toàn mùi thuốc, chịu thế nào được".



紅樓夢
晴雯之死

038 賈玉說：「不相幹，這屋裏各色都齊了，就祇少藥香，如今恰全了。一面說，一面忙著，直到把藥煎好，親自看著晴雯吃下，這才放心。

Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Bảo Ngọc nói "Không sao, trong phòng này mùi thơm gì cũng đều có, chỉ thiếu mùi thuốc, bây giờ thi dù cả". Vừa nói, vừa vội nhìn xem, đến khi thuốc sắc xong, đích thân nhìn Tình Văn uống xong, mới yên tâm.



紅樓夢
晴雯之死

039 晴雯服了藥，仍是發燒頭痛，鼻塞聲重。這時賈母差小丫頭來喚寶玉，寶玉叮囑了晴雯幾句，然後跟著小丫頭去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖書
新

39. Tình Văn uống xong thuốc, vẫn minh nóng đầu đau, mũi tắc tiếng khàn. Bấy giờ Già Mẫu sai tiểu a đầu đến gọi Bảo Ngọc, Bảo Ngọc cẩn dặn Tình Văn mấy câu, sau đó đi theo tiểu a đầu.



紅夢
晴雯之死

040 寶玉到了賈母那裏，見王夫人也在。原來今天是寶玉舅父王子騰的生日，要叫他去拜壽。寶玉心裏極放心不下晴雯，推說天氣太冷，不想去。

Trần Định Chiến
0903.442144

40. Bảo Ngọc đến chỗ Giả Mẫu, thấy Vương Phu nhân cũng ở đó. Nguyên hôm nay là sinh nhật cữu phụ của Bảo Ngọc là Vương Tử Đẳng, muốn bảo hắn đi chúc thọ. Bảo Ngọc trong lòng không yên tâm về Tình Văn, nói thác hôm nay trời lạnh quá, không muốn đi.



紅夢
晴雯之死

041 賈母見天氣陰沉沉的，大有雪意，寶玉身上卻祇穿了一套大紅氈呢的衣服，便命鴛鴦來，尋出舊藏的那件孔雀毛大氅，給寶玉穿了去拜生日。

Trần Định Chiến
0903.442144

41. Già Mẫu thấy trời sẩm sẩm, như có tuyết lớn, trên người Bảo Ngọc chỉ mặc một cái áo lông màu đỏ thắm, bèn sai Uyên Ương, đi tìm cái áo bông bằng lông Không tước vẫn cất giữ, cho Bảo Ngọc mặc đi chúc sinh nhật.

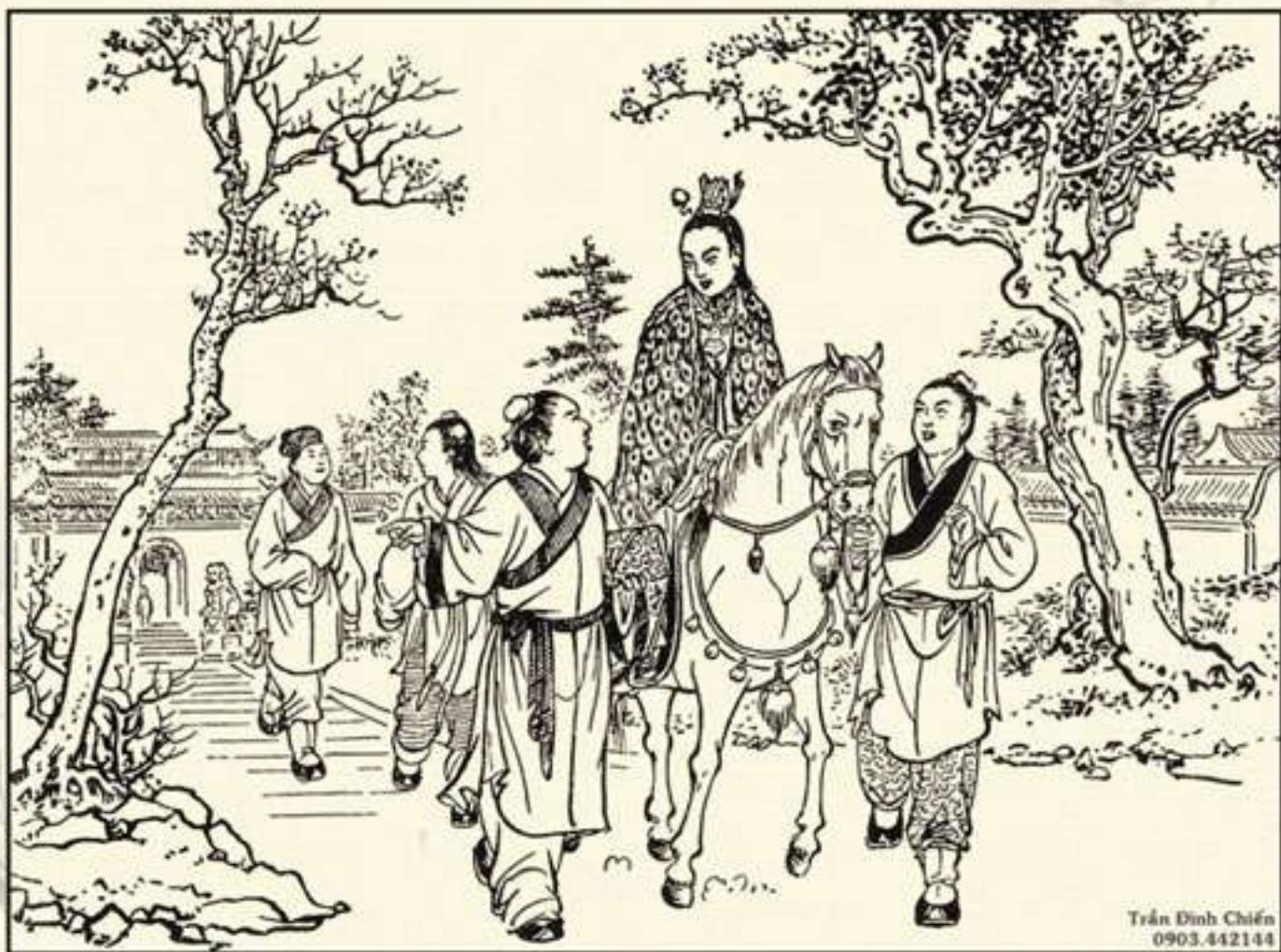


紅樓夢
晴雯之死

042 賈玉看那件大氅時，
祇覺金碧輝煌，翠色閃爍，竟不識是什麼東西
織的。賈母笑道：『這叫做孔雀裘，是用孔雀
毛織的，統共就祇一件，
你別糟蹋了。』

Trần Định Chiến
0903.442144

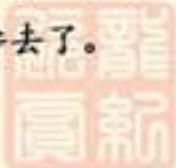
42. Lúc Bảo Ngọc thấy cái áo bông ấy, chỉ thấy vàng lóng lánh, xanh lấp loáng, không biết dệt bằng thứ gì.
Giả Mẫu cười nói “Đó gọi là áo lông Không tước, dùng lông Không tước để dệt, tất cả chỉ có một cái, người chở làm hỏng”.



紅樓夢
晴雯之死

043 賈玉再無法推托，
祇得向賈母、王夫人磕了頭，把孔雀裝披在身上，帶著四個家僮，騎馬拜壽去了。

Trần Định Chiến
0903.442144



43. Bảo Ngọc không có cách gì thoái thác nữa, đành rập đầu trước Già Mẫu, Vương Phu nhân, khoác áo lông Khổng tước lên người, dẫn bốn đứa gia僮, cuối ngựa đi chúc thọ.

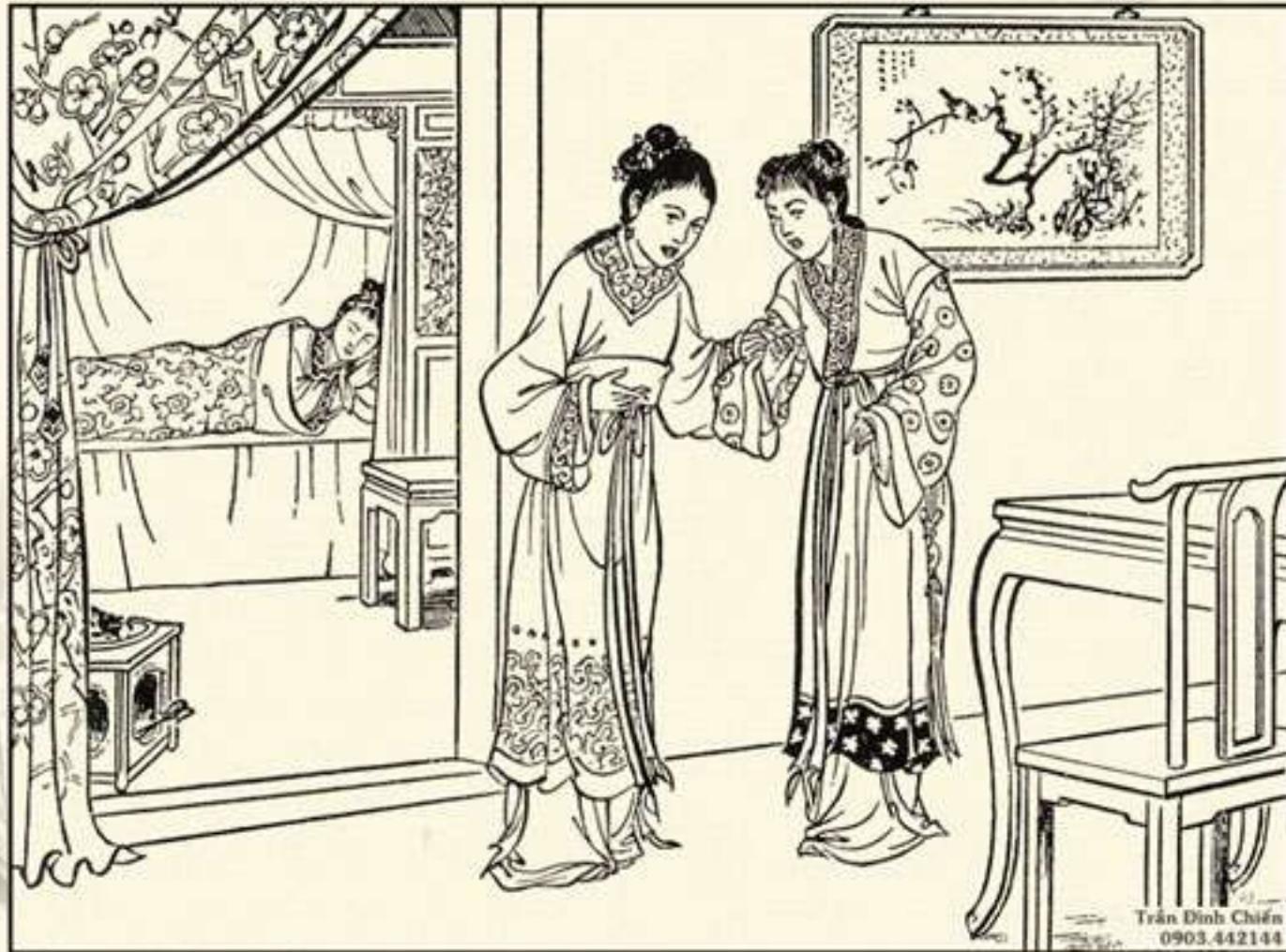


紅樓夢
晴雯之死

044 這裏晴雯躺了半日，依舊頭痛發燒，急得亂罵大夫：『祇會哄人的錢，一劑好藥也不給人吃。』麝月、秋紋在一旁對她百般勸慰，才略略安靜些。

Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Đằng kia Tinh Văn nằm nửa ngày, vẫn đau đầu nóng sốt như cũ, sốt ruột chửi mắng dại phu rằng "Chi lừa lấy tiền của người ta, một thang thuốc tốt cũng chẳng cho người ta uống". Xạ Nguyệt, Thu Văn đứng cạnh khuyên nhủ nàng trăm cách, mới tạm yên.

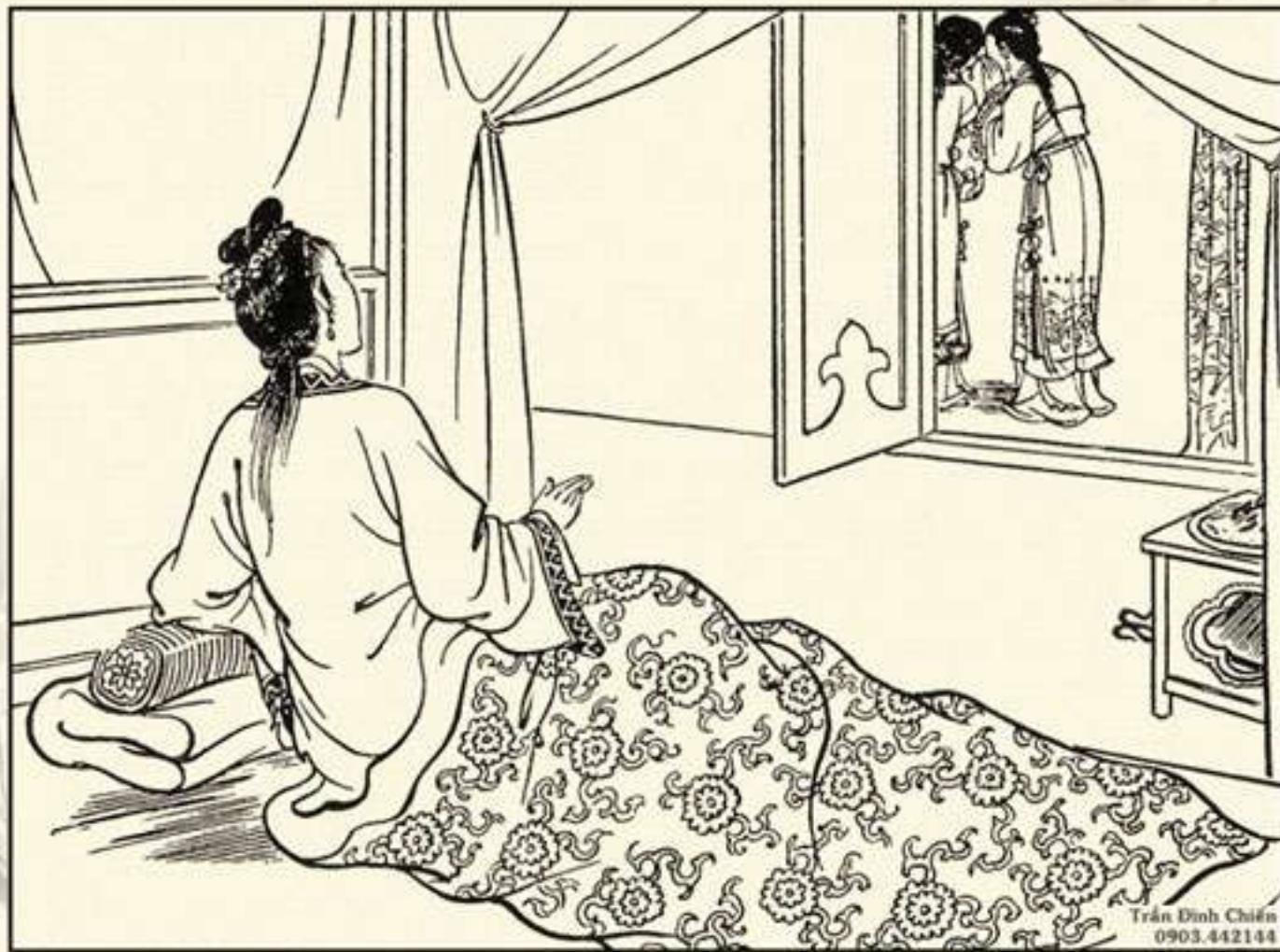


紅樓夢
晴雯之死

045 晴雯正閉目養息，
聽見平兒悄悄地進來，
拉了麝月到外間去說話。
晴雯一面裝睡，一面想：
兩個人鬼頭鬼腦的，
必是說我病了不出去呢。

Trần Định Chiến
0903.442144

45. Tinh Văn đang nhắm mắt nghỉ ngơi, nghe thấy Bình Nhí len lén đi vào, kéo Xạ Nguyệt ra bên ngoài nói chuyện. Tinh Văn vừa già vở ngủ, vừa nghĩ rằng: hai người ma mành này, nhất định bàn tán chuyện ta bị bệnh mà không bị đuổi ra.



紅樓夢
晴雯之死

046 晴雯側耳潛聽，祇
聽得平兒輕聲說：『再
也料不到是你們這裏墮
兒偷的，現在既已查出
來了，鑄子也有了，祇
當沒有這事，千萬別告
訴寶玉。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Tinh Văn lắng tai nghe, chỉ nghe thấy Bình Nhị khẽ nói “Cũng không ngờ là Trụy Nhị chở các người ăn trộm, nay đã truy xét ra, cái vòng cũng đã thấy, chỉ không ngờ có việc như thế, ngàn vạn lần chở kẽ cho Bảo Ngọc”.



紅樓夢
晴雯之死

047 又聽得麝月悄悄罵道：『這樣眼淺，害得我們都不好聽。』平兒忙說：『快別這樣！晴雯是塊‘爆炭’，要給她知道了，不鬧才怪。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Lại nghe Xạ Nguyệt khẽ mắng rằng “Thiến cặn như thế, chúng ta đều chẳng thể bỏ qua được”. Bình Nhị vội nói “Chờ có như thế! Tình Văn là thứ ‘bộc phá’, dễ cho nàng biết được, không làm ầm lên mới lạ”.



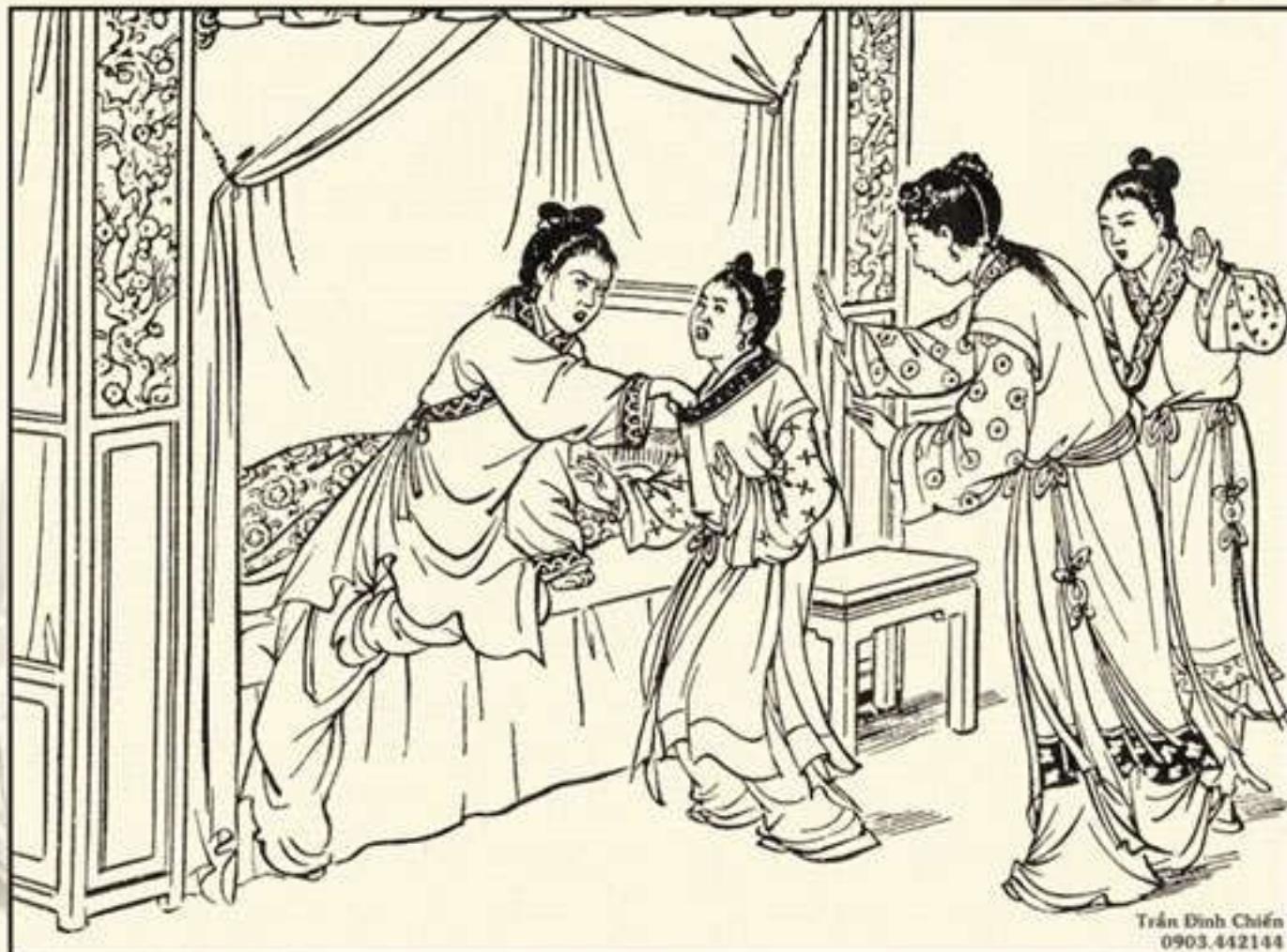
紅夢
晴雯之死

048 晴雯聽了，果然氣得捺不住。好容易等到平兒去了，便一疊聲叫墮兒。麝月趕上來攔阻，晴雯哪裏聽得進！

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

48. Tình Văn nghe thấy, quả nhiên nổi giận. Đợi Bình Nhi đi rồi, bèn thét gọi Trụy Nhi. Xạ Nguyệt bước đến can ngăn, Tình Văn nào có nghe!



紅夢
晴雯之死

049 墜兒來了，晴雯一把將她抓住，罵道：「瞧瞧你，拈不動針，拿不動綫，祇會偷東西，真不要臉！」

Trần Đình Chiến
0903.442144



49. Trụy Nhi đến, Tịnh Văn túm lấy nàng, mắng rằng “Nhìn người xem, không động đến cái kim, chẳng cầm đến sợi chỉ, chỉ giỏi ăn cắp, thực chẳng ra thể thống gì!”.



紅樓夢
晴雯之死

050 哭兒急得亂喊，麝月、秋紋忙把她拉開，按著晴雯躺下，道：「你才好了些，又來生氣。這有什麼生氣的？等你好了，再打發她也不遲呀！」

Trần Định Chiến
0903.442144

50. Trụy Nhi vội kêu ầm ĩ, Xạ Nguyệt, Thu Văn vội kéo nàng ra, đỡ Tịnh Văn nằm xuống, nói rằng "Ngươi mới đỡ một chút, lại tức giận. Có gì mà tức giận? Đợi ngươi khỏi rồi, đánh nàng cũng chưa muộn!".



紅樓夢
晴雯之死

051 掌燈時分，寶玉回來了，進門就嘆氣領腳。麝月忙問緣故，寶玉說：『老太太喜喜歡歡給了這件大氅，不料後襟燒了一塊。明天怎好去見老太太？』

Trần Định Chiến
0903.442144

51. Lúc trời tối, Bảo Ngọc trở về, bước vào cửa liền giậm chân than thở. Xạ Nguyệt vội hỏi duyên cớ, Bảo Ngọc nói “Lão thái thái vui vẻ cho cái áo lông này, không ngờ làm vật áo sau cháy một miếng. Ngày mai sao đi gặp lão thái thái được?».



紅樓夢
晴雯之死

052 曙月瞧時，果然有指頭大的一個焦洞，說：『必是手爐裏的火迸上了。這不值什麼，趕快悄悄拿出去叫個能幹的織補匠織上就是了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Lúc Xạ Nguyệt nhìn xem, quả nhiên có một lỗ bằng đầu ngón tay, nói rằng "Chắc là lửa ở lò sưởi bắn lên. Chẳng sao đâu, mau lén cầm ra ngoài bảo một thợ dệt khéo mạng lại là được".

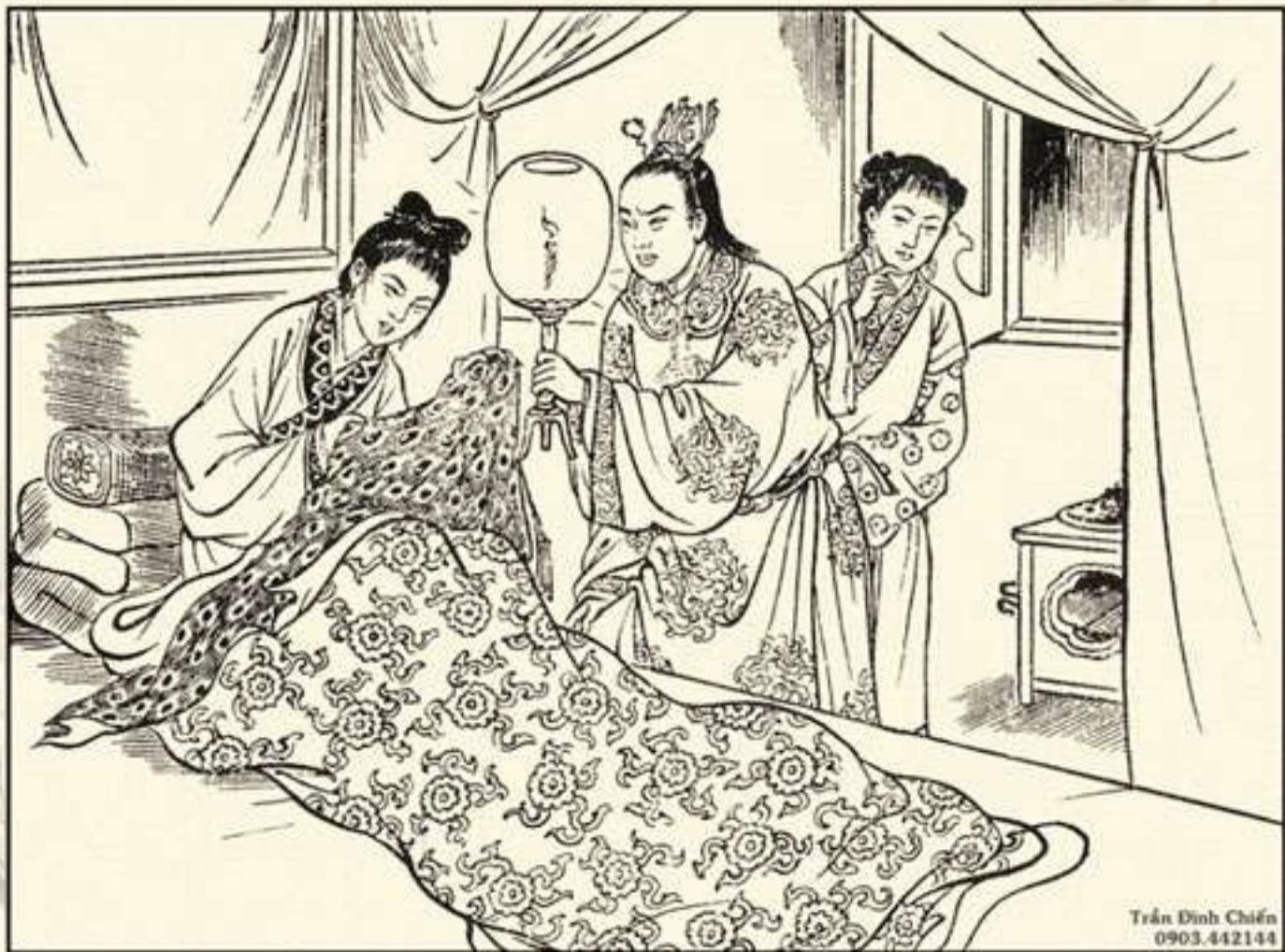


紅樓夢
晴雯之死

053 賈玉冷然道：『虧你說得那麼容易。這件大氅是什麼做的，人家還不識呢。叫哪個縫補？晴雯聽了，忍不住翻起身來說道：『拿來我瞧瞧吧。』

Trần Định Chiến
0903.442144

53. Bảo Ngọc thản nhiên nói “Người nói dễ thế. Cái áo lông này làm bằng gì, đến người nhà còn chẳng biết. Bảo ai mang lại được?”. Tịnh Văn nghe thấy, nhịn không được nhòm dậy nói rằng “Dem đến ta xem nào”.



紅樓夢
晴雯之死

054 賓玉便把孔雀裝遞給晴雯，又移過燈來給她細細瞧了一瞧。晴雯道：『這是孔雀金綫織的，待我也拿孔雀金綫來織補，祇怕還能混過去。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Bảo Ngọc bèn đưa cái áo lông Khổng tước cho Tinh Văn, lại mang đèn nến đến để cho nàng xem ti mị một hồi. Tinh Văn nói “Nó dệt bằng kim tuyến Khổng tước, để ta cũng dùng kim tuyến Khổng tước mạng lại, chỉ sợ không thể khít với nhau được”.



紅夢
晴雯之死

055 寶玉忙說：『這如何使得？你才好了些，怎好做針綫活計？』晴雯道：『不用你婆婆媽媽的，我自己知道。』一面說，一面掙紮著起床。

Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Bảo Ngọc vội nói "Như thế sao được? Người mới đỡ một chút, sao làm việc khâu vá được?". Tinh Văn bảo "Không cần người quan tâm, ta tự biết mình". Vừa nói, vừa bò dậy khỏi giường.



紅夢
晴雯之死

056 晴雯披了衣服，祇
覺頭重身輕，滿眼金星
亂冒，實在撐不住。待
要不做，又怕寶玉著急，
少不得咬牙捱著。

圖新

56. Tinh Văn khoác y phục, cảm thấy đầu nặng mệt nhẹ, hoa mắt chóng mặt, quả thực không thể gượng
được. Nếu không làm, lại sợ Bảo Ngọc sốt ruột, dành cắn răng mà làm.



紅樓夢
晴雯之死

057 晴雯用孔雀金綫豎一根橫一根來回織補。補不上三五針，便歇一會。寶玉看不過，連忙上前勸阻，可是晴雯生就的剛性子，不管怎樣說，她都不聽。

Trần Đình Chiến
0903.442164

57. Tinh Văn dùng kim tuyến Khổng tước mạng một đường ngang lại một đường dọc. Mạng lại được dăm ba mũi, bèn nghỉ một hồi. Bảo Ngọc thấy không xong, liền vội bước đến khuyên can, nhưng Tinh Văn tinh cương liệt, bất kể nói thế nào, cũng đều không nghe.

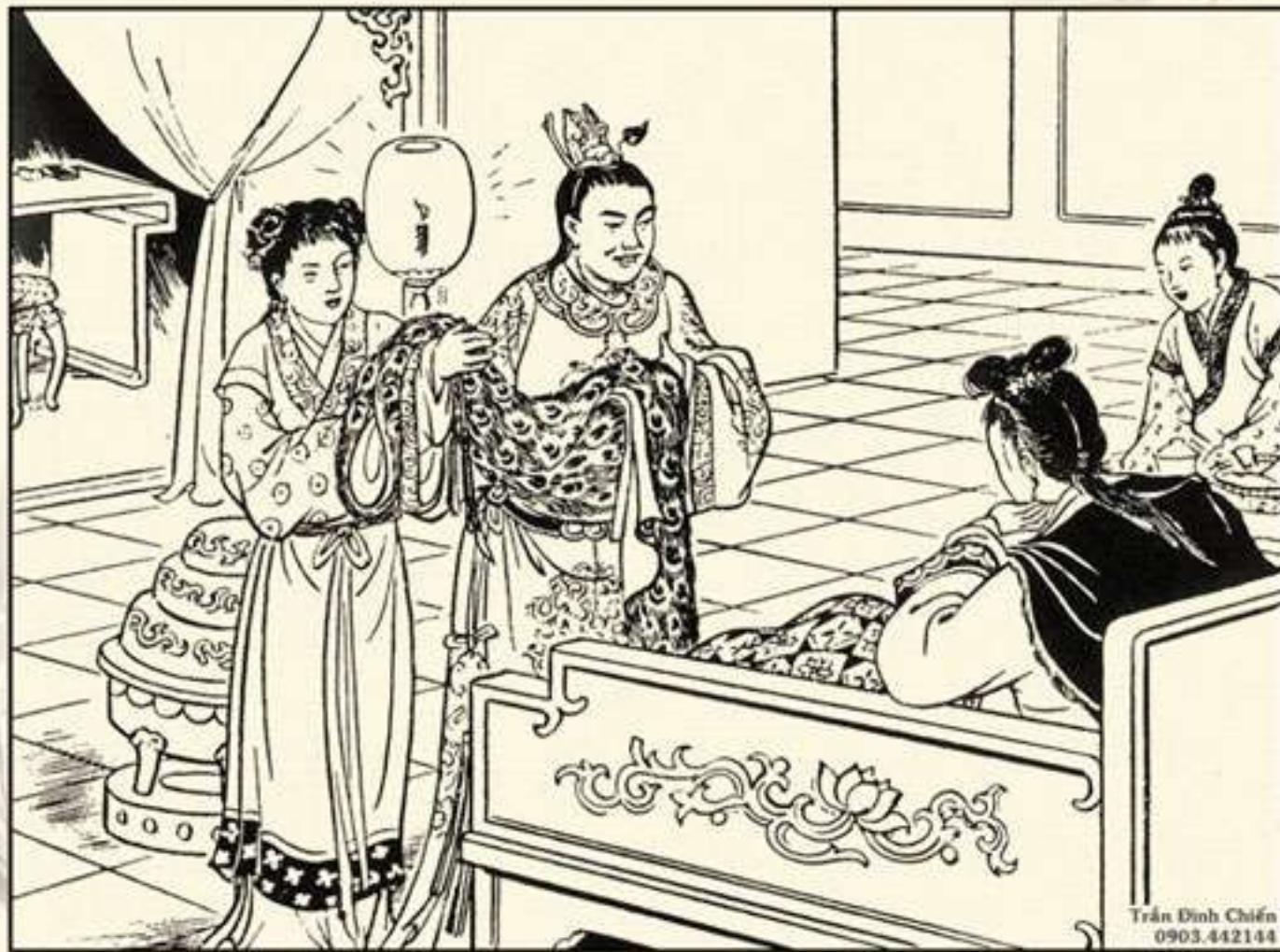


紅夢
晴雯之死

058 賈玉沒法，祇好親自來服侍晴雯，一會兒倒了茶來給她喝，一會兒拿一件皮斗篷替她披上，一會兒又拿枕頭給她靠著。晴雯見他忙得團團轉，心裏反而覺得不安。

Trần Định Chiến
0903.442164

58. Bảo Ngọc không có cách gì, đành đích thân đến phục dịch Tinh Văn, lúc thì mang trà đến cho nàng uống, lúc thì cẩm áo da khoác lên vai nàng, lúc thì lại đem gối cho nàng tựa. Tinh Văn thấy hắn cứ loay hoay, trong lòng lại cảm thấy bất an.



紅樓夢
晴雯之死

059 直待自鳴鐘敲了四下，方才補完。晴雯又用小牙刷慢慢地剔出絨毛來。寶玉道：『真難為你，不留心再也看不出來了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

59. Đến lúc trống canh bốn tiếng, mới mang lại xong. Tinh Văn lại dùng bàn chải nhòe nhẹ cho lông tơ xù lên. Bảo Ngọc nói "Thực phiền người, không để ý thì cũng chẳng thể nhận ra được".



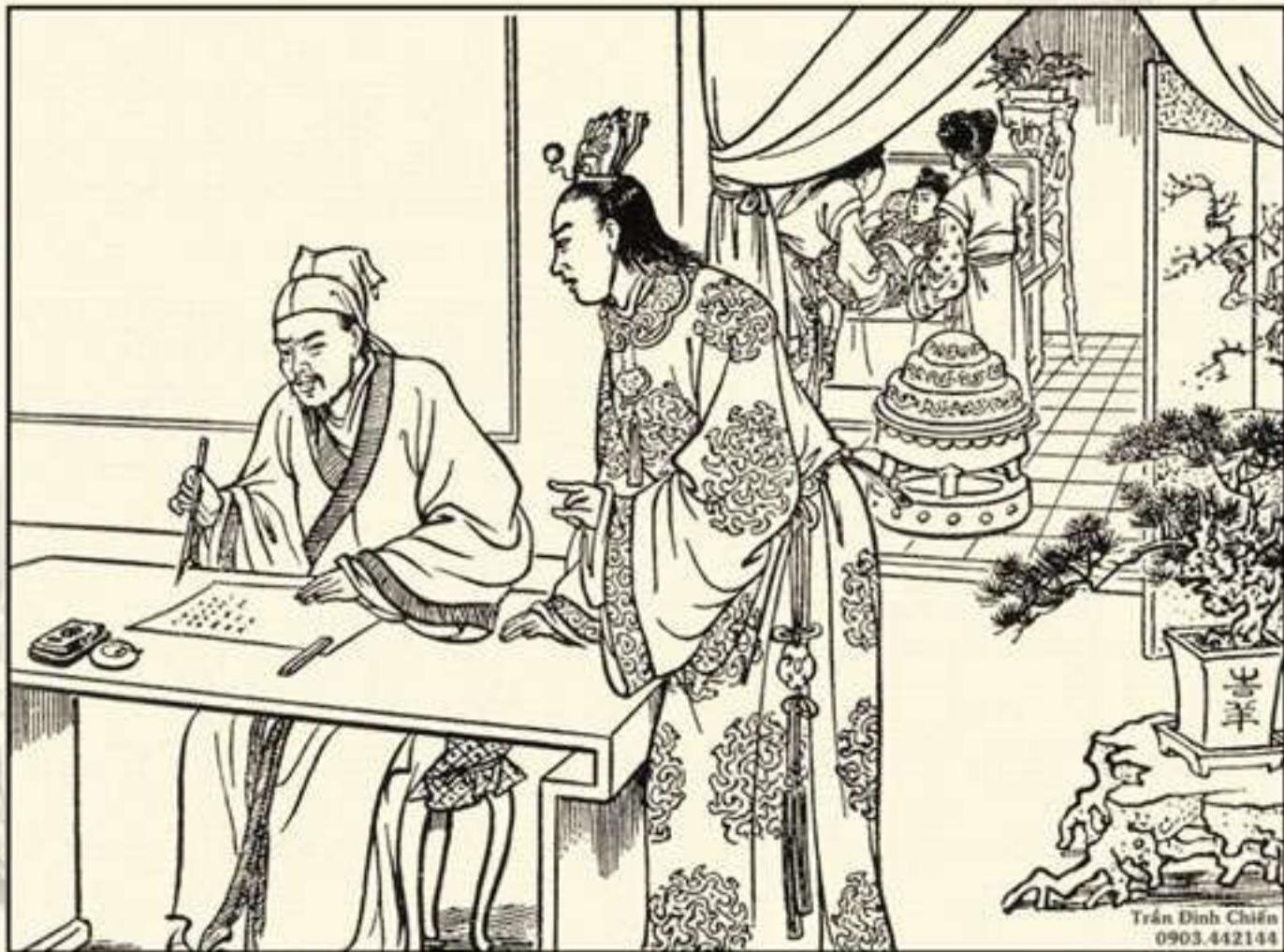
紅夢
晴雯之死

060 晴雯說：「補雖補了，到底不像。我也再撐不住了。」說罷，連連咳嗽。寶玉忙命小丫頭來替她捶著，扶她睡下。

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

60. Tinh Văn nói "Tuy mạng xong rồi, nhưng không giống lâm. Ta cũng chẳng biết làm thế nào nữa". Nói xong, ho liên tục. Bảo Ngọc vội sai tiểu a đầu đấm bóp cho nàng, đỡ nàng nằm xuống ngủ.

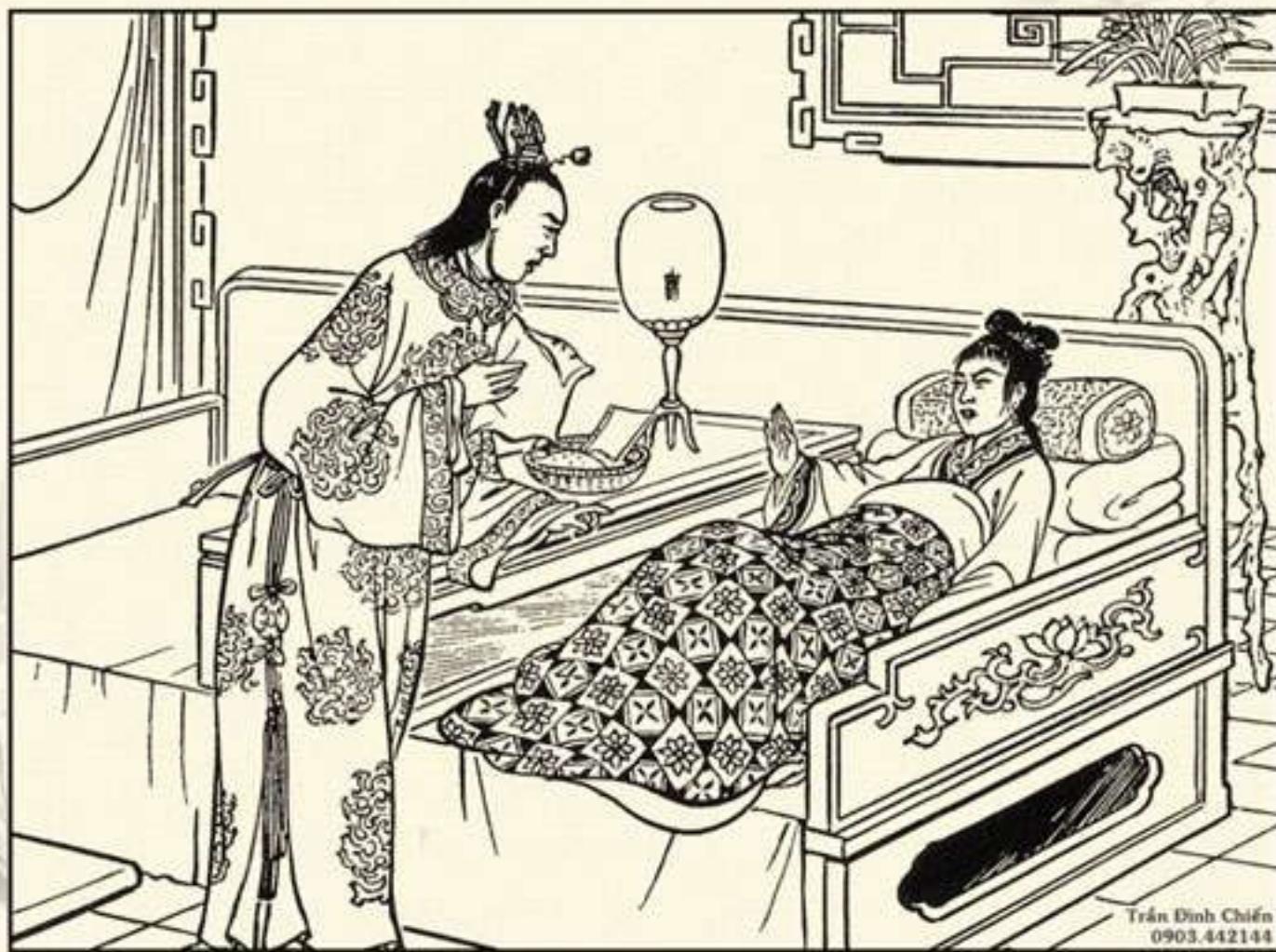


紅樓夢
晴雯之死

061 此時天已大亮，寶玉便命快請大夫來給晴雯複診。不一會，大夫來了，診了脈，疑惑道：『昨天已好了些，現在怎麼反而重了？』說著，又開了一張藥方。

Trần Định Chiến
0903.442164

61. Bấy giờ trời đã sáng, Bảo Ngọc bèn sai maids đi mời đại phu đến khám lại cho Tinh Văn. Một lát, đại phu đến, khám xong xuôi, nghi hoặc nói rằng "Hôm qua đã đỡ hơn, nay sao lại nặng thế?". Nói xong, lại viết một tờ đơn thuốc.



紅夢
晴雯之死

062 賈玉急得連聲嘆氣，說：『這便如何是好？倘或有個好歹，都是我的罪孽。』晴雯睡在枕上說：『好二爺，你幹你的去吧，哪裏就得了癆病兒呢！』

62. Bảo Ngọc lo lắng liên tục than thở, nói rằng "Làm thế nào đây? Nếu có mệnh hệ gì, thì đều là tội của đứa súc sinh ta". Tình Văn nằm gối đầu nói rằng "Nhị gia, người đi thì cứ đi, chỉ là lao lực mà thôi!".



紅樓夢
晴雯之死

063 正當晴雯在養病的時候，大觀園發生了一件事故。原來那名叫傻大姐的小丫頭，這天來園中玩耍，無意中拾著一個荷包。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
圖書

63. Đúng lúc Tịnh Văn dưỡng bệnh, trong Đại Quán viên phát sinh một việc. Nguyên một tiểu a đầu tên là Xạ Đại Thư, hôm ấy chơi ở trong vườn, vô ý nhặt được một cái túi thêu.



紅夢
晴雯之死

064 傻大姐拿著荷包，一邊走，一邊笑嘻嘻地祇顧看。不防邢夫人帶了陪房王善保家的走來。邢夫人接來一看，荷包裏還有封姓潘男子寫的情書，慌忙塞進袖裏，來告訴王夫人、鳳姐。

Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Xạ Đại Thư cầm cái túi thêu xem, vừa đi, vừa cười ha hả ngầm nghịch. Không để phòng Hình Phu nhân dẫn hầu phòng là vợ Vương Thiện Bảo di đến. Hình Phu nhân nhận lấy nhìn xem, trong cái túi thêu còn có một bức thư tình do nam tử họ Phan viết, vội vàng cho vào tay áo, đến kể cho Vương Phu nhân, Phượng Thư.



紅夢
晴雯之死

065 王夫人聽說後也大吃一驚，忙道：『園子裏住的盡是姑娘、丫頭，這些事要是給外間知道，我們的臉面擋到哪裏去呢。』

Trần Định Chiến
0903.442164

貞新

65. Vương Phu nhân sau khi nghe nói cũng kinh hãi, vội nói rằng "Tất cả cô nương, a đều ở trong vườn, việc này để cho bên ngoài biết, chúng ta mặt mũi nào đi đâu nữa".



紅樓夢
晴雯之死

066 那夫人、王夫人祇會幹著急，鳳姐心中卻已有了計較，說道：「為今之計，趁晚上來個冷不防，到園裏仔細抄查一下，說不定能夠查個實在出來。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

66. Hình Phu nhân, Vương Phu nhân còn đang lo lắng, Phượng Thư trong bụng đã có kế sách, nói rằng "Kế là thế này, nhân lúc trời tối lạnh lẽo không để phòng, vào vườn tra xét tỉ mỉ một phen, nói không chừng có thể tìm ra sự thật".



紅樓夢
晴雯之死

067 凤姐又道：『如今園裏的小丫頭也太多了，保不住人小心大，惹是生非。趁這機會，凡模樣輕狂的，搬嘴弄舌的，拿個錯兒，撵了出去。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

67. Phượng Thư lại nói "Hiện nay số tiểu a đầu ở trong vườn nhiều quá, lớn tuổi to gan, sinh lầm chuyện. Thùa cơ hội này, phàm đứa nào cứng đầu cứng cổ, móm mép ngoan cổ, đê dồ rắc rối, nên đuổi ra ngoài".



紅夢
晴雯之死

068 王夫人猛然觸動舊事，便問鳳姐：『上次我進園逛去，有一個水蛇腰、削肩兒的丫頭，那輕狂樣子，看著就嫌，後來要問是誰，偏又忘了。』

68. Vương Phu nhân đột nhiên xúc động về chuyện cũ, bèn hỏi Phượng Thư rằng "Lần trước ta vào vườn chơi, có một a đầu lưng cong, vai thon, dáng vẻ ngông cuồng, nhìn rất khó chịu, sau định hỏi là ai, nhưng lại quên mất".



紅夢
晴雯之死

069 王善保家的因丫頭們素日不趨奉她，心裏早不自在，便插嘴說：『太太說的，想是寶玉屋裏的晴雯。那丫頭仗著模樣兒標致，又長了一張巧嘴，妖妖嬈嬈的，不成體統！』

Trần Định Chiến
0903.442164

69. Vợ Vương Thiện Bảo vì dâu a đầu không chịu xu nịnh bà, trong lòng bất mãn, bèn nói chen vào rằng "Như Thái thái nói, chắc là Tinh Văn ở trong nhà Bảo Ngọc. A đầu ấy cậy dáng vẻ xinh đẹp, mồm mép lại khéo léo, ông a ông eo, chẳng ra thể thống gì!".

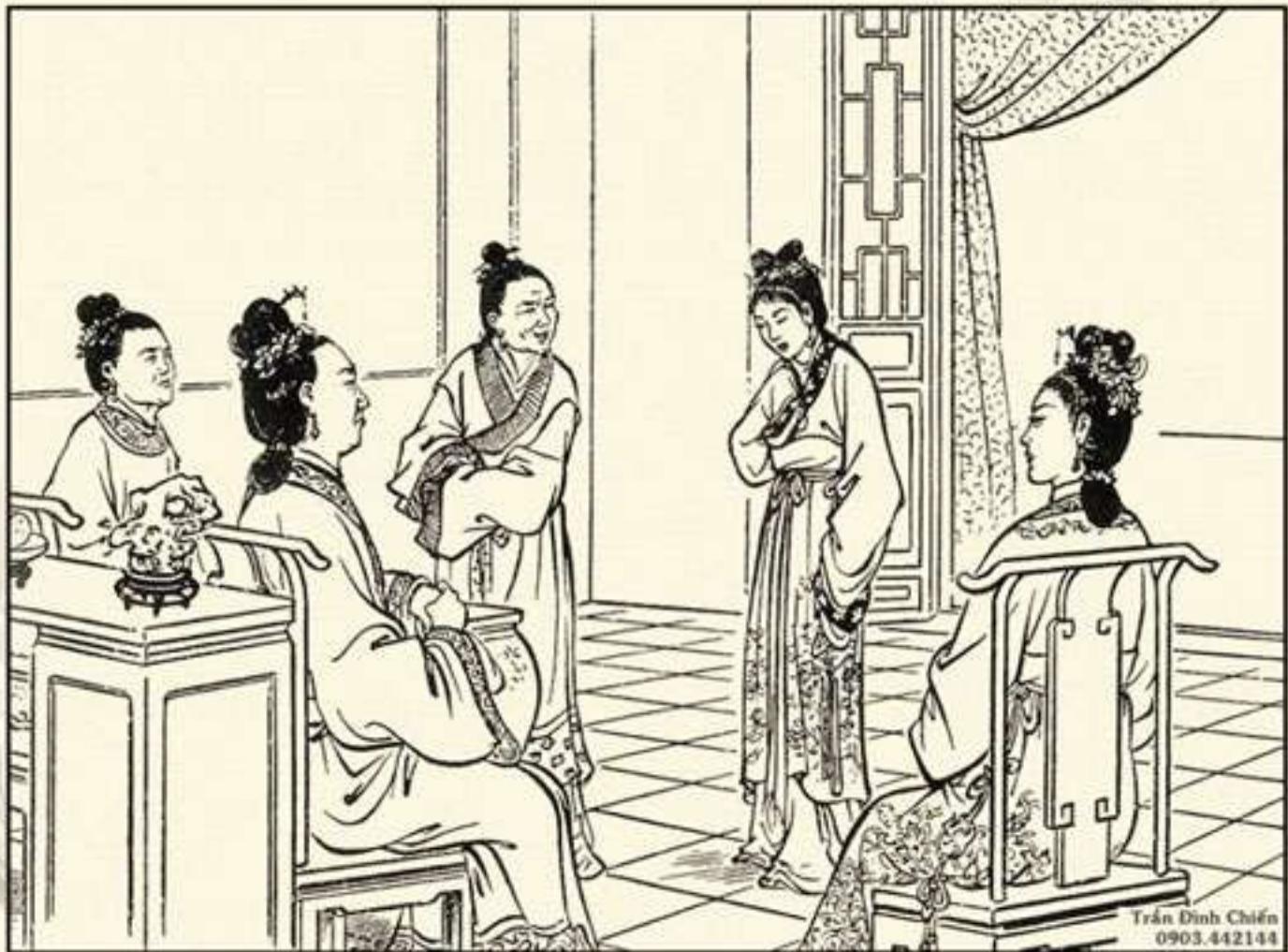


紅樓夢
晴雯之死

070 王夫人心想：她可說對了。寶玉屋裏，祇有襲人、麝月，這兩個笨笨的倒好。倘或叫晴雯把好好的寶玉勾引壞了，那還了得！

Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Vương Phu nhân nghĩ bụng: có thể bà nói đúng. Trong nhà Bảo Ngọc, chỉ có Tập Nhân, Xạ Nguyệt, hai người này chất phác thật thà. Bảo Ngọc ngoan ngoãn mà bị Tình Văn dụ dỗ hư hỏng, thì để sao được!



紅樓夢
晴雯之死

071 王夫人便差小丫頭去叫晴雯來。晴雯原是病著，待要不去，恐王夫人惱怒，祇得捱紮起
床，也沒十分妝飾，跟了小丫頭來。

Trần Định Chiến
0903.442144

新

71. Vương Phu nhân bèn sai tiểu a đầu di gọi Tinh Văn đến. Nguyên Tinh Văn bị bệnh, không muốn đi, sợ Vương Phu nhân giận dữ, đành gắng gượng dậy, cũng không trang điểm gì, đi theo tiểu a đầu.

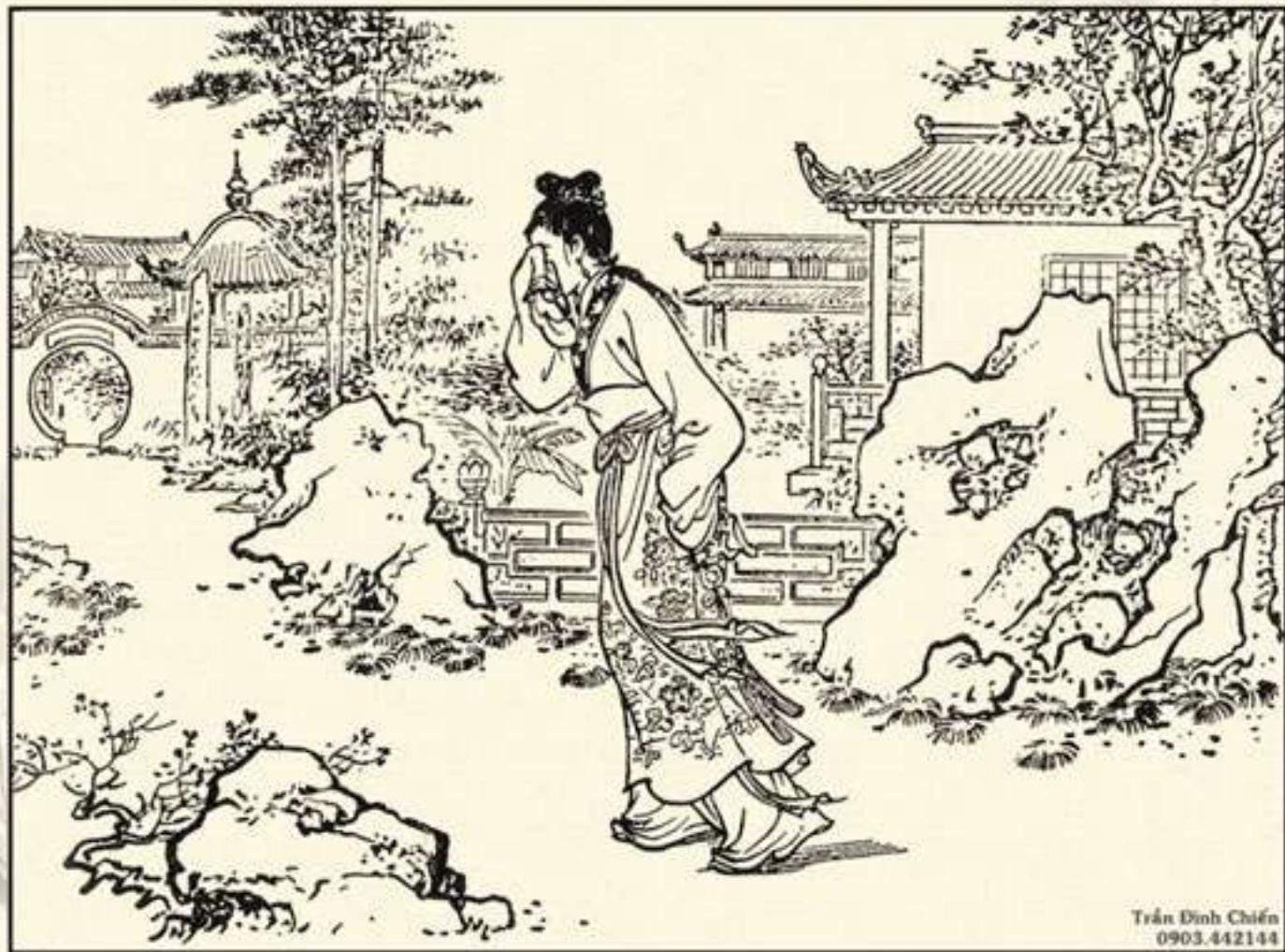


紅樓夢
晴雯之死

072 王夫人一見晴雯，頭髮蓬鬆，衣衫不整，而且形容面貌恰是見過的那個，便冷笑道：「好個美人兒！真像個‘病西施’了。你作這輕狂樣兒給誰看，打量我不知道呢。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Vương Phu nhân trông thấy Tinh Văn, đầu tóc bù xù, y phục xác xạch, hình dung diện mạo đúng là người đã trông thấy, bèn cười nhạt nói rằng “Một mỹ nhân đẹp! Thực như ‘Tây Thi ốm’. Người giờ thoi ngông cuồng ấy cho ai xem, tưởng ta không biết à!”.



紅樓夢
晴雯之死

073 王夫人沒頭沒腦地把晴雯斥了一頓。晴雯一聽，便知有人暗算她了。這一氣非同小可，一出門，便拿娟子捂著臉，一頭走，一頭哭，直哭到怡紅院。

Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Vương Phu nhân mắng Tình Văn một hồi. Tình Văn nghe thấy, bèn biết có người ám hại nàng. Tức khi quá, ra khỏi cửa, bèn cầm khăn tay che mặt, cúi đầu vừa đi, vừa khóc, đến tận Di Hồng viện.



紅樓夢
晴雯之死

074 就在當晚，邢夫人、王夫人又派了王善保家的、周瑞家的幾個得力心腹，由鳳姐帶著，進園裏去抄檢。

Trần Đình Chiến
0903.442144



74. Tối ấy, Hình Phu nhân, Vương Phu nhân lại sai vợ Vương Thiện Bảo, vợ Chu Thúy mấy người tâm phúc, do Phượng Thư dẫn đi, vào trong vườn kiểm tra.



紅樓夢
晴雯之死

075 一夥人先到怡紅院，
王善保家的喝令開門。
寶玉不知道出了什麼事
故。鳳姐道：『丟了一
件要緊的東西，恐怕是
丫頭們偷了，所以大家
查一查去疑兒。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Đoàn người đến Dì Hồng viện trước, vợ Vương Thiện Bảo quát sai mở cửa. Bảo Ngọc không biết xảy ra sự việc gì. Phượng Thư nói “Mất một thứ quan trọng, sợ là đám a đầu ăn trộm, vì thế mọi người kiểm tra kẻ khà nghi”.



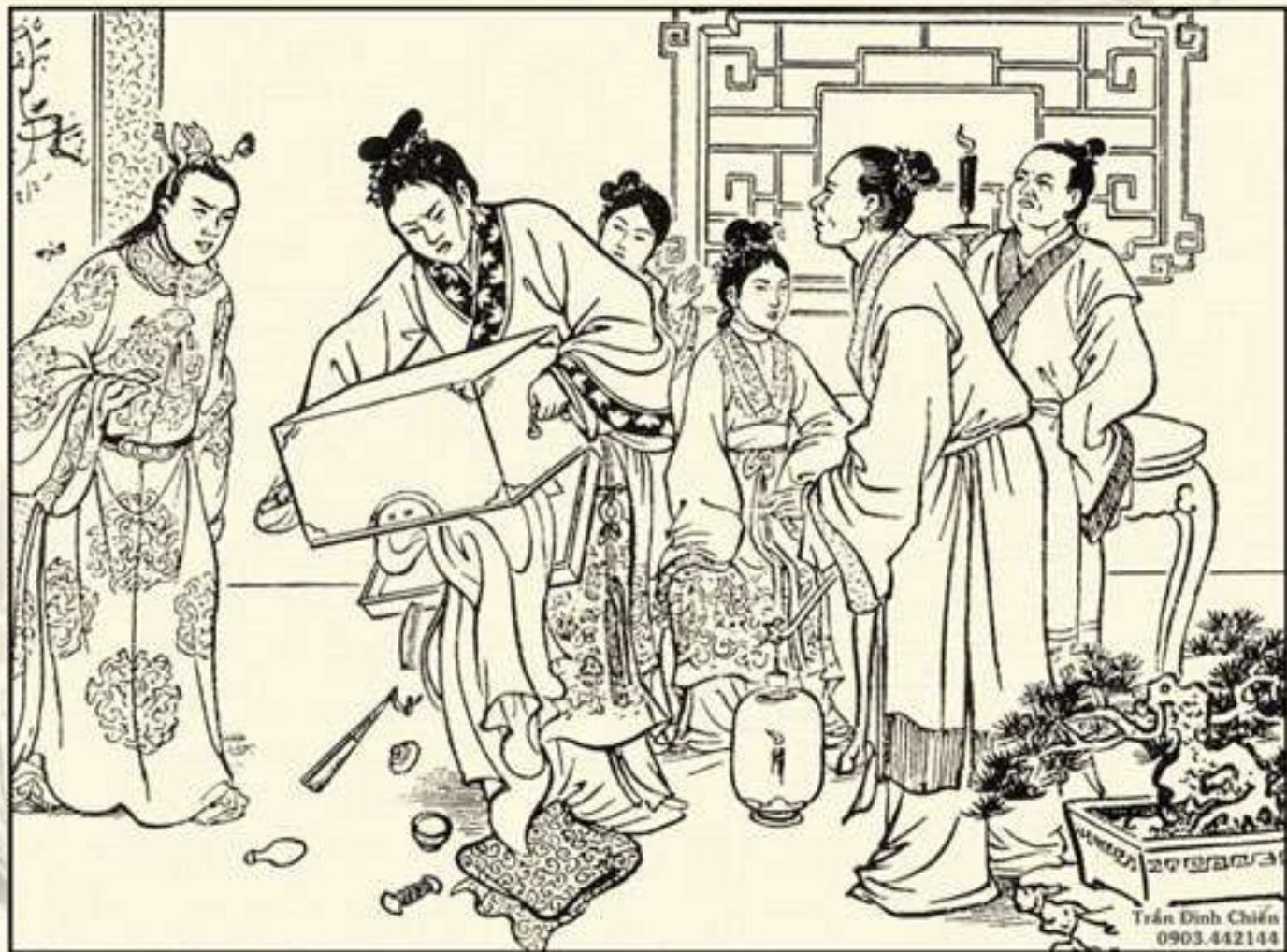
紅樓夢
晴雯之死

076 這時襲人已經送過母殯回來。聽鳳姐說著，便先打開自己的箱籠，讓王善保家的搜，自然搜不出什麼來，接下便搜晴雯的。

新

Trần Định Chiến
0903.442164

76. Bấy giờ Tập Nhân đưa tang mẹ đã trở về. Nghe Phượng Thư nói, bèn mở hộp của mình trước, để cho vợ Vương Thiện Bảo lục soát, tất nhiên không tìm được gì, bèn tiếp tục lục soát của Tình Văn.

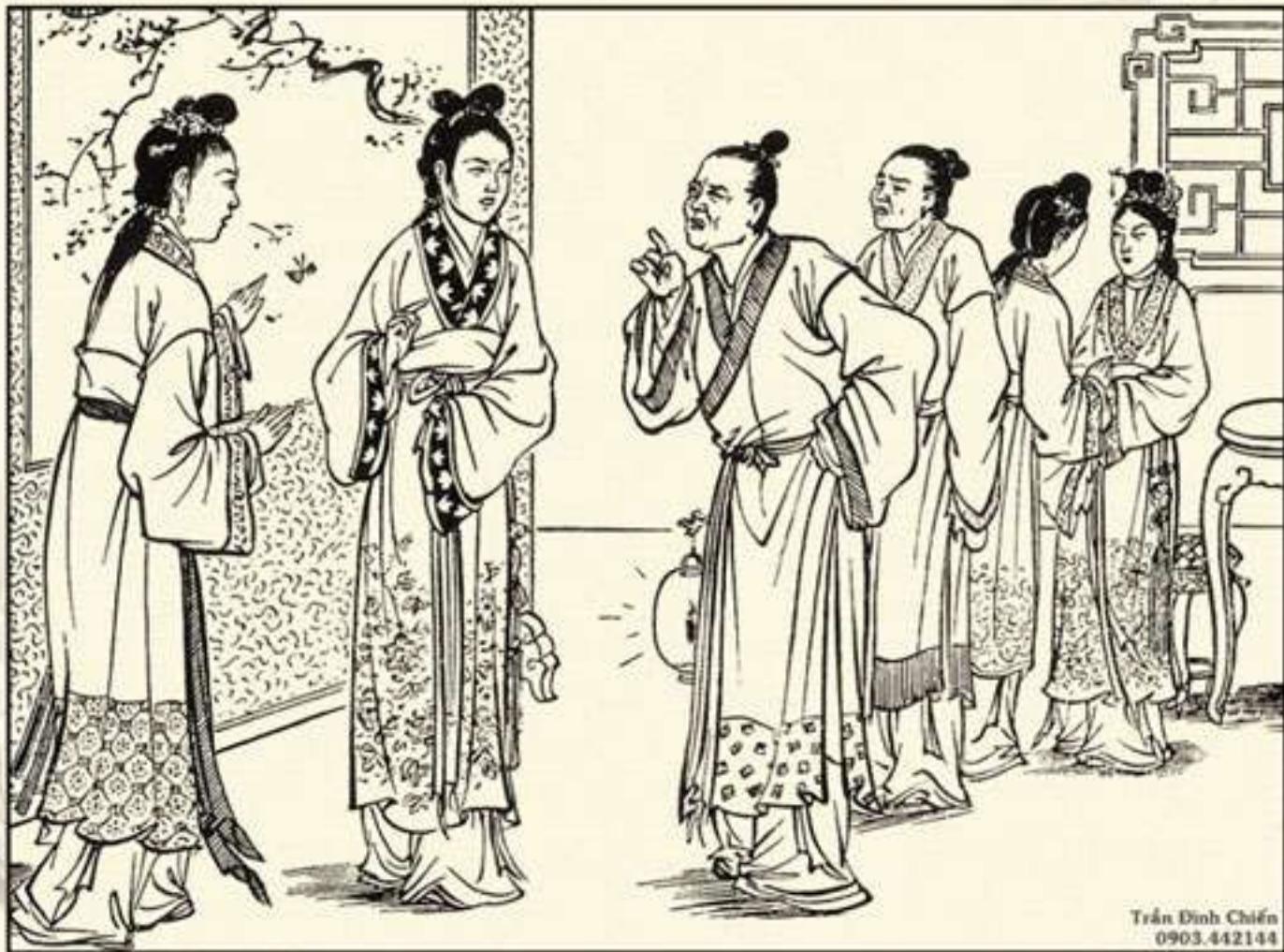


紅樓夢
晴雯之死

077 晴雯正躺著，聽見王善保家的神氣活現在要架子，實在忍不住，祇見她跌跌撞撞地闖進來，哐啷一聲，將箱蓋掀開，兩手提著箱子，往地下一倒，把所有的東西一古腦兒倒了出來。

Trần Định Chiến
0903.442144

77. Tinh Văn đang nằm, nghe thấy vợ Vương Thiện Bảo tức giận cắn nhau, thực nhịn không nổi, chỉ thấy nàng sầm sập xông đến, xoảng một tiếng, mở nắp hòm ra, hai tay dốc đáy hòm, đổ cả ra đất, bao nhiêu thứ bên trong tung tóe hết cả ra.



紅樓夢
晴雯之死

078 王善保家的氣得紫
脹了臉，說道：『姑娘，
別生氣！我們是奉了太
太的命來的。你們讓查
呢，我們就查；不讓查，
我們回太太去。』

Trần Định Chiến
0903.442144

78. Vợ Vương Thiện Bảo tức giận dò mặt, nói rằng "Cô nương, chờ tức giận! Chúng ta phụng mệnh Thái thái đến đây. Các người cho khám, thi chúng ta khám, không cho khám, chúng ta về báo cho Thái thái".

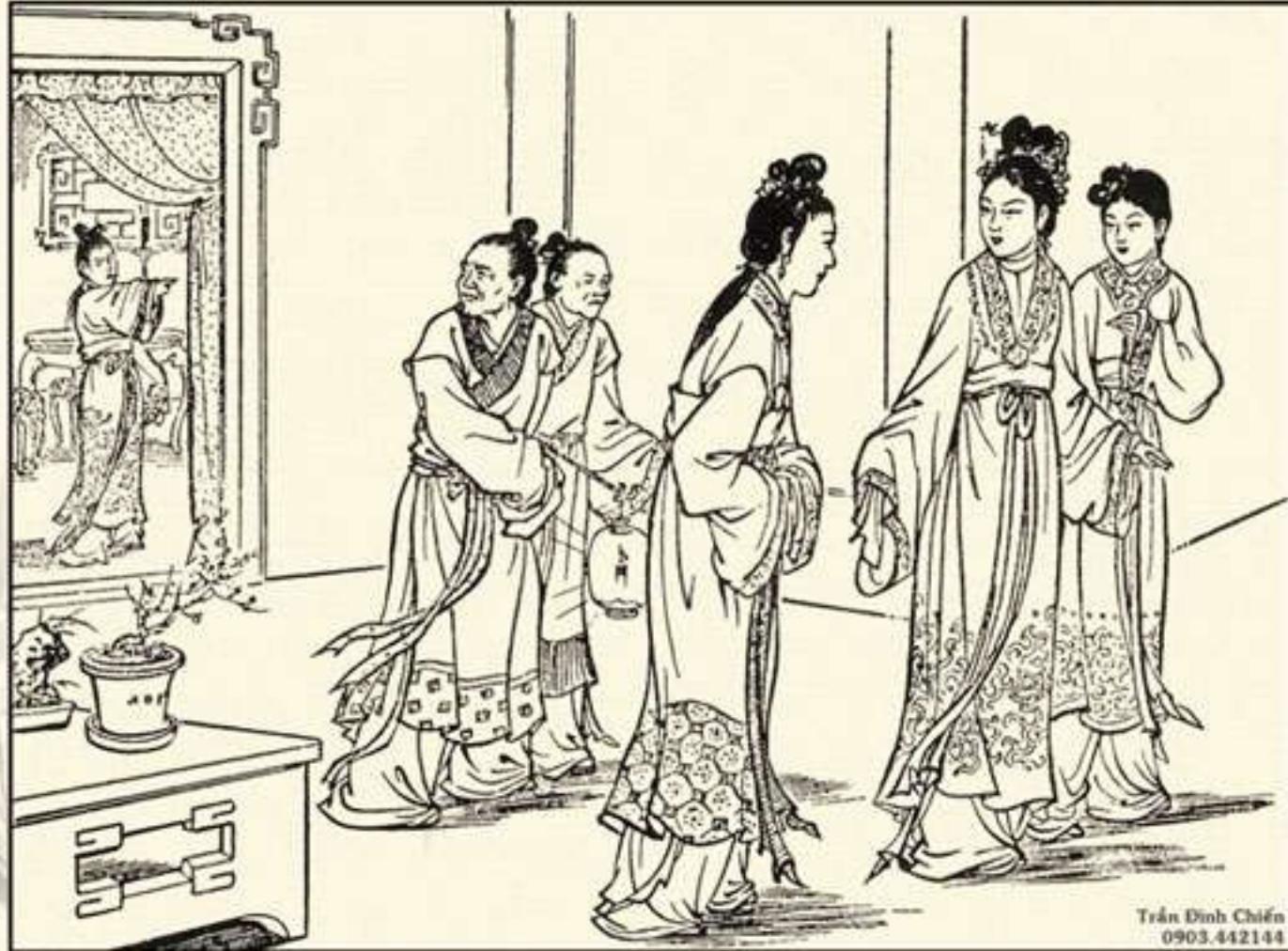


紅夢
晴雯之死

079 晴雯一聽，越發火上添油，道：『你是太太打發來的便怎樣，我還是老太太派來的呢。天下就祇你是有面子的大管事奶奶。』把王善保家的搶白了一頓。

Trần Định Chiến
0903.442144

79. Tinh Văn nghe thấy thế, càng như đổ dầu vào lửa, bảo rằng "Ngươi là Thái thái sai đến, còn ta là lão thái thái sai đến. Thiên hạ chỉ có ngươi là làm việc cho mợ thôi à". Vợ Vương Thiện Bảo ngay mặt ra một hồi.



紅夢
晴雯之死

080 王善保家的又羞又氣，開口不得。鳳姐見抄不出什麼東西，便領著人到別處去搜查了。

Trần Định Chiến
0903.442144



80. Vợ Vương Thiện Bảo vừa ngượng vừa tức, không mở miệng được. Phượng Thư thấy không tìm được thứ gì, bèn dẫn mọi người đến chỗ khác lục soát.

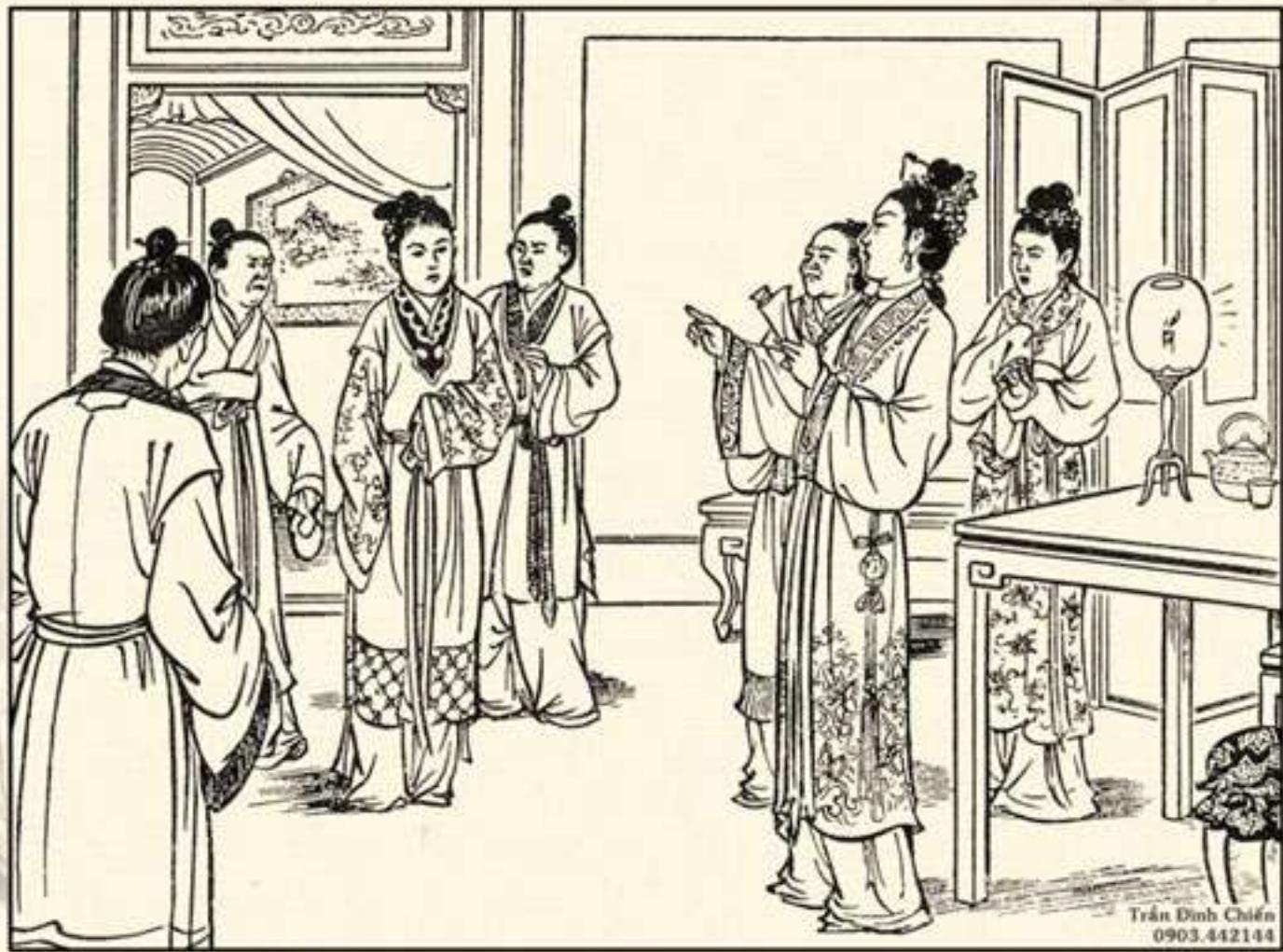


紅樓夢
晴雯之死

081 查到迎春的房裏，
先搜幾個小丫頭的箱子，
查不出什麼。又搜司棋
的箱子，卻掏出一雙男
子的緞鞋和一個小紙包，
紙包裹面是幾封書信。

Trần Định Chiến
0903.442164

81. Kiểm tra phòng Nghênh Xuân, trước tiên lục soát hòm của mấy tiểu a đầu, không tìm được gì. Lại lục soát hòm của Tư Kỳ, móc ra một đôi giày đoạn và một phong bì nhỏ, trong phong bì là mấy bức thư.



紅樓夢
晴雯之死

082 凤姐把信接來一看，字跡和口氣全和傻大姐拾著的那封一樣，便喚進兩個婆子將司棋監守，等天亮把她撵出去。王善保家的原祇想找別人的錯處，不想反找到自己的外孫女頭上，一時祇恨得無地縫可鑽。

Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Phượng Thư xem thư, nét chữ và khẩu khí hoàn toàn giống bức thư mà Xạ Đại Thư nhận được, bèn gọi hai vú già vào đem Tư Kỳ giam lại, đợi trời sáng đuổi nàng đi. Vợ Vương Thiện Bảo nguyên chỉ muốn tìm lỗi của người khác, không ngờ lại lụy đến cháu ngoại mình, nhất thời chỉ hận không có chỗ nào mà chui vào.



紅樓夢
晴雯之死

083 賈玉還以為事情就此過去，不料過幾天，王夫人命人來怡紅院說：『所有丫頭傳齊了伺候著，太太要親自查人呢。』又吩咐：『快叫晴雯的哥嫂來，在這裏等著。』

Trần Định Chiến
0903.442144

83. Bảo Ngọc vẫn ngờ sự tình đã qua, không ngờ được mấy hôm, Vương Phu nhân sai người đến Di Hồng viện nói rằng "A đâu ở đây phải túc trực sẵn sàng, Thái thái muốn đích thân kiểm tra người". Lại căn dặn rằng "Mau gọi anh và chị dâu Tình Văn đến, đợi ở đây".



紅樓夢
晴雯之死

084 賈玉一聞此言，便料到晴雯也保不住了。
心裏正要打主意，祇見王夫人一臉怒色地帶了幾個老婆子，匆匆進來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖書
新

84. Bảo Ngọc nghe thấy câu ấy, bèn biết Tình Văn cũng khó ở lại được. Trong lòng đang nghĩ chú ý, thấy Vương Phu nhân vẻ mặt tức giận dẫn mấy vú già, vội vã đi vào.

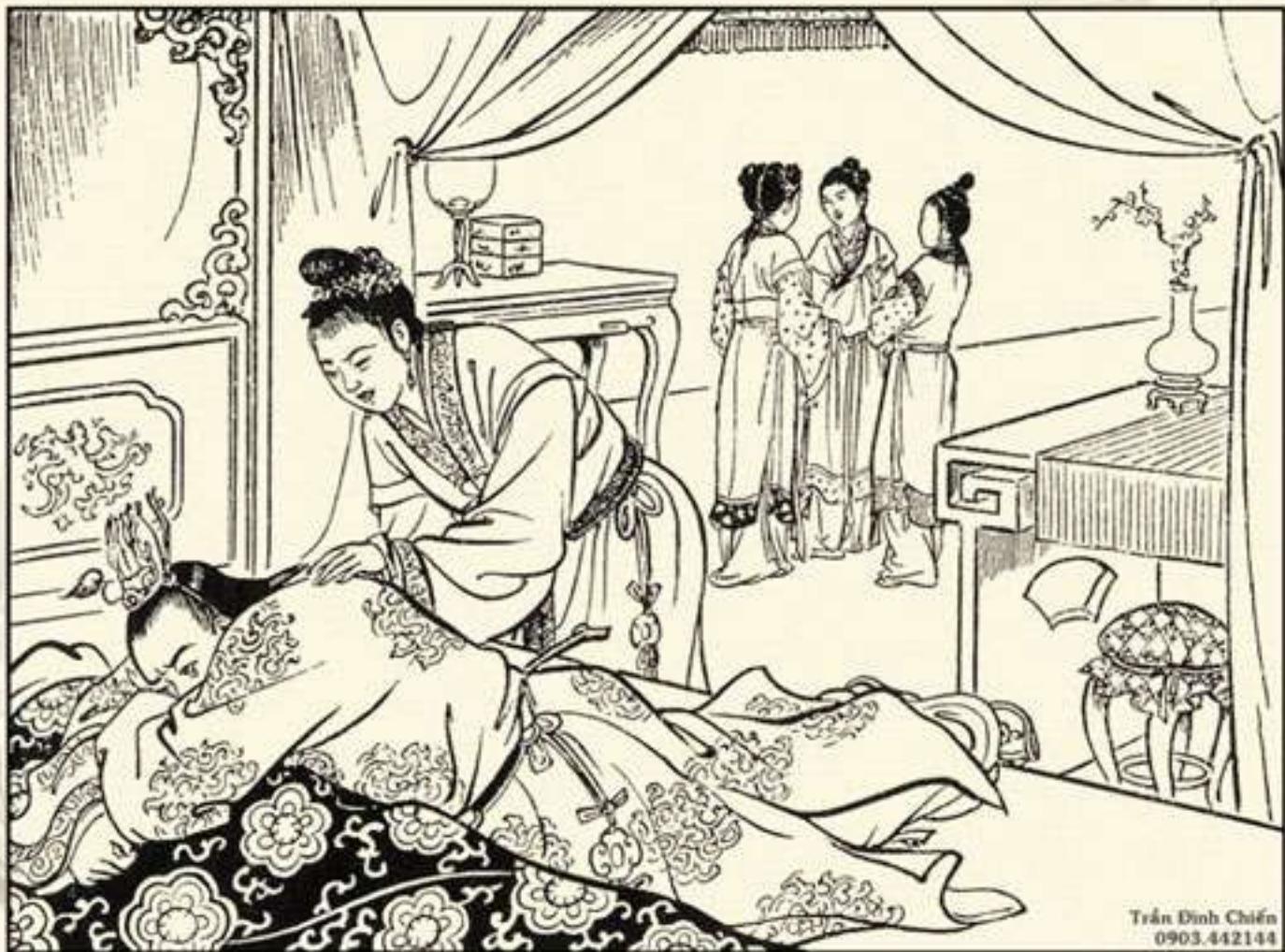


紅樓夢
晴雯之死

085 王夫人更不打話，喝命老婆子把晴雯從床上拖下來，挽架著出怡紅院去了。可憐晴雯已四五日水米不曾沾牙，今番無故被逐，滿肚子的委屈，一句也說不上來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Vương Phu nhân không nói gì, quát sai vú già lôi Tình Văn từ trên giường xuống, kéo ra ngoài Dì Hồng viện. Thương hại thay cho Tình Văn đã bốn năm ngày cơm cháo chưa nhấp môi, nay vô cớ bị đuổi, bụng đầy oan khuất, một câu cũng chẳng nói được.

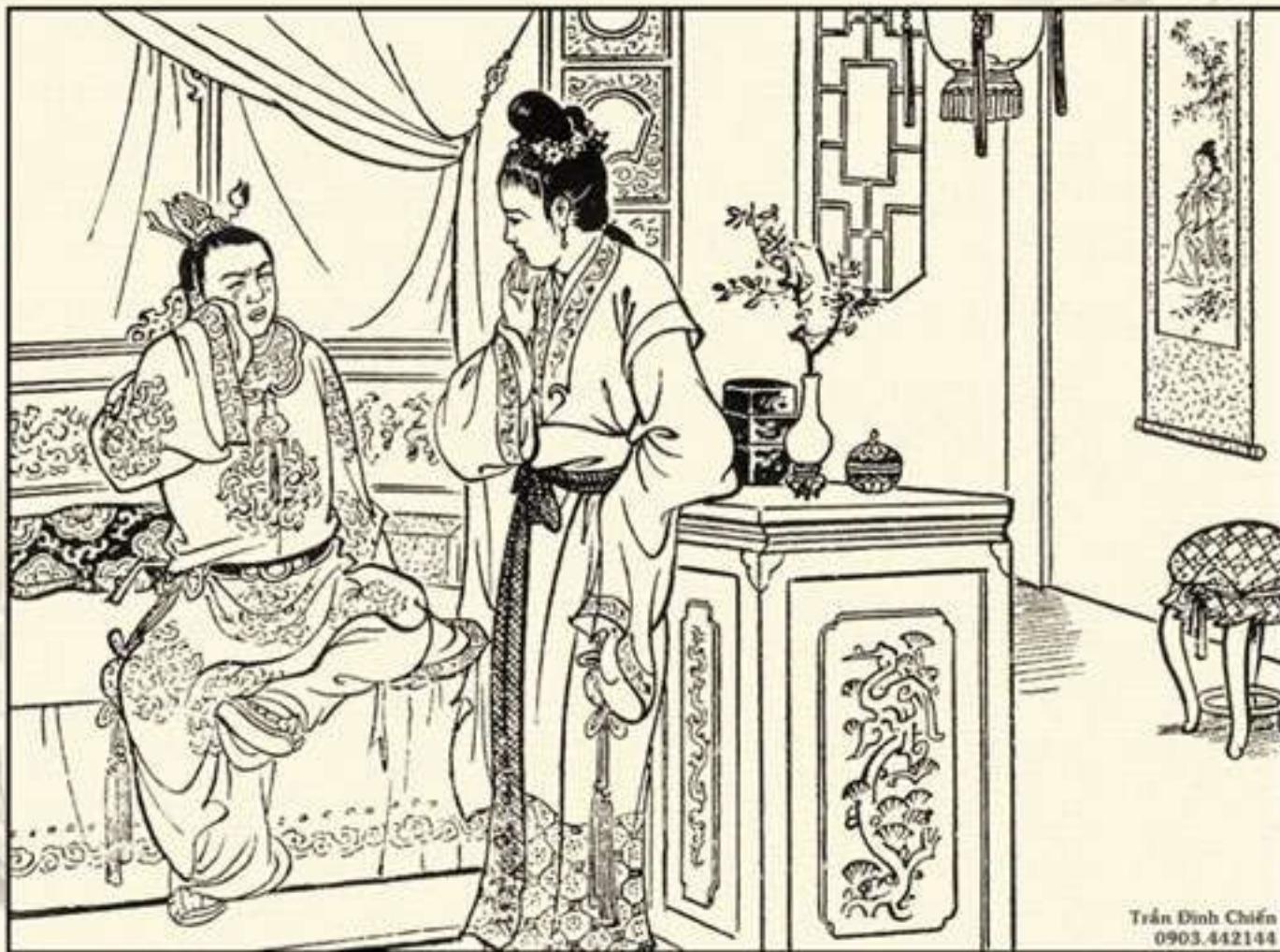


紅樓夢
晴雯之死

086 賓玉明知晴雯遭人暗算，心中又急又惱，但見王夫人這般震怒，卻也不敢替她申辯。待送走王夫人，便倒向床上，大哭起來。衆人百般勸慰，賓玉祇是不理她。

Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Bảo Ngọc biết Tình Văn bị người ta ám hại, trong lòng vừa lo lắng vừa tức giận, nhưng thấy Vương Phu nhân nổi giận lôi đình, cũng không dám phản biện cho nàng. Dợi Vương Phu nhân đi rồi, bèn nằm lên giường, khóc lóc ầm ĩ. Tập Nhân an ủi trăm đường, Bảo Ngọc vẫn chẳng để ý đến nàng.

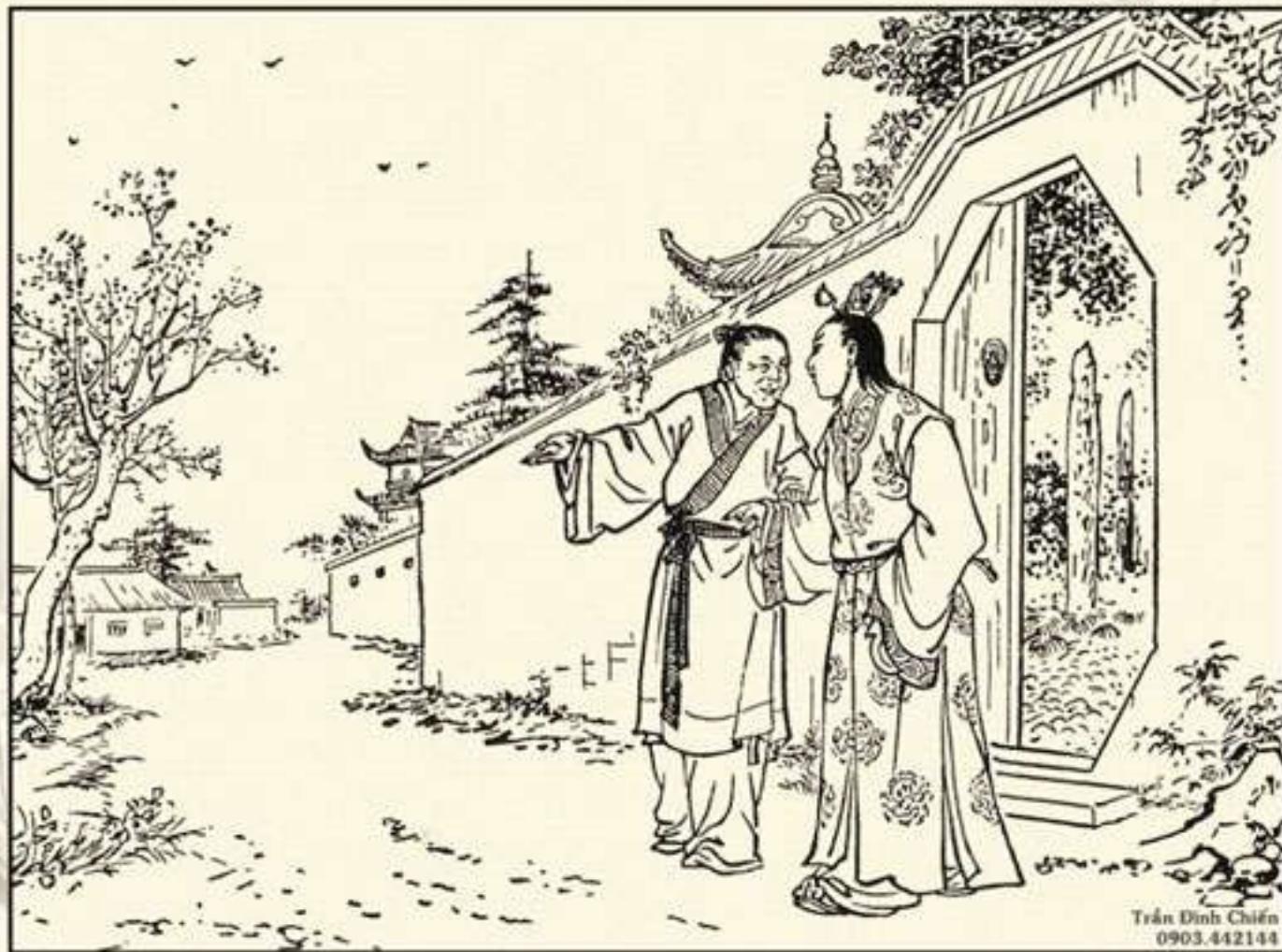


紅樓夢
晴雯之死

087 賈玉心想：晴雯雖生得比人強些，也沒有犯過什麼誣天大罪。就祇是她的性情爽直，口角鋒利，不想卻把她帶累了。想罷，又哭。

Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Bảo Ngọc nghĩ bụng: Tinh Văn tuy ngang ngạnh hơn người, cũng chẳng phạm tội tày trời gì. Chỉ vì tinh nàng cương trực, mồm miệng sắc sảo, không ngờ khiến nàng liên lụy. Nghĩ xong, lại khóc lóc.

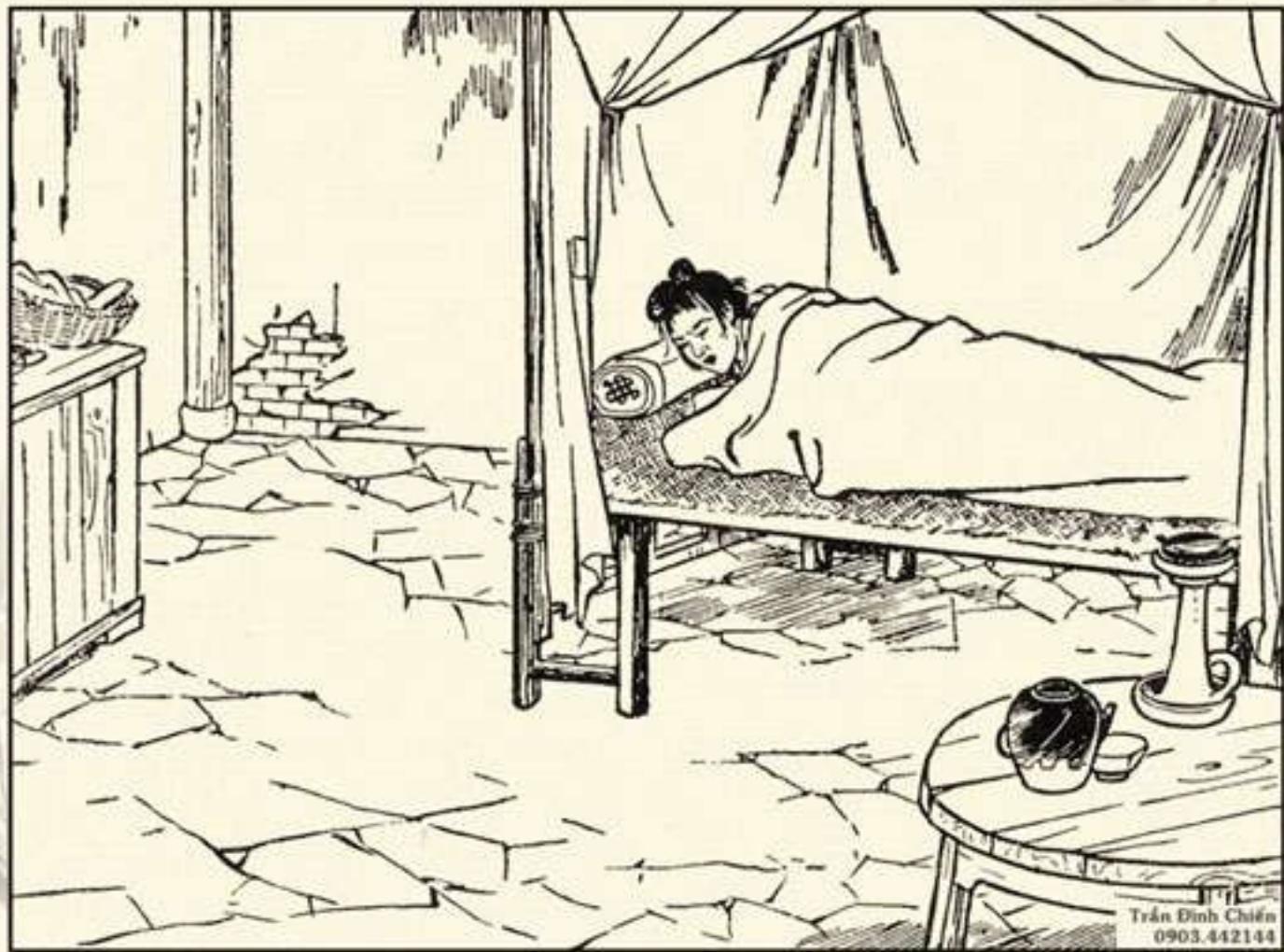


紅夢
晴雯之死

088 過了幾天，寶玉瞞著襲人，溜到後門，央一個老婆子帶他去看晴雯。這老婆子百般不肯，無奈寶玉死活相求，又許她錢，她才答應了。

Trần Định Chiến
0903.442164

88. Được mấy hôm, Bảo Ngọc nỗi đồi Tập Nhân, lèn ra cửa sau, nhờ một vú già dẫn hắn đi thăm Tinh Văn. Vú già ấy khăng khăng không chịu, Bảo Ngọc không có cách gì dành sống chết khẩn cầu, lại hứa cho bà tiền, bà mới ưng thuận.

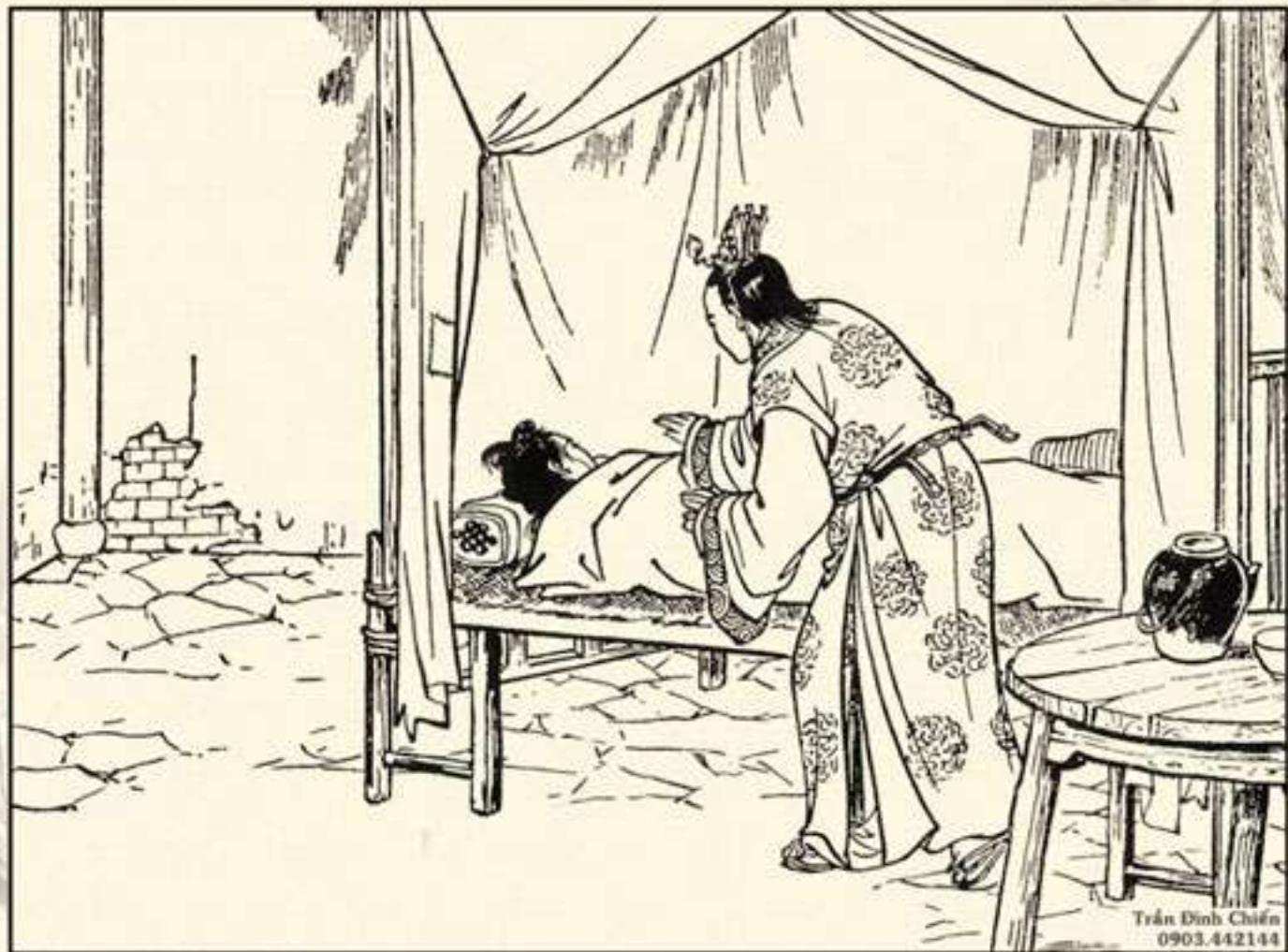


紅樓夢
晴雯之死

089 晴雯早就沒了父母，被撵出來後，竟無處安身，祇得住在姑舅哥哥家。那表兄、表嫂哪裏有心腸照管她，各自出門去了，留下晴雯孤零零一個人。

Trần Định Chiến
0903.442144

89. Cha mẹ Tinh Văn mất sớm, sau khi bị đuổi ra ngoài, không chốn nương thân, dành ở nhà người anh con cậu. Biều huynh, chị đâu nào có bụng chăm sóc nàng, ai nấy bỏ ra ngoài, để Tinh Văn vò vĩnh một mình.

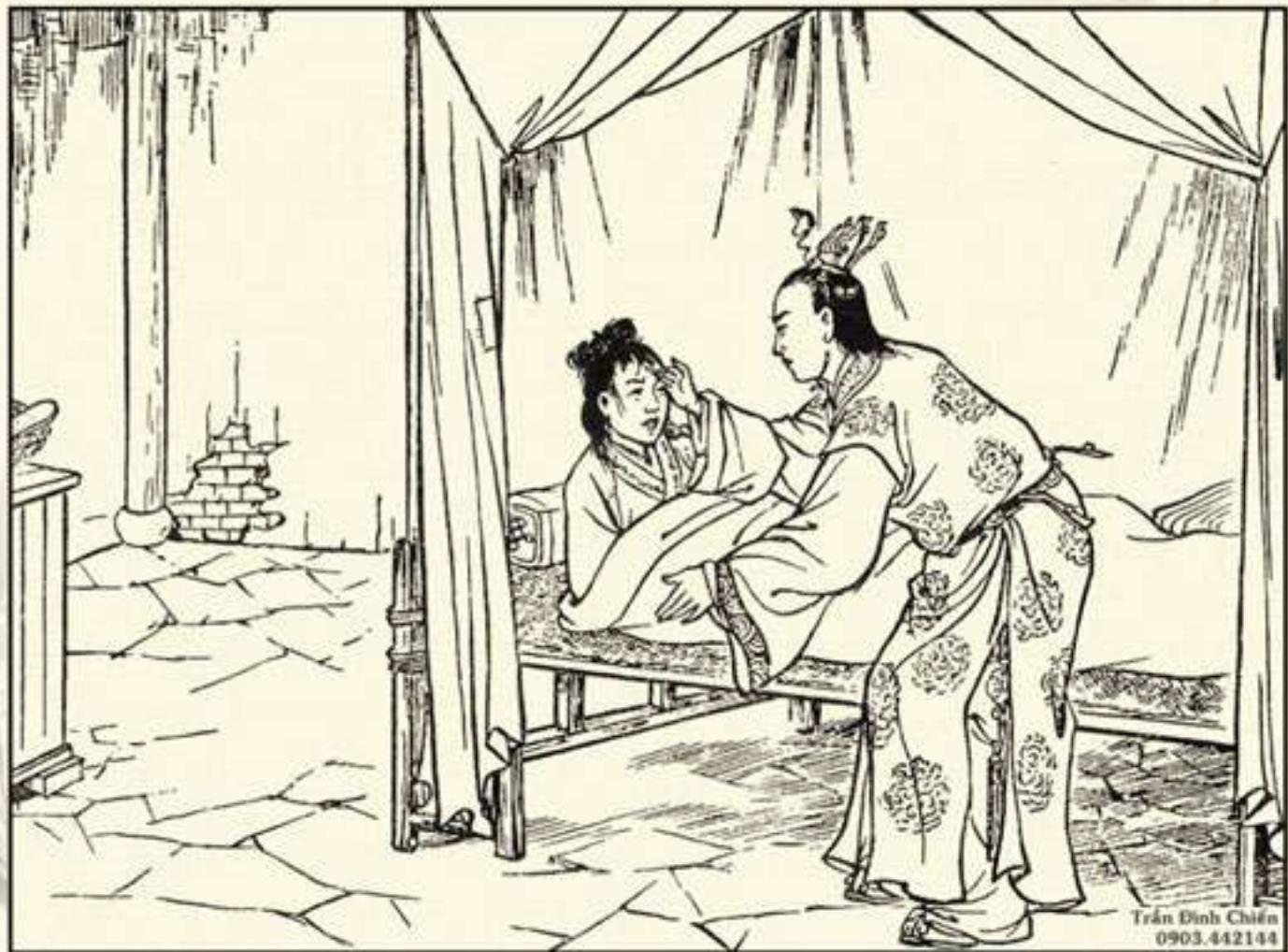


紅樓夢
晴雯之死

090 寶玉找到晴雯家裏，叫婆子在外面等著，獨自掀起布簾進去。一眼望見晴雯睡在一張蘆席上，心裏一酸，早就滾下淚來。

Trần Đình Chiến
0903.442164

90. Bảo Ngọc tìm đến nhà Tinh Văn, bảo vú già đợi ở ngoài, một mình vén rèm đi vào. Mắt thấy Tinh Văn nằm trên cái chiếu cỏ, trong lòng chua xót, rớt nước mắt.

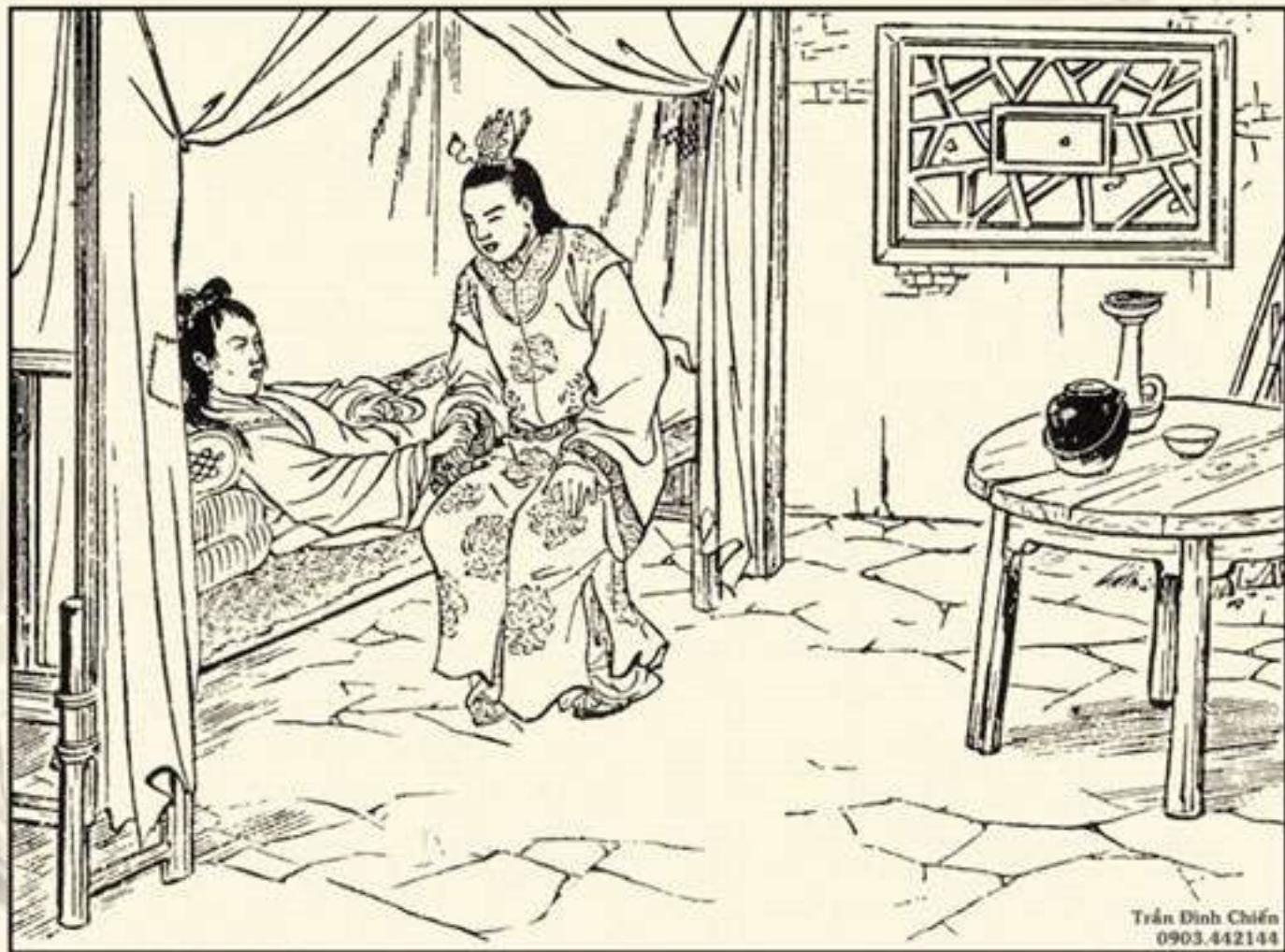


紅樓夢
晴雯之死

091 晴雯因著了風，又受了她哥嫂的歹話，病上加病，咳了一日，剛蒙眬睡了。忽聽得有人喚她，強睜雙眼，一見是寶玉，真是又驚又喜，又悲又痛。

Trần Định Chiến
0903.442164

91. Tinh Văn vì bị cảm gió, lại bị anh chị nàng mắng chửi, bệnh càng thêm nặng, ho suốt cả ngày, vừa mới chợp mắt ngủ. Bỗng nghe có người gọi nàng, cố mở hai mắt, thấy là Bảo Ngọc, thực là vừa kinh ngạc vừa vui mừng, vừa tủi vừa thương.



紅樓夢
晴雯之死

092 晴雯拉了寶玉的手，
哽咽了半日，方說道：
『我祇道不能見你了！』
接著便咳個不停。寶玉
見此情形，一句話也說
不出，祇是哽咽。

Trần Định Chiến
0903.442144

92. Tinh Văn cầm tay Bảo Ngọc, nước nở mãi, mới nói rằng "Ta tưởng không thể gặp được người!". Tiếp đó liền ho mãi không thôi. Bảo Ngọc thấy tình hình như thế, một câu cũng chẳng nói ra được, chỉ nước nở.

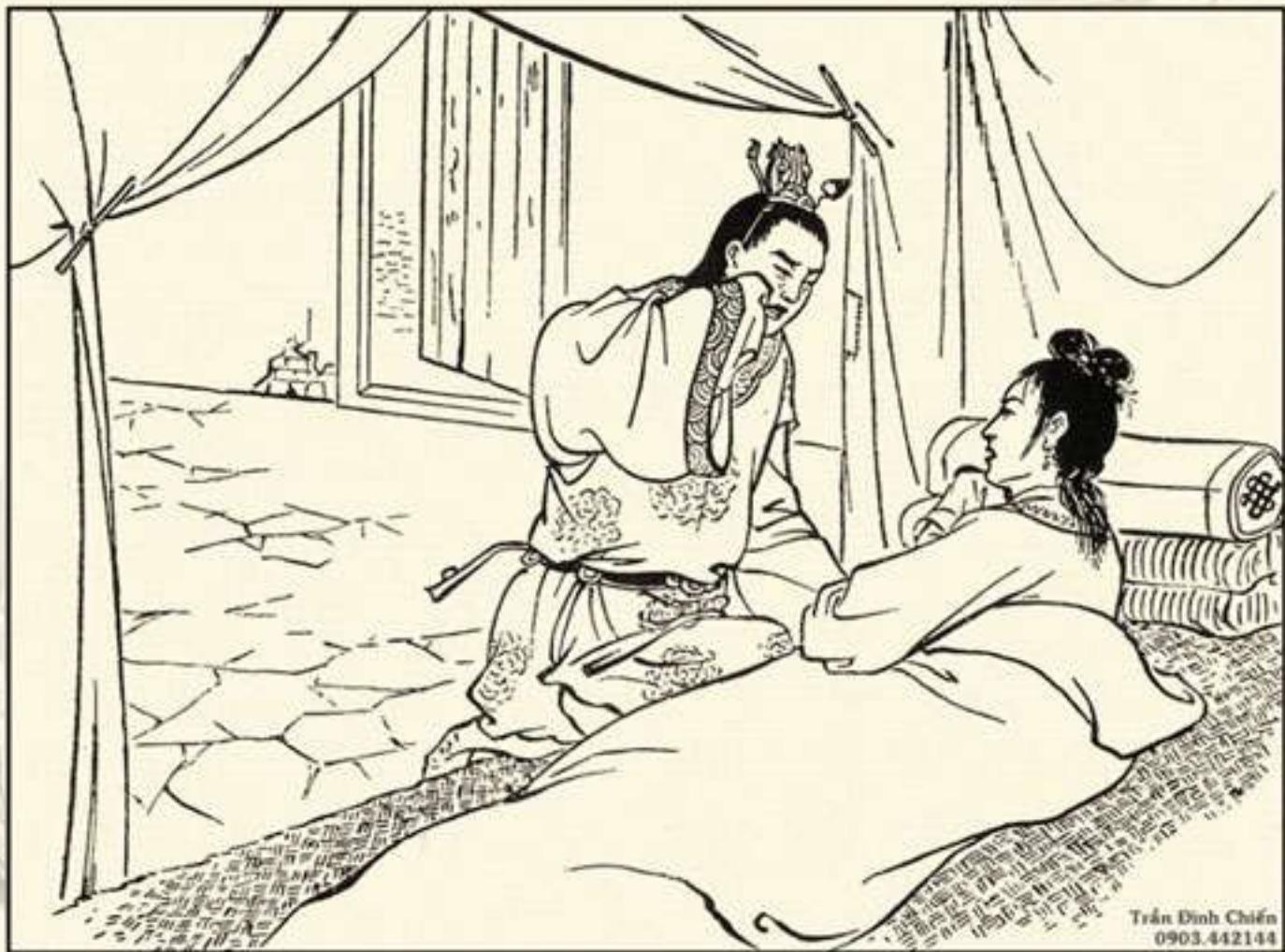


紅樓夢
晴雯之死

093 晴雯道：『你來得好，我渴了半日，叫個人也叫不著，快倒碗茶給我喝！』寶玉聽了，忙倒了半碗，送到晴雯嘴邊。祇見她像得了甘露一般，一口氣都喝了下去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Tinh Văn bảo "Ngươi đến là tốt, ta khát đã nửa ngày rồi, chẳng gọi được một ai, mau rót chén trà cho ta uống!". Bảo Ngọc nghe thấy thế, vội rót nửa chén, đưa lên miệng Tinh Văn. Chỉ thấy nàng như được nước cam lị, uống cạn một hơi.



紅樓夢
晴雯之死

094 賓玉看著，淚水直
流下來，問道：『你有
什麼話，趁著沒人，快
告訴我吧！』晴雯嗚咽
道：『有什麼可說的，
橫豎不過再挨三五日光
景罷了！』

94. Bảo Ngọc thấy thế, nước mắt tuôn trào, hỏi rằng "Ngươi có gì muốn nói, nhân lúc không có người, mau kể cho ta!". Tình Văn hồn hồn nói "Có gì đáng nói đâu, chẳng qua dăm ba hôm nữa là xong đời!".

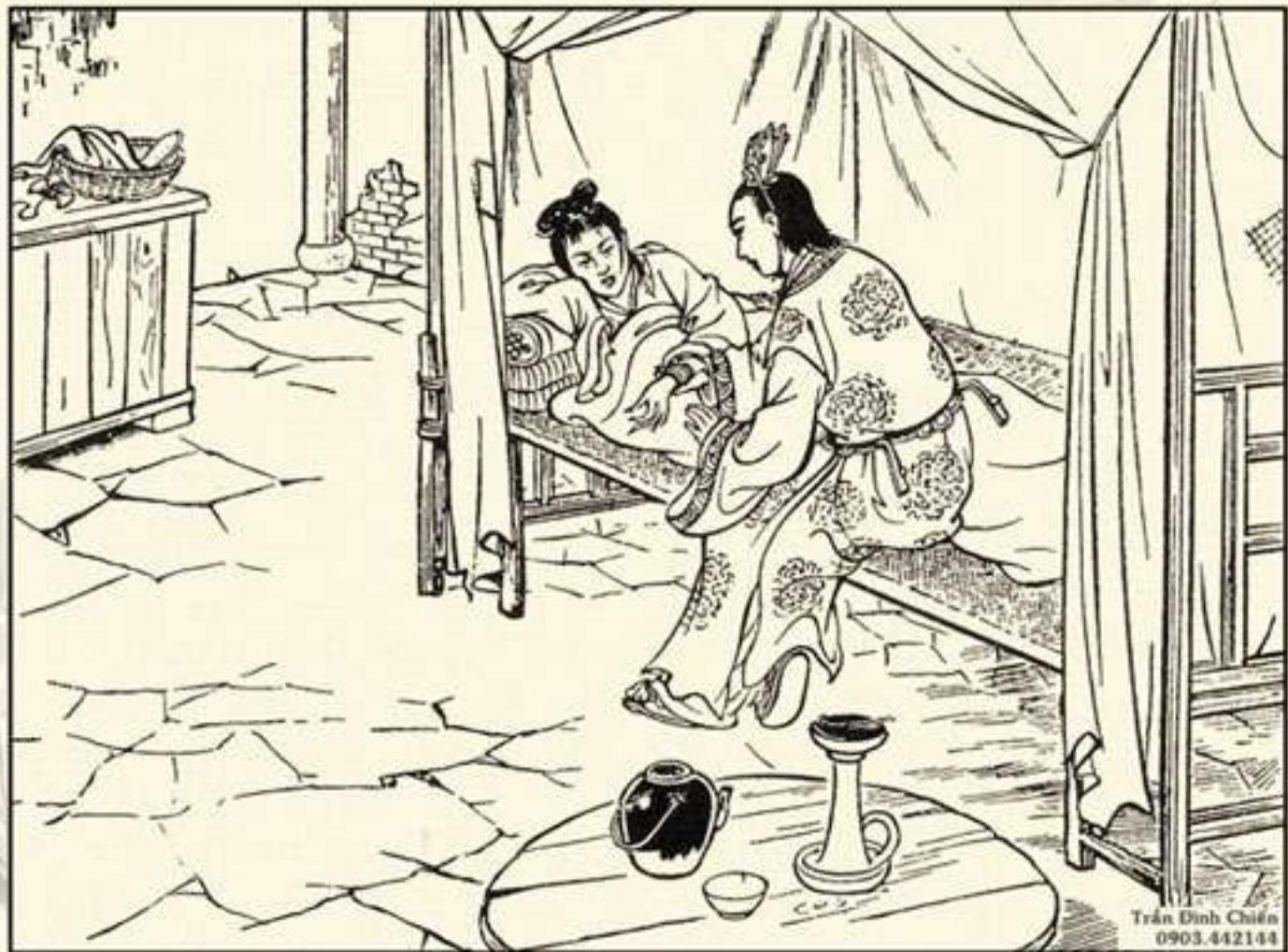


紅樓夢
晴雯之死

095 晴雯又道：『祇是一件，我死也不甘心！我雖生得比別人好些，但並沒有私情勾引，怎麼一口咬定我是狐狸精！說到這裏，氣往上衝，說不出話來。

Trần Định Chiến
0903.442144

95. Tinh Văn lại nói “Chi có một diều, ta chết cũng không cam tâm! Ta tuy đẹp hơn người, nhưng chẳng có tư tình dại dột, sao dại cho ta là hổ ly tinh!”. Nói đến đây, tức khi xông lên, nói không nên lời.



紅夢
晴雯之死

096 晴雯兩手已經冰涼。
寶玉又痛，又急，又害怕，又不敢大聲叫，真正如萬箭鑽心。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442164

96. Tinh Văn hai tay gãy gò. Bảo Ngọc vừa thương, vừa lo, vừa sợ hãi, vừa không dám kêu thành tiếng, thực như vạn mũi tên bắn vào tim.



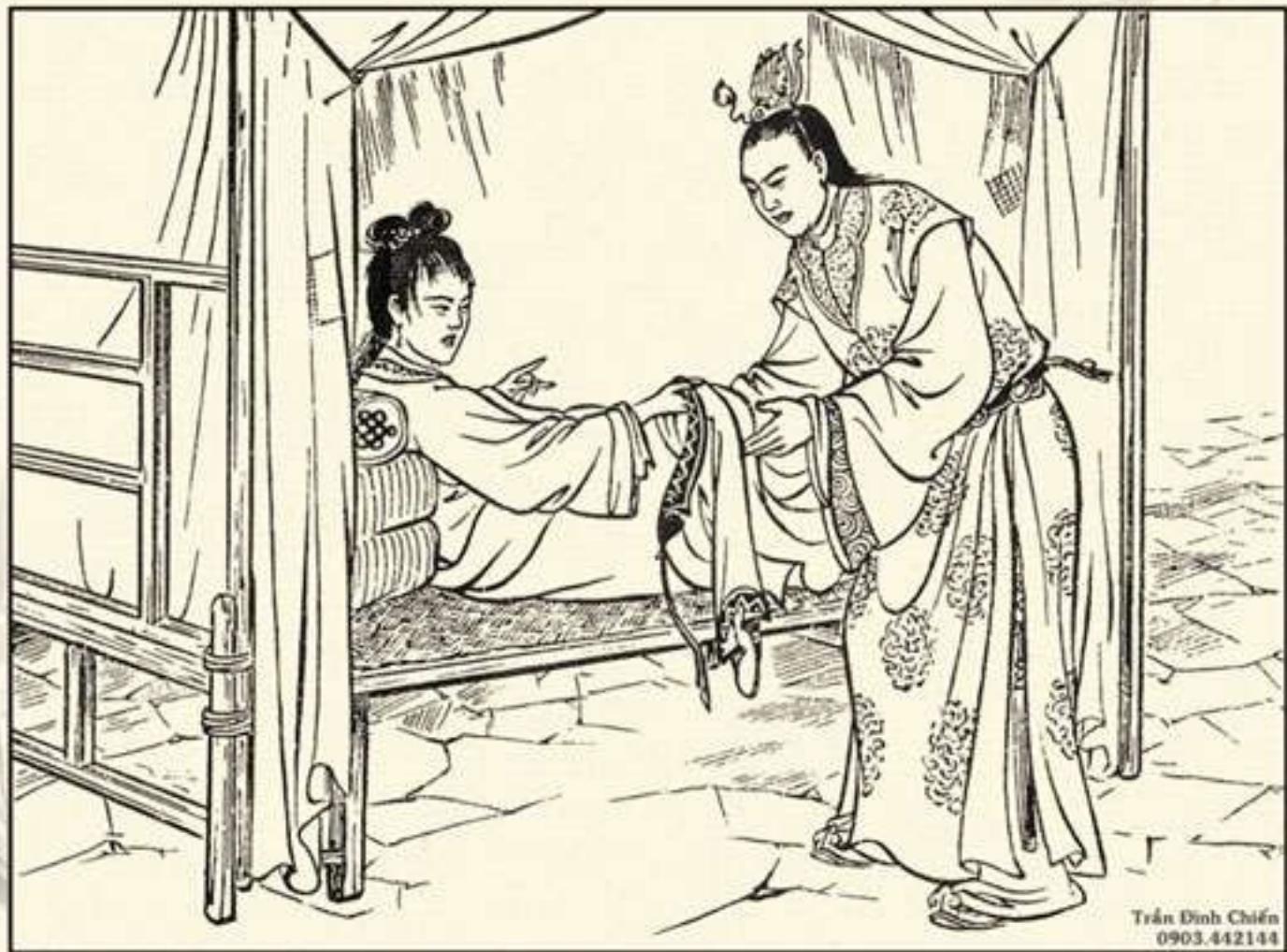
紅樓夢
晴雯之死

097 晴雯拭淚，把那雙手縮回，擋到口邊，狠命一咬。寶玉看她這個樣子，心也碎了。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

97. Tinh Văn lau nước mắt, rút hai tay lại, đưa lên miệng, cắn mạnh một cái. Bảo Ngọc thấy nàng như thế, lòng cũng tan nát.



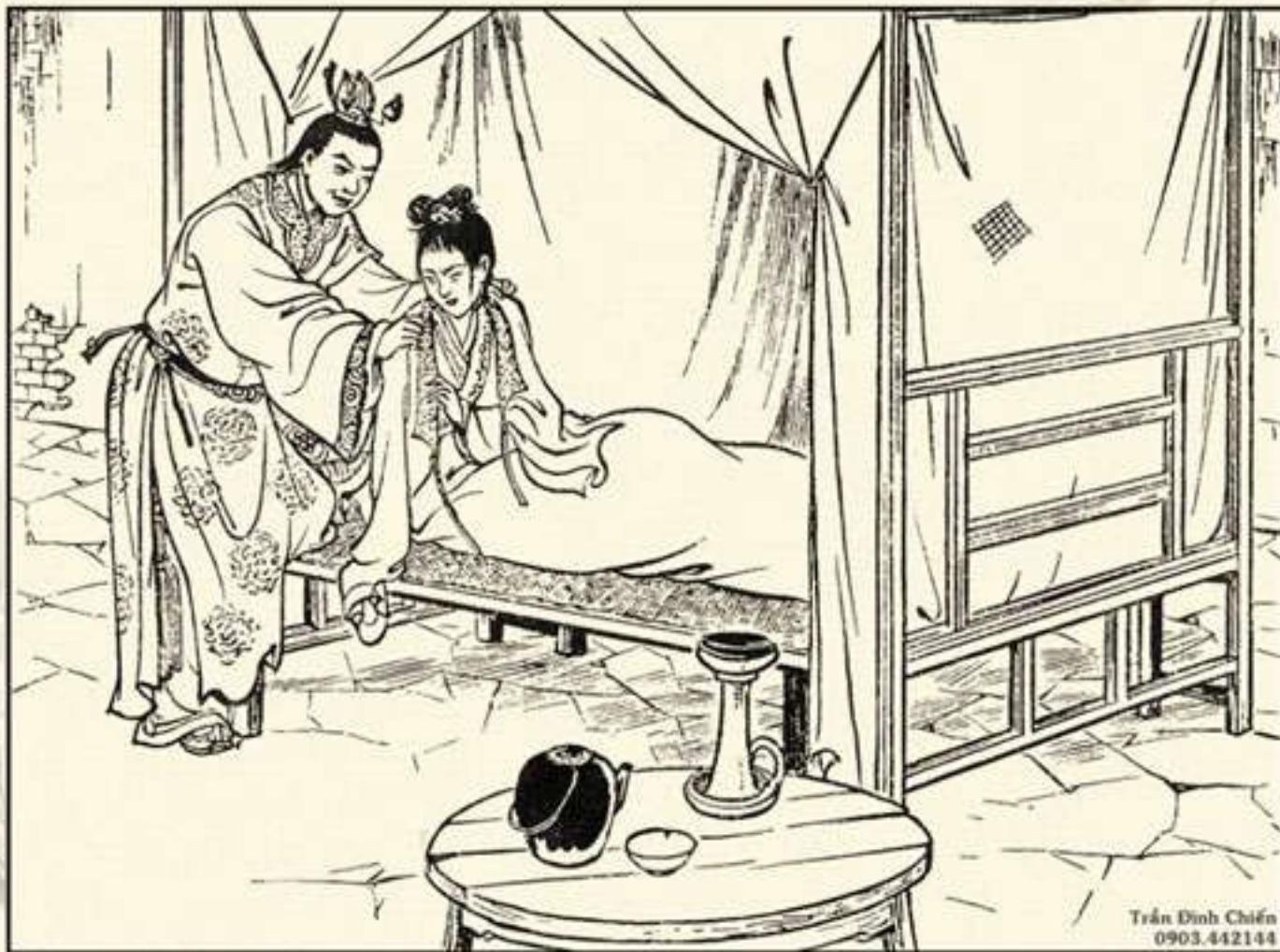
紅樓夢
晴雯之死

098 晴雯將一件紅綾小襪兒遞給寶玉。晴雯是虛弱透了的人，這樣一用力，早又喘個不停。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍印

98. Tinh Văn đưa cho Bảo Ngọc một chiếc áo lót bằng lụa đỏ. Tinh Văn người đang yếu, dùng sức như thế, lại thở hổn hển mãi.

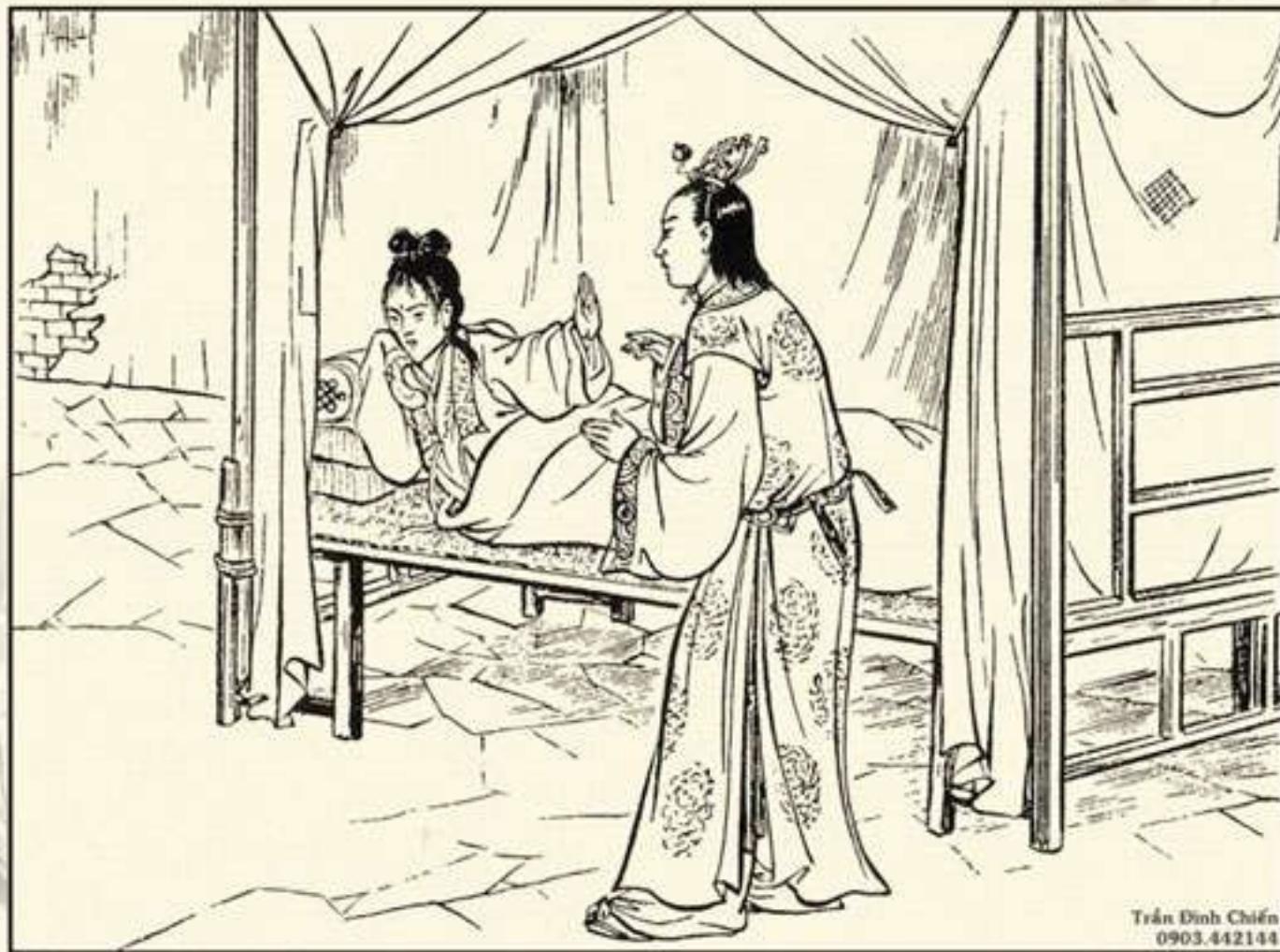


紅樓夢
晴雯之死

099 寶玉忙將自己的襖兒脫下來，給晴雯披上。晴雯睜眼道：『你扶我起來坐坐。』寶玉祇得扶她，哪裏扶得起？好容易將晴雯拉起半身。

Trần Đình Chiến
0903.442144

99. Bảo Ngọc vội cởi cái áo ngoài của mình, khoác cho Tình Văn. Tình Văn mở mắt nói "Ngươi đỡ ta ngồi dậy". Bảo Ngọc dành đỡ nàng, sao đỡ dậy được? Nửa người Tình Văn cứ nhũn cà ra.

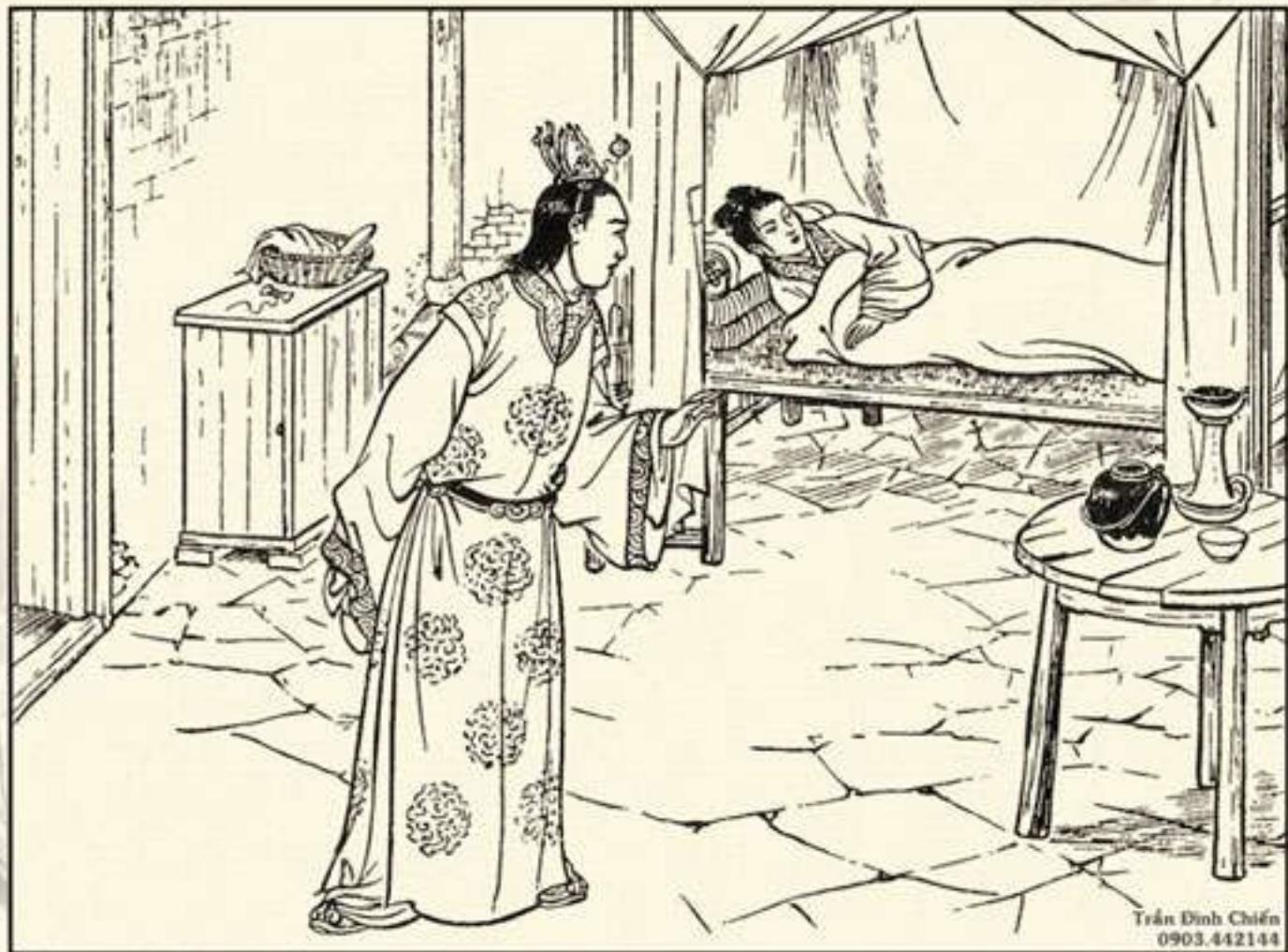


紅樓夢
晴雯之死

100 晴雯連哭帶喘道：
『你快去吧！這裏鬱得很，
你哪裏受得？你的
身子要緊。今天一會，
我就死了，也口眼閉了
！』

Trần Định Chiến
0903.442144

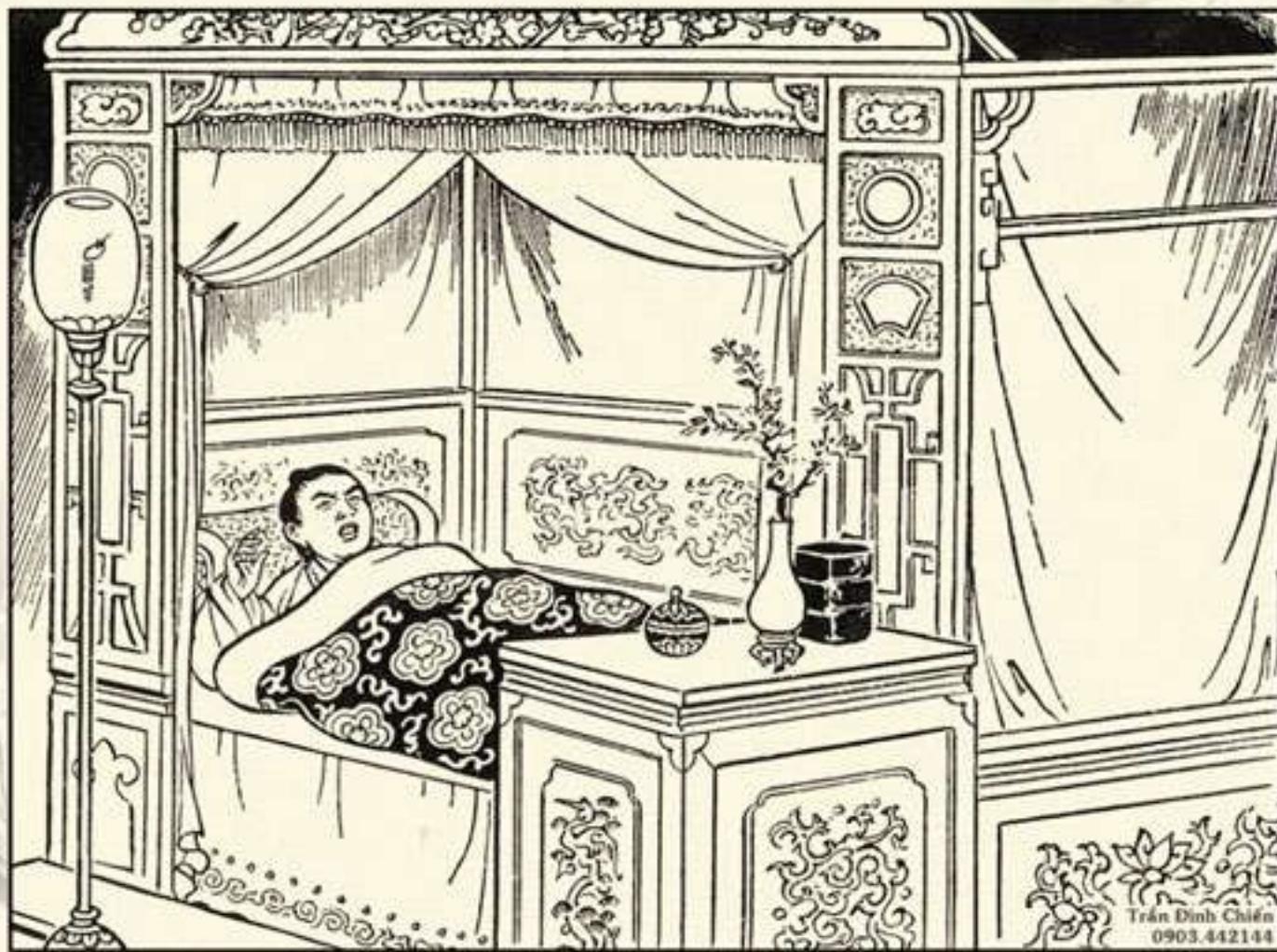
100. Tinh Văn khóc nói “Ngươi mau di di! Ở đây bẩn thiu, ngươi làm sao chịu được? Thân ta nguy cấp rồi. Hôm nay, ta có chết, cũng nhảm được mất!”.



紅夢
晴雯之死

101 兩個人正哭作一團，
祇聽外面婆子在大聲叫
著：『二爺快走吧。再
等會兒就要關園門了。』
寶玉無奈，輕輕扶晴雯
睡下，含淚走了出來。

101. Hai người đang khóc lóc một hồi, chỉ nghe vú già ở bên ngoài gọi rằng "Nhị gia mau đi thôi. Đợi lâu cửa vườn đóng mất". Bảo Ngọc không có cách gì, nhẹ nhàng đỡ Tịnh Văn nằm xuống, nên khóc đi ra.



紅樓夢
晴雯之死

102 賈玉回到屋裏睡下，翻來覆去，祇是長吁短嘆。直到五更，剛蒙眬睡著，祇見晴雯從外面走來，向他說道：「你們好生過吧，我從此去了。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

102. Bão Ngọc trở về nhà ngủ, nằm trằn trọc, chỉ thở ngắn than dài. Đến tận canh năm, vừa mới chợp mắt, chỉ thấy Tình Văn từ ngoài đi vào, bảo với hắn rằng “Các người sống cho tốt, ta đi đây”.



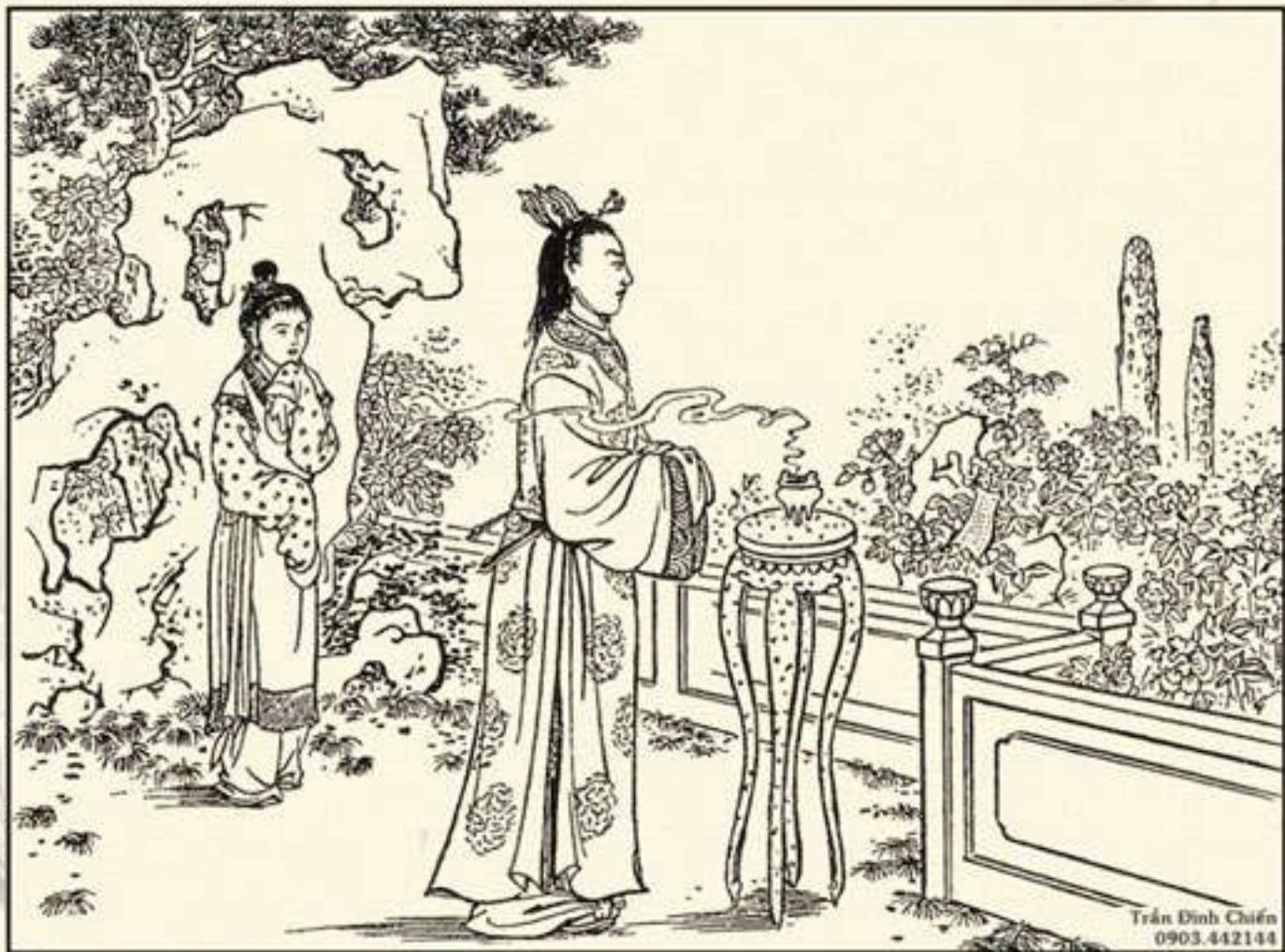
紅樓夢
晴雯之死

103 賈玉忙拉住晴雯，
嚷道：「你往哪裏去？」
晴雯笑道：「如今天上
少了一個芙蓉花神，神
仙叫我去管花兒，我這
就去了。」

Trần Định Chiến
0903.442164

新

103. Bảo Ngọc vội niu lấy Tinh Văn, kêu lên rằng “Ngươi đi đâu?”. Tinh Văn cười nói rằng “Nay trên trời thiếu một vị thần hoa phủ dung, thần tiên bảo ta đi cai quản hoa, ta đi đây”.



紅樓夢
晴雯之死

104 寶玉醒來，便到園中，對著芙蓉花呆看了一會，還做了一篇祭文，掛在芙蓉枝上。寶玉以為晴雯真的做了花神。他遙望青天，自言自語道：『晴雯是不會死的！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

104. Bảo Ngọc tỉnh dậy, bèn vào vườn, nâng niu hoa phù dung một hồi, còn làm một bài văn tế, treo lên cành cây phù dung. Bảo Ngọc ngờ Tình Văn làm thần hoa thật. Hắn ngẩng nhìn trời xanh, tự mình lầm bẩm rằng "Tình Văn không chết!".